BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 22

1990-1991

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 22

1990-1991

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

INFORMATIONS DIVERSES

BUREAU INTERNATIONAL

Présidents d'honneur : M. Martín de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, Barcelone, Espagne.

M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, via Pietro Panzeri, 10, I-20123 Milano.

M. Gerard J. Brault, professeur à la Pennsylvania State University, 705 Westerly Parkway, State College, Pennsylvania 16802, USA.

Président : M^{lle} Madeleine Tyssens, professeur à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.

Vice-présidents : M. Jean Subrenat, professeur à l'Université de Provence I, Les Fenouillères, 2 rue de Provence, F-13090 Aix-en-Provence.

M. Carlos Alvar, professeur à l'Université d'Alcalá de Henares (Madrid), Zurbano 80, E-28010 Madrid.

Secrétaire : M. Jacques Horrent, chargé de cours à l'Université de Liège, rue des Buissons, 63, B-4000 Liège.

MEMBRES FONDATEURS

Belgique : M^{me} Lejeune ; MM. Jodogne et Horrent (†).
Espagne : MM. Menéndez Pidal (†), Lacarra et de Riquer.
France : MM. Frappier (†) et Louis.
Grande-Bretagne : M. McMillan.
Italie : MM. Monteverdi (†), Roncaglia et Ruggieri.
Suisse : M. Burger (†).

COMITÉ DE DIRECTION

Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Chacune des Sections nationales y est représentée par deux des membres de son bureau.

BUREAUX DES SECTIONS NATIONALES

Allemagne Fédérale : M. U. Mölk, professeur à l'Université de Göttingen, président.

MM. G. Holtus, professeur à l'Université de Mayence et P. Wunderli, professeur à l'Université de Düsseldorf.

M^{me} D. Blume, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Göttingen, secrétaire-bibliographe.

Belgique : M^{me} J. Wathelet-Willem, agrégé de Faculté à l'Université de Liège, présidente.

M. Ph. Verelst, Université de Gand, vice-président.

M^{me} M. Thiry-Stassin, chef de travaux à l'Université de Liège, secrétaire-bibliographe.

Espagne : M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, président.

M. C. Alvar, professeur à l'Université d'Alcalá de Henares, secrétaire-trésorier.

France : M. Cl. Régnier, professeur honoraire de la Sorbonne, président.
M. Ph. Ménard, professeur à la Sorbonne, vice-président.
M. Fr. Suard, professeur à l'Université de Paris X (Nanterre), vice-président.
M^{me} D. Buschinger, professeur à l'Université de Picardie, vice-présidente.
M. B. Guidot, professeur à l'Université de Strasbourg II, secrétaire général.
M. J. P. Martin, maître de conférences à l'Université de Rennes 2, secrétaire-trésorier.
M. J. C. Vallecalle, Université de Franche-Comté (Besançon), secrétaire-bibliographe.

Grande-Bretagne : M. R. Walker, professeur à Birkbeek College, University of London, président.
M^{me} A. E. Cobby, Edinburgh University Library, secrétaire-trésorière.
M. Ph. Bennett, University of Edinburgh.
M^{me} S. Kay, Girton College, Cambridge.

Italie : M. R. Ruggieri, professeur à l'Université de Rome, président d'honneur.
M. E. Melli, professeur à l'Université d'Urbino, président.
M^{me} G. Zaganelli, Université de Bologne, secrétaire-trésorière.

Japon : MM. T. Sato et T. Shimmura, professeurs honoraires des Universités de Waseda et Nagoya, directeurs.
M. Yorio Otaka, professeur à l'Université d'Osaka, secrétaire-trésorier.

Pays-Bas : M. H. van Dijk, Université de Groningue, président.
M^{me} M. Lens, Université de Groningue, secrétaire-trésorière.
M^{me} C. Hogetoorn, Université d'Utrecht.

Scandinavie : M. E. F. Halvorsen, professeur à l'Université d'Oslo, président.

M. P. Skårup, Université d'Aarhus, secrétaire.

Suisse : M. A. de Mandach, Université de Neuchâtel, président.

M. M. R. Jung, professeur à l'Université de Zurich, vice-président.

M^{me} E. M. Roth, Berne, secrétaire-trésorière.

U.S.A. et Canada : M^{me} J. B. Williamson, Long Island University, présidente.

M. J. Duggan, Université de Californie (Berkeley), vice-président.

M. R. F. Cook, Université de Virginie, secrétaire-trésorier.

M. J. A. Nelson, Université de l'Alabama, secrétaire-bibliographe.

VIE DE LA SOCIÉTÉ

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé si possible en F. Belges, doit être adressé au compte de Jacques Horrent « Société Rencesvals », 659-3675301-03.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 350 FB.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 450 FB.

Enfin, nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction liégeoise du *Bulletin*.

*
* * *

Rappelons que le XII^e congrès de la Société aura lieu du 5 au 10 août 1991 à Edimbourg. L'accueil des congressistes se fera dès le dimanche 4 août ; les séances scientifiques se dérouleront du lundi 5 au samedi 10 août ; le départ des congressistes est prévu pour le dimanche 11 août.

Les thèmes proposés sont les suivants : *La matière de France dans les pays du nord*, *Les représentations de la féminité dans les épopées romanes*, *La révolte dans les épopées romanes* et *L'expression de la foi dans les épopées romanes*.

Toute correspondance relative au congrès peut être adressée à la présidence de la Société ou à M. Ph. Bennett, Department of French, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh, EH8 9JU, Scotland (Grande-Bretagne).

HISTORIQUE DES CONGRÈS DE LA SOCIÉTÉ RENCESVALS

Pampelune, 10-15 août 1955 : Coloquios de Pamplona. Communications de R. Menéndez Pidal, R. de Abadal, R. Lejeune, A. Burger, P. Le Gentil, E. Lambert, M. Coll i Alentorn, A. Roncaglia, R. M. Ruggieri, J. Horrent, I. Frank, J. Frappier, M. de Riquer, D. McMillan, A. Monteverdi, E. Li Gotti, O. Jodogne, R. Louis. Actes publiés par la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Saragosse sous le titre de *Coloquios de Roncesvalles. Agosto 1955*, Institución Príncipe de Viana, Diputación Foral de Navarra, Zaragoza, 1956, 460 pages. Résumés des communications dans *B.B.S.R.*, 1, 1958, pp. 57-64.

15 août 1955 : fondation de la *Société Rencesvals*.

Liège, 4-6 septembre 1957 : Colloque de Liège sur le thème *La Technique littéraire des chansons de geste*. Communications de B. Woldge, O. Jodogne, P. Le Gentil, P. Imbs, M. de Riquer, J. Frappier, A. Burger, A. Monteverdi, A. Roncaglia, J. Rychner, R. Bezzola, R. Menéndez Pidal, P. Zumthor, R. Lejeune, E. Faral, M. Delbouille, J. Horrent, M. Tyssens et J. Wathelet-Willem. Actes publiés dans la collection de la Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, t. CL, Paris-Liège, 1959 et dans la collection *Les Congrès et Colloques de l'Université de Liège*, vol. II, Liège, 1959, 486 pages. Résumés des communications dans *B.B.S.R.*, 2, 1960, pp. 53-58.

Constitution définitive du Bureau international.

1958 : parution du fasc. 1 du *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals*.

Poitiers, 21-25 juillet 1959 : I^{er} Congrès international de la *Société*. 23 juillet : Table Ronde réunissant sur l'estrade de la grande salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville de Poitiers R. Menéndez Pidal, E. Lambert, P. Le Gentil et J. Horrent avec la participation de M. Delbouille, A. de Mandach, F. Lecoy, R. Louis, A. Burger, A. Monteverdi, H. R. Jauss, Y. Lefèvre, M. de Riquer, R. Lejeune

sur les sujets suivants : *Le témoignage d'Eginhard et la mention faite dans la Vita Karoli des principales victimes du désastre de Roncevaux, Le champ de bataille de Roncevaux, Le problème de la laisse et de la strophe, Littérature orale et littérature écrite (le problème des variantes), Le premier auteur : forme et valeur de son poème, et Poète et Tradition - Remaniement et Création*. Publication de bon nombre des communications dans les *Cahiers de Civilisation Médiévale* 3, 1960, pp. 1-117. Résumés de celles-ci, et transcription des interventions qui ont eu lieu lors de la Table Ronde dans *B.B.S.R.*, 2, 1960, pp. 59-122.

Venise, 12-16 septembre 1961 : II^e Congrès international de la *Société* sur le thème : *L'Épopée française hors de France, particulièrement l'épopée franco-italienne*. Publication de la plupart des communications dans *Cultura Neolatina*, XXI^e année, 1961, 274 pages. Résumés dans *B.B.S.R.*, 3, 1963, pp. 88-111.

Barcelone, 1-6 septembre 1964 : III^e Congrès international de la *Société*. Actes publiés dans le *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 31, 1965-1966, 366 pages. Résumés des séances de travail dans *B.B.S.R.*, 4, 1967, pp. 92-109.

Heidelberg, 28 août - 2 septembre 1967 : IV^e Congrès international de la *Société*. Actes publiés dans le fasc. 14 des *Studia Romanica*, Heidelberg, Carl Winter, 1969, 266 pages. Résumés de la plupart des communications dans *B.B.S.R.*, 5, 1970, pp. 87-111.

Oxford août 1970 : V^e Congrès international de la *Société*. Résumés de la plupart des communications dans *B.B.S.R.*, 6, 1971, pp. 143-157. Publication d'un certain nombre de communications dans *Société Rencesvals. Proceedings of the Fifth International Conference, Oxford 1970*. Salford UP, 1977, VIII-225 pages. Liste de celles-ci dans *B.B.S.R.*, 11, 1978, pp. 79-83.

Aix-en-Provence, 29 août - 4 septembre 1973 : VI^e Congrès international de la *Société*. Publication des Actes : Université de Provence, imprimerie du Centre d'Aix, Aix-en-Provence, 1974, 763 pages (en dépôt à Paris chez Champion). Comptes rendus complets dans *B.B.S.R.*, 9, 1975, pp. 108-128.

Octobre 1973 : naissance d'*Olifant*, bulletin de la section américano-canadienne.

Liège, 28 août - 4 septembre 1976 : VII^e Congrès international de la *Société* sur le thème : *L'Histoire poétique de Charlemagne*. Cinq rapports ont fait la synthèse des études consacrées à la figure de l'empereur depuis l'*Histoire poétique de Charlemagne* de G. Pa-

ris : *L'histoire poétique de Charlemagne dans la littérature française du moyen âge*, *L'histoire poétique de Charlemagne dans les pays du Nord*, *Charlemagne en Allemagne*, *Aspects de l'histoire poétique de Charlemagne en Italie*, *L'histoire légendaire de Charlemagne en Espagne*. Trois autres conférences ont aussi eu la figure impériale pour sujet : *Le palais carolingien de Herstal*, *L'iconographie de Charlemagne*, *Le cycle carolingien dans les traditions du pays de Liège*. Enfin, un rapport introductif a porté sur les *Nouvelles méthodes de la critique et l'étude des chansons de geste*. Actes publiés sous le titre de *Charlemagne et l'épopée romane*, dans le fasc. CCXXV de la collection de la Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Liège-Paris, et dans le vol. 76 de la collection *Les Congrès et Colloques de l'Université de Liège*, Liège-Paris, 1978, 2 vol., 723 pages. Résumés des communications dans *B.B.S.R.*, 10, 1976-1977, pp. 117-140. Liste complète dans *B.B.S.R.*, 11, 1978, pp. 23-38.

Pampelune - Saint-Jacques-de-Compostelle, 15-22 août 1978 : VIII^e Congrès international de la *Société* sur les thèmes : *La bataille de Roncevaux* et *Le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle*. Publication des Actes : *VIII Congreso de la Sociedad Rencesvals*, Institución Príncipe de Viana, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1981, 582 pages. Liste des communications dans *B.B.S.R.*, 11, 1978, pp. 141-146. Comptes rendus dans *B.B.S.R.*, 14, 1981-1982, pp. 27-43. Une excursion fut organisée, le 15 août, à Roncesvalles pour célébrer le 1200^e anniversaire de la bataille de Roncevaux. Les communications furent faites à Pampelune et à Saint-Jacques-de-Compostelle. Les congressistes se déplacèrent de l'une à l'autre ville en suivant l'ancienne route du Pèlerinage. La clôture solennelle du congrès eut lieu au palais Gelmírez sous la présidence du roi Juan Carlos 1^{er}.

Padoue - Venise, 29 août - 4 septembre 1982 : IX^e Congrès international de la *Société* sur les thèmes : *Niveau de culture dans les chansons de geste ; Epopée française et épopée non française : contacts, dérivations, écarts ; Rapports entre chanson de geste et roman au XIII^e siècle ; Littérature franco-italienne*. Les trois premiers thèmes ont fait l'objet de relations générales. Deux autres relations ont développé les sujets suivants : *La littérature française en Méditerranée orientale à l'époque des Croisades : diffusion et création ; Les illustrations des manuscrits français des Gonzague à la Bibliothèque Marciana*. Il y a eu aussi trois Tables Rondes : *Les traditions épiques orales dans le monde ; Langue et littérature*

franco-italienne - état des études et problèmes; *Chansons de geste, histoire, liturgie*. Liste des communications dans *B.B.S.R.*, 14, 1981-1982, pp. 95-98. Actes publiés sous le titre *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin*, Modena, Mucchi Editore, 1984, 2 vol., 1013 pages. Comptes rendus dans *B.B.S.R.*, 18, 1986-1987, pp. 79-115.

Strasbourg, 25-31 août 1985 : X^e Congrès international de la *Société*. Le programme retenu était le suivant : *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste*. Trois thèmes étaient définis : *Monastères, églises, pèlerinages : les gestes et leur domaine de diffusion ; Développement et relecture de l'épopée (aspects linguistiques et littéraires) ; Échanges épiques entre monde roman et monde germanique*. Cinq leçons illustrant les thèmes mentionnés ci-dessus ont été lues en séance plénière : *La thèse de Bédier et les perspectives actuelles de l'historiographie sur les pèlerinages*, « *Renaut de Montauban* » : *tradition manuscrite et traditions parallèles, Relectures de l'épopée, Relectures de la geste des « Narbonnais », Les relations entre épopée française et épopée germanique. Essai de position des problèmes*. Quatre Tables Rondes ont eu lieu : *L'épopée : le texte et l'histoire ; La geste de Fierabrás ; Les développements de la structure strophique de la chanson de geste ; L'épopée de croisade*. Ces deux dernières n'ont pas été publiées. Liste des communications dans *B.B.S.R.*, 17, 1984-1985, pp. 6-11. Actes publiés sous le titre mentionné ci-dessus dans *Senefiance*, 20-21, 1987, Publications du CUER MA, Université de Provence, Aix-en-Provence, 2 vol., 1263 pages. Comptes rendus dans *B.B.S.R.*, 19, 1987-1988, pp. 82-115.

Barcelone, 22-27 août 1988 : XI^e Congrès international de la *Société* sur les thèmes suivants : *Les chansons de geste et les « cantares de gesta » (Poèmes mis en prose, Chroniques, Histoire populaire et « romancero ») ; L'Espagne et la tradition épique en langue romane (La géographie dans les chansons de geste, Gérone, Chrétiens et païens) ; Les représentations du monde dans l'épopée (Individu et société, Cosmologie, perspectives religieuses, mythologie et folklore, Incidence du droit féodal)*. Trois leçons ont été lues en séance plénière : *El Poema de mio Cid : actualización de la « chanson de geste », España como lugar poético en la épica románica, Chanson de geste et représentation du monde : structures, valeurs, systèmes d'interprétation*. Une Table Ronde a porté sur la *Typologie de la tradition des textes épiques*. Actes publiés dans les *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 21 et 22,

1990. Liste des communications dans *B.B.S.R.*, 20, 1988-1989, pp. 129-132. Comptes rendus dans *B.B.S.R.*, 22, 1990, 1991, pp. 53-70.

Edimbourg, 5-10 août 1991 : XII^e Congrès international de la Société sur les thèmes suivants : *La matière de France dans les pays du Nord*, *Les représentations de la féminité dans les épopées romanes*, *La révolte dans les épopées romanes* et *L'expression de la foi dans les épopées romanes*.

J. HORRENT

IN MEMORIAM

ROSSELL HOPE ROBBINS

(1912-1990)

Rossell Hope Robbins est mort le 5 mars 1990, d'une crise cardiaque survenue dans sa résidence à Saugerties, dans l'état de New York, aux États-Unis d'Amérique. Né à Wallasey, dans le Merseyside, Angleterre, il fit ses études à l'Université de Liverpool, puis à Emmanuel College, Cambridge. Venu ensuite aux États-Unis, il y poursuivit une carrière distinguée dans l'enseignement universitaire et dans la recherche sur la littérature et les idées du Moyen Âge. Auteur de douze livres et de plus de deux cents articles, c'était un médiéviste enthousiaste et infatigable. On rappellera particulièrement son *Encyclopedia of Witchcraft and Demonology* (New York, Crown, 1959) et surtout son ouvrage le plus important, *The Index of Middle English Verse*, produit en collaboration avec Carleton Brown (New York, Columbia Univ. Press, 1943). Spécialiste de la lyrique en moyen anglais et des manuscrits contenant cette matière, il n'assistait pas aux congrès de la Société Rencesvals. Il fut néanmoins fidèle membre de notre organisation pendant de longues années, appuyant nos recherches avec la même générosité d'esprit qui les poussait, lui et son épouse Helen Ann Mins, à ouvrir aux collègues leur maison et leur bibliothèque. Nous signalons cette disparition avec respect et douleur.

John B. WILLIAMSON
Long Island University

LISTE DES ABRÉVIATIONS

- A.A. Bologna* : *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali*
A.A. Verona : *Atti e Memorie della Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona*
A.B. : *Annales de Bourgogne*
A.Br. : *Annales de Bretagne*
A.E. : *Annales de l'Est*
A.E.S.C. : *Annales. Economies, Sociétés, Civilisations*
A.H.D.L. : *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age*
A.I.O.N. : *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romanza)*
A.I.Ven : *Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti*
A.M. : *Annales du Midi*
Archiv ou
A.S.N.S. : *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*

B.B. : *Bulletin du Bibliophile*
B.B.S.R. : *Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*
B.E.C. : *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*
B.H. : *Bulletin Hispanique*
B.H.R. : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
B.H.S. : *Bulletin of Hispanic Studies*
B.I.F.G. : *Boletín de la Institución Fernán González*
B.L.E. : *Bulletin de Littérature Ecclésiastique*
B.R.A.B.L.B. : *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*

B.R.A.E. : *Boletín de la Real Academia Española*
B.T.D. : *Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*

<i>C.C.M.</i>	: <i>Cahiers de Civilisation Médiévale</i>
<i>C.H.L.R.</i>	: <i>Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes</i> (voir <i>R.Z.L.G.</i>)
<i>C.L.</i>	: <i>Comparative Literature</i>
<i>C.L.H.M.</i>	: <i>Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale</i>
<i>C.N.</i>	: <i>Cultura Neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	: <i>Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>C.S.</i>	: <i>Cultura e Scuola</i>
<i>D.A.I.</i>	: <i>Dissertation Abstracts International</i>
<i>Est. Rom.</i>	: <i>Estudis Romanics</i>
<i>Et.</i>	: <i>Etudes</i>
<i>Et. Angl.</i>	: <i>Etudes Anglaises</i>
<i>Et. Celt.</i>	: <i>Etudes Celtiques</i>
<i>Et. Germ.</i>	: <i>Etudes Germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	: <i>Etudes Italiennes</i>
<i>FeL.</i>	: <i>Filologia e Letteratura</i>
<i>F.M.</i>	: <i>Filologia Moderna</i>
<i>F.S.</i>	: <i>French Studies</i>
<i>G.R.M.</i>	: <i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I</i>	: <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	: <i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	: <i>Hispania</i>
<i>I.L.</i>	: <i>L'Information Littéraire</i>
<i>I.M.U.</i>	: <i>Italia Medioevale e Umanistica</i>
<i>J.S.</i>	: <i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	: <i>Lettres romanes</i>
<i>L.I.</i>	: <i>Lettere Italiane</i>
<i>Lit.</i>	: <i>Littérature</i>
<i>L.L.</i>	: <i>Linguistica e Letteratura</i>
<i>L.N.</i>	: <i>Lingua Nostra</i>
<i>M.A.</i>	: <i>Le Moyen Age</i>
<i>Med. Aev.</i>	: <i>Medium Aevum</i>
<i>M.I. Lomb</i>	: <i>Memorie dell'Istituto Lombardo di Science e Lettere</i>
<i>M.L.N.</i>	: <i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	: <i>Modern Language Review</i>

<i>M.P.</i>	: <i>Modern Philology</i>
<i>M.R.</i>	: <i>Medioevo Romano</i>
<i>M.S.</i>	: <i>Mediaeval Studies</i>
<i>Neoph.</i>	: <i>Neophilologus</i>
<i>N.M.</i>	: <i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>N.R.F.H.</i>	: <i>Nueva Revista de Filología Hispánica (Méjico)</i>
<i>P.</i>	: <i>Paidea</i>
<i>P.H.</i>	: <i>Provence Historique</i>
<i>P.M.</i>	: <i>Perspectives Médiévales</i>
<i>P.M.L.A.</i>	: <i>Publications of Modern Language Association</i>
<i>Po.</i>	: <i>Poétique</i>
<i>P.Q.</i>	: <i>Philological Quarterly</i>
<i>Q.F.R.</i>	: <i>Quaderni di Filologia romana della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna</i>
<i>Q.L.L.</i>	: <i>Quaderni di Lingue e Letterature</i>
<i>R.B.A.M.</i>	: <i>Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos</i>
<i>R.B.P.H.</i>	: <i>Revue Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>R.E.I.</i>	: <i>Revue des Etudes Italiennes</i>
<i>R.F.</i>	: <i>Romanische Forschungen</i>
<i>R.F.E.</i>	: <i>Revista de Filologia Española</i>
<i>R.H.</i>	: <i>Revue Historique</i>
<i>R.H.D.</i>	: <i>Revue d'Histoire Diplomatique</i>
<i>R.H.E.</i>	: <i>Revue d'Histoire Ecclésiastique</i>
<i>R.H.E.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire de l'Eglise de France</i>
<i>R.H.L.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire Littéraire de la France</i>
<i>R.H.T.</i>	: <i>Revue d'Histoire des Textes</i>
<i>R.I.Lomb.</i>	: <i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche</i>
<i>R.J.</i>	: <i>Romanistisches Jahrbuch</i>
<i>R.L.C.</i>	: <i>Revue de Littérature Comparée</i>
<i>R.L.R.</i>	: <i>Revue des Langues Romanes</i>
<i>R.Li.R.</i>	: <i>Revue de Linguistique Romane</i>
<i>R.M.A.L.</i>	: <i>Revue du Moyen Age Latin</i>
<i>R.N.</i>	: <i>Revue du Nord</i>
<i>Rom.</i>	: <i>Romania</i>
<i>Rom. N.</i>	: <i>Romance Notes</i>
<i>R. Phil.</i>	: <i>Romance Philology</i>
<i>R.R.</i>	: <i>Romanic Review</i>
<i>R.S.H.</i>	: <i>Revue des Sciences Humaines</i>

<i>R.Z.L.G.</i>	: <i>Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte</i> (voir <i>C.H.L.R.</i>)
<i>S.F.</i>	: <i>Studi Francesi</i>
<i>S.F.I.</i>	: <i>Studi di Filologia Italiana</i>
<i>S.M.</i>	: <i>Studi Medievali, 3^a serie</i>
<i>S.M.V.</i>	: <i>Studi Mediolatini e Volgari</i>
<i>S.P.C.T.</i>	: <i>Studi e Problemi di Critica Testuale</i>
<i>Spec.</i>	: <i>Speculum</i>
<i>St. Neoph.</i>	: <i>Studia Neophilologica</i>
<i>T.L.S.</i>	: <i>The Times Literary Supplement</i>
<i>Tra Li</i>	: <i>Travaux de Littérature</i>
<i>Vox Rom.</i>	: <i>Vox Romanica</i>
<i>Z.F.S.L.</i>	: <i>Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur</i>
<i>Z.R.P.</i>	: <i>Zeitschrift für Romanische Philologie</i>

ALLEMAGNE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

1. AA.VV., HEINZLE, Joachim, JOHNSON, L. Peter, VOLLMAN-PROFE, Gisela (éds) : *Chanson de geste in Deutschland. Schweinfurter Kolloquium 1988*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1988 (Wolfram-Studien, 11), 275 pages.
2. AA.VV., HONEMANN, Volker, PALMER, Nigel F. (éds) : *Deutsche Handschriften 1100-1400. Oxforder Kolloquium 1985*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988, VIII-622 pages.
3. BECKER, Peter Jörg : *Die deutschen Handschriften der Staatsbibliothek preußischer Kulturbesitz Berlin bis zum Jahre 1400. Ein Überblick*, dans *Deutsche Handschriften*, pp. 330- 341.
[Liste de tous les manuscrits allemands qui se trouvent dans cette bibliothèque et qui n'étaient pas encore catalogués dans des répertoires imprimés ; il s'agit surtout d'acquisitions faites depuis 1930 environ, et de manuscrits faisant partie de la succession des frères Grimm. Pour terminer, l'A. présente un fragment du *Willehalm* retrouvé récemment. Suit le fac-similé de ce fragment.]
4. BECKERS, Hartmut : *Karls erster Zweikampf - Literaturgeschichtliche Bemerkungen zu einer zentralen Episode des « Karl und Galie »-Romans samt Textabdruck und textkritischem Kommentar*, dans TAUBER, Walter (éd.) : *Aspekte der Germanistik. Festschrift für Hans-Friedrich Rosenfeld*,

(*) Les fiches ont été établies par Dorothea Blume.

Göppingen, Kümmerle Verlag, 1989 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 521), IX-675 pages, pp. 185-206.

[*Karl und Galie* est la version courtoise d'une légende française archaïque. Les premiers éléments courtois se rattachent au poète français, qui, vers 1150, a rédigé le modèle de la version allemande conservée dans le *Karlmeinet*. En analysant le contenu du roman entier, l'A. vérifie d'abord la thèse selon laquelle c'est seulement la version allemande qui, en combinant amour et chevalerie (*minne* et *ridderschaf*), transforme en roman courtois l'ancienne matière. Puis il s'attache au passage qui relate le premier combat singulier de Charles, épisode qui ne se trouve que dans la version du *Karlmeinet* et qui combine le motif de la *minne* avec celui de la *ridderschaf* (par ce combat Charles veut impressionner Galie, la fille du roi païen). En même temps, Charles est représenté comme le champion intrépide de la chrétienté contre les païens (en opposant le jeune chrétien Charles à un païen gigantesque, l'auteur fait allusion à l'histoire de David et Goliath). Bien que le style de cet épisode mi-religieux mi-courtois contienne encore des maladresses, il fournit, comme le montre l'A., un excellent exemple de la technique narrative du poète allemand. Suit une édition des vers 3383-4142 (63, 1-67, 14 dans l'édition de Keller), accompagnée de notes textuelles.]

5. BECKERS, Hardmut : *Ein neues « Karl und Galie »-Bruchstück und seine Bedeutung für die Überlieferungsgeschichte und Textkritik*, dans *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 108, 1989 (Sonderheft *Literatur und Sprache im rheinisch-maasländischen Raum zwischen 1150 und 1450*), pp. 131-155.
[Description, édition et analyse linguistique d'un nouveau fragment de *Karl und Galie* qui appartient à un *codex discissus* dont on connaît déjà d'autres parties. Le manuscrit remonte à la fin du XIII^e siècle et a été écrit dans l'ouest de la région ripuaire. L'A. met en évidence l'importance du fragment pour la critique du texte.]
6. BÜTTNER, Edgar (éd.) : *Ein wiedergefundenes Bamberger « Rennewart »-Fragment*, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 118, 1989 (Handschrif-

tenfunde zur Literatur des Mittelalters, 105. Beitrag), pp. 228-235.

7. CONLON, Denis J. (éd.) : « *Simon de Puille* ». *Chanson de geste*, Frankfurt am Main, Bern, New York, Peter Lang Verlag, 1987 (Studien und Dokumente zur Geschichte der romanischen Literaturen, 17), 317 pages.
8. KARTSCHOKE, Dieter (éd.) : *Wolfram von Eschenbach*, « *Willehalm* ». *Text der Ausgabe von Werner Schröder. Völlig neu bearbeitete Übersetzung, Vorwort und Register*, Berlin, New York, Verlag Walter de Gruyter, 1989, XII-320 pages.
9. KLOFT, Jost, KLEIN, Klaus (éds) : *Neue « Willehalm »-Fragmente*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 243-251.
10. NASS, Klaus (éd.) : *Die Fragmentfunde aus dem Nachlaß Martin Last*, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 118, 1989, pp. 286-318.
11. WISBEY, Roy A., REINECKE, Astrid (éds) : *Konrad der Pfaffe. Das « Rolandslied » nach der Heidelberger Handschrift. Ein maschinenlesbarer Text*, enregistré par R.A.W, et revu par A.R., St. Katharinen, Scripta Mercaturae Verlag ; en dépôt au Max-Planck-Institut für Geschichte et au Dansk Data Arkiv, 1990 (Halbgraue Reihe zur historischen Fachinformatik, Serie C, 11), 13, 13, et 13 pages + environ 309 Ko et 308 Ko sur disquette (3,5" ou 5,25" HD).
[Le texte mis en machine a pour base l'édition de Carl Wesle, Bonn, 1928 (Rheinische Beiträge und Hilfsbücher zur germanischen Philologie und Volkskunde, 15). Il comprend uniquement la version du manuscrit de Heidelberg (*P* chez Wesle), et non pas les fragments de Strasbourg, Schwerin, Arnstadt-Sonderhaus et Erfurt (*A*, *S*, *T* et *E* chez Wesle). Entre autres, la disquette contient une version du texte en *standard ASCII* et une autre en *extended ASCII*.]
12. ZAGOLLA, Rüdiger : « *Der Karlmeinet* » und seine Fassung vom « *Rolandslied* » des Pfaffen Konrad, Göppingen, Kümmerle Verlag, 1988 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 497), 318 pages.

[L'A. établit une édition des vers 394,50-408,59 et 426, 3-449, 3 du *Karlmeinet*, vers rédigés d'après le *Rolandslied* du Pfaffe Konrad. L'introduction comprend une description détaillée du manuscrit, un plan du récit, une étude de la langue et de la versification, et des notes linguistiques. Puis, dans une étude critique, organisée selon les retouches qu'a subies le modèle en moyen haut allemand (modifications du texte, additions, omissions), l'A. compare le texte du *Karlmeinet* avec les passages correspondants du *Rolandslied*. Il en arrive à la conclusion que, les changements n'obéissant pas tous aux mêmes principes, le texte du *Karlmeinet* n'est pas le résultat d'un remaniement homogène. Les additions (par ex. les épisodes de Doctose et d'Ospinel) sont dues à une deuxième version de la *Chanson de Roland*, qui, pour le moment, ne peut pas être identifiée. En outre, les suppressions, surtout celles qui concernent le domaine religieux, mènent à la conclusion que le compilateur, qui d'habitude traite en détail les thèmes religieux, a eu sous les yeux une version du *Rolandslied* qui était déjà remaniée. Donc c'est le compilateur ripuaire qui a réuni les versions tardives du *Rolandslied* et de la *Chanson de Roland* dont il n'existe pas d'autre témoignage.]

ÉTUDES CRITIQUES

13. BECKERS, Hartmut : *Der Aachener «Karl und Galie »-Roman. Ein Beispiel für die Sonderstellung der rheinischen Karlepiek des 13. und 14. Jahrhunderts*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 128-146.

[Dans le roman de *Karl und Galie*, la matière d'origine épique a été transformée sous l'influence de l'idéal chevaleresque qui combine *militia* et *amor*. De la sorte, au cours du récit, le héros ne devient pas seulement un guerrier extraordinaire, mais aussi un amant courtois. L'A. montre d'abord qu'à travers différents remaniements, l'histoire de *Karl und Galie* a subi trois modifications cruciales : premièrement, Charles n'a plus de relations familiales avec ceux qui le chassent de la cour ; deuxièmement, l'amour de Charles et de Galie, qui auparavant n'avait servi qu'à offrir à Charles un allié puissant pour l'aider à reconquérir le trône, est

transformé en amour courtois ; troisièmement, afin de souligner l'aspect courtois, l'auteur médiéval ajoute au roman un épisode dans lequel Charles rentre en Espagne uniquement pour enlever sa bien-aimée. Dans la deuxième partie de son étude, l'A. vérifie ces thèses par une analyse de certaines scènes et de différents motifs. Il finit par constater que, contrairement à d'autres héros du roman courtois, l'image de Charles n'est pas altérée, car, bien qu'étant un personnage romanesque, il demeure le personnage historique de Charlemagne. En ce qui concerne le genre littéraire du texte, l'A. établit des parallèles avec le *Willehalm* de Wolfram von Eschenbach.]

14. BECKERS, Hartmut : *Die mittelfränkischen Rheinlande als literarische Landschaft von 1150 bis 1450*, dans *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 108, 1989 (Sonderheft *Literatur und Sprache im rheinisch-maasländischen Raum zwischen 1150 und 1450*) pp. 19-49.

[L'A. décrit à grands traits la vie littéraire dans les provinces rhénanes entre 1150 et 1450. Il ne se borne pas à la littérature de la région, mais il considère aussi les remaniements et les traductions d'œuvres appartenant à d'autres littératures : entre autres, un fragment du *Rolandslied*, les romans de *Karl und Galie* et de *Morant und Galie*, le *Karlmeinet*, ainsi que des poèmes qui ont pour modèles les chansons du cycle de Guillaume.]

15. BECKERS, Hartmut : *Paläographisch-kodikologische und sprachgeschichtliche Betrachtungen zu den alten Pergamentbruchstücken von « Karl und Galie » und « Morant und Galie »*. Ein Beitrag zur Klärung ihrer Überlieferungsgeschichtlichen Stellung, dans *Deutsche Handschriften*, pp. 179-213.

[L'étude a pour objet les fragments de *Karl und Galie* et de *Morant und Galie*, deux romans en moyen allemand qui ne sont conservés entièrement que dans le *Karlmeinet*. Quoique ces fragments appartiennent à des manuscrits écrits avant que le *Karlmeinet* ne fût compilé, et que leur version du texte soit relativement proche de celle de la compilation, il est certain que le *Karlmeinet* représente des versions

authentiques des deux œuvres. Par une analyse linguistique et paléographique, l'A. en arrive aux conclusions suivantes :
 — les manuscrits dont proviennent les fragments sont relativement petits, beaux, mais pas somptueux;
 — les fragments de *Karl und Galie* datant du milieu ou de la fin du XIII^e siècle, il est sûr qu'ils ont été écrits avant la compilation du *Karlmeinet*, tandis que ceux de *Morant und Galie* étant du début du XIV^e siècle, il est assez probable qu'ils soient antérieurs eux aussi à la compilation mentionnée ci-dessus;
 — le dialecte des fragments est toujours celui de la région ripuaire, ce qui indique que ces deux œuvres n'étaient répandues que dans la Rhénanie, mais le grand nombre de manuscrits différents auxquels appartiennent les fragments témoigne d'une très large diffusion.]

16. BUSCHINGER, Danielle : *Rezeption der Chanson de geste im Spätmittelalter*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 86-106.

[L'A. étudie le *Karlmeinet* ainsi que les versions allemandes des gestes des vassaux rebelles, donc des œuvres qui mettent en évidence l'antagonisme du pouvoir central et l'esprit d'indépendance des vassaux. Le compilateur du *Karlmeinet* (XIV^e siècle) est du côté du pouvoir central et il propage le culte de Charlemagne ; en même temps il soutient l'opinion que seuls les rois allemands — et non pas les rois français — en sont les successeurs légitimes. La version en moyen bas allemand de *Girart de Roussillon* du XIII^e ou du XIV^e siècle, qui ne nous est parvenue que sous la forme de six fragments, n'est pas une traduction littérale de la chanson de geste. L'A. met en évidence les principes qu'a suivis le remanieur. Cependant l'œuvre reproduit exactement les idées de son modèle, ce qui indique que le remanieur a eu pour but d'écrire une œuvre historique. Les versions allemandes de *Renaut de Montauban*, la version rimée en moyen haut allemand, intitulée *Reinolt von Montelban* (fin du XV^e siècle), et la version en prose *Die Heymonskinder* (1604) sont traduites du néerlandais. La première représente une traduction assez fidèle du texte néerlandais, et, comme la chanson de geste française, elle se range dans le parti du vassal rebelle, tout en atténuant les attaques contre le roi.

Le roman en prose suit son modèle avec la même exactitude, mais il est rempli d'idées catholiques, et il glorifie l'empereur allemand ; bref, il est partisan de la Contre-Réforme. Le remanieur de *Maugis d'Aigremont* a élargi beaucoup sa matière et a transformé en roman la chanson de geste. Sa version en vers allemands, intitulée *Malagis* (fin du XV^e siècle), crée un nouveau type de héros, une sorte d'intellectuel initié à la magie noire, ce qui s'explique par l'intérêt du public courtois auquel cette œuvre était destinée. La version allemande d'*Ogier le Danois*, rédigée au XV^e siècle, se trouve nettement du côté des vassaux. Mais comme l'auteur insère bon nombre de passages inventés par lui-même afin d'amuser son public, il s'écarte parfois de l'idée principale.

Il est donc probable que le compilateur du *Karlmeinet* avait pour mécène un empereur allemand et que les autres œuvres ont été remaniées par des auteurs soutenus par des vassaux puissants. Mais comme les problèmes principaux de la chanson de geste n'avaient plus la même importance au moment du remaniement, leur élaboration en Allemagne au bas moyen âge peut être expliquée aussi par le renouveau de la chanson de geste en France à cette époque ou, tout simplement, par le désir d'amuser le public.]

17. EIKELMAN, Manfred : « *Rolandslied* » und später Artusroman. *Zu Gattungsproblematik und Gemeinschaftskonzept in Strickers « Daniel von dem Blühenden Tal »*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 107-127.

[Dans le roman *Daniel von dem Blühenden Tal*, dont les héros sont des chevaliers arthuriens, le Stricker, auteur allemand du XIII^e siècle, se rattache à la tradition de la chanson de geste, à savoir au *Rolandslied* qu'il a lui-même rédigé. Il lui emprunte surtout des formules et des motifs qui décrivent le sérieux et la brutalité de la bataille et, de cette manière, il fait ressortir l'opposition entre les combats acharnés et les idéaux du monde arthurien dont proviennent les guerriers. Pourtant, l'action se déroule parfois sur un plan moins réaliste, car y apparaissent des adversaires du royaume arthurien issus d'un monde fabuleux, pourvus de pouvoirs merveilleux et qui ne peuvent être vaincus par Daniel qu'à l'aide d'armes fabuleuses. Cette technique, qui

consiste à juxtaposer deux plans différents, risquerait de rendre le texte trop fantastique ou même parodique, si ce monde fabuleux n'était pas accessible uniquement au protagoniste. Cependant, cela permet à l'auteur de dépeindre un monde arthurien qui, par la désillusion, revêt des qualités nouvelles et devient plus complexe. Les scènes de bataille ne sont pas isolées comme les aventures du roman arthurien, mais elles font partie d'une seule action cohérente. Trois épisodes plus ou moins isolés relatent les aventures de Daniel. Ils sont cependant étroitement liés au cadre du roman, car Daniel accepte les idéaux du monde arthurien qui reconnaît, lui, la valeur des actions du protagoniste. Donc en faisant entrer dans son roman des motifs empruntés à la chanson de geste, le Stricker souligne l'importance de la communauté. Bien qu'idéalisé, le monde arthurien dépend de la reconnaissance publique et, quand il est provoqué, il doit surtout réagir en tant que collectivité. Ainsi les possibilités dont dispose la société arthurienne sont mises en évidence, et le conflit traditionnel du roman breton, à savoir le conflit entre la société et l'individu passe à l'arrière-plan.]

18. ERTZDORFF, Xenja von : *Chanson de geste und Prosa-Romane des 15./16. Jahrhunderts* : « *Kaiser Octavianus* », dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 227-242.
 [Présentation de trois versions différentes d'*Octavian* : la chanson de geste française des XIII^e-XIV^e siècles, le roman en prose *Florent et Lyon* (première édition : Lyon 1500) et la version allemande, rédigée en prose par W. Salzmann (première édition : Strasbourg 1535). La version de Lyon présente la bourgeoisie sous un jour favorable, elle montre une attitude hostile envers les Turcs et sa narration fait ressortir l'aventure individuelle. Salzmann augmente considérablement l'aventure amoureuse et ajoute beaucoup d'éléments comiques ou grossiers. Quant à la technique narrative, les trois œuvres appartiennent à des époques différentes. Ainsi dans la chanson de geste en octosyllabes rimés, on trouve encore des traits épiques (l'auteur s'adresse souvent au public, il préfère le dialogue). L'auteur de *Florent et Lyon* ne modifie pas le contenu de son modèle, mais il reste peu de dialogues dans son récit serré. Il appartient donc à la première génération des prosateurs du XVI^e siècle, dont

la technique narrative ressemble beaucoup à celle de la nouvelle. Pour dépeindre plus précisément la psychologie de ses personnages, Salzmann ajoute au texte beaucoup d'informations, ce qui rend plus claires les motivations des différentes actions. C'est pour cette raison que l'A. le classe parmi la deuxième génération des prosateurs du XVI^e siècle, qui préféraient le récit détaillé, pourvu de beaucoup de commentaires.]

19. FEISTNER, Edith : *Karl und Karls Tod : Das « Rolandslied » im Kontext des sog. « Karlmeinet »*. *Biographische Zyklik und ihre Implikationen*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 166-184.

[Le *Karlmeinet* réunit plusieurs œuvres qui ont pour sujet des événements de la vie de Charlemagne. Mais comment l'auteur allemand a-t-il arrangé les différents textes et quelle était la fonction de l'œuvre eu égard aux conditions dans lesquelles elle a été rédigée? Pour les sources et la structure, l'A. compare l'œuvre avec deux autres compilations de la vie de l'empereur, le *Charlemagne* de Girart d'Amiens et la *Karlamagnús saga*. Tandis que cette dernière est une simple addition de chansons de geste et que Girart organise son œuvre selon les principes des chroniques qui lui servent de modèles, le compilateur allemand a l'intention de créer une biographie. Il fait alterner des épisodes guerriers avec des épisodes qui décrivent ce que Charles a vécu en temps de paix, ces derniers étant prépondérants. Puis l'A. étudie la façon dont le remanieur transforme le *Rolandslied* afin de mieux l'intégrer à sa « biographie ». Le caractère général de l'œuvre est profondément modifié, car c'est par les événements de Roncevaux que l'auteur passe à la mort de Charlemagne, qu'il relate d'après la version du *Pseudo-Turpin*. Comme ce sont les dernières actions guerrières de Charles, c'est lui, et non pas Roland, qui en est le héros principal. A la fin, le compilateur ne fait plus ressortir la joie des chrétiens d'avoir vaincu, mais au contraire l'affliction qu'éprouve Charles à cause de la mort de Roland et des douze pairs, affliction qui finira par le tuer.

Relater la vie de l'empereur est la seule fonction de la compilation qui, en outre, ne manifeste pas de tendances au nationalisme comme par ex. le *Charlemagne* de Girart, ce

dernier étant rédigé sous le mécénat des Valois, tandis que le *Karlmeinet* a été composé à Aix-la-Chapelle, c'est-à-dire dans une ville qui a toujours été intermédiaire entre la France et l'Allemagne.]

20. GEITH, Karl-Ernst : *Zur Stellung des « Rolandsliedes » innerhalb der Überlieferung der « Chanson de Roland »*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 32-46.

[Partant du passage de la *Chanson de Roland* qui, dans *O*, comporte deux laisses mal placées (113 et 114), et une lacune (après la laisse 112, il manque l'épisode de Magariz), et qui, dans le *Rolandslied* allemand (*K*), contient deux fois l'épisode de la fuite du païen, l'A. se propose de préciser la position de *K* dans la tradition manuscrite. En comparant *K* avec *C*, *V4* et *P*, qui, eux aussi, contiennent deux fois l'épisode de Magariz, il montre que, dans les trois versions de β , c'est une simple répétition, tandis que, dans *K*, il s'agit d'une faute, car, par l'insertion de ces vers, la logique du récit est détruite. La confrontation avec *O*, qui, dans ce passage, contient aussi des fautes textuelles, fournit d'autres éléments qui soutiennent l'hypothèse selon laquelle une lacune mal comblée, et non pas l'intention créatrice de Konrad, serait responsable de cette répétition. Le fait que, dans *O*, les laisses 113 et 114 sont mal placées reflète la même lacune. Donc *O* et *K* dépendent d'un même modèle, bien que l'épisode de Magariz les sépare. Étant donné que d'autre part *K* n'est pas non plus lié très étroitement à la branche β , la structure bipartite du stemma proposée par Segre ne peut plus être défendue.]

21. GREENFIELD, John T. : *Vivien und Vivianz*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 47-67.

[Bien que, parmi les personnages du *Willehalm*, Vivianz soit le seul dont la vie est racontée entièrement, il n'existe pas d'étude consacrée uniquement à ce héros, qui avait pour modèles le comte Vivien de Tours et saint Vivien de Saintes. Ayant exclu de son étude les *Enfances Vivien* à cause de leur composition tardive, l'A. étudie d'abord les changements qu'a subis le personnage dans les chansons de geste françaises : celui-ci est toujours dépeint comme un martyr et, dans les chansons tardives, les auteurs précisent son vœu.

L'action qui se déroule autour de lui devient de plus en plus dense et sa mort finit par servir de motivation à la lutte contre les païens. Vivien est dépeint comme un guerrier plus jeune dans les chansons tardives, ce qui souligne l'importance de son martyre et rend plus vraisemblable sa démesure.

Dans le *Willehalm*, contrairement à *Aliscanz*, il est présenté comme un splendide jeune chevalier ; pendant la bataille, il devient le symbole de la défaite des chrétiens, et sa passion se déroule ici dans un monde calme, loin du champ de bataille. Mais, avant tout, sa mort sert de motivation aux événements qui suivent. Tandis que, dans *Aliscanz*, les personnages ne mentionnent la mort de Vivien que lorsqu'ils cherchent à persuader des amis de leur fournir des troupes auxiliaires, chez Wolfram, toute action cruelle contre les païens, qui, autrement, aurait scandalisé son public, est expliquée par le désir de venger la mort de Vivien. Le poète n'a cependant pas, semble-t-il, subi l'influence de la *Chevalerie Vivien*, car son héros ne fait pas preuve de démesure. Donc l'auteur allemand n'a pas modifié le personnage de Vivien, mais plutôt sa fonction dans l'œuvre.]

22. HAUG, Walter : « *Huge Scheppel* »-*der sexbesessene Metzger auf dem Lilienthron. Mit einem kleinen Organon einer alternativen Ästhetik für das späte Mittelalter*, dans *Chanson de geste in, Deutschland*, pp. 185-205.

[Dans le *Huge Scheppel*, traduction en moyen haut allemand de *Hugues Capet* (XIV^e siècle), faite par Elisabeth de Nassau-Saarbrücken au XV^e siècle, le premier Capétien est un fils de parents bourgeois. Bien que ce motif ait donné matière à beaucoup d'études, on n'a pas réussi à l'expliquer par le contexte historique. De même, reste inexplicable le fait qu'à l'époque de la guerre de Cent Ans, dans une chanson de geste française, une femme accède au trône de France. L'A. se propose donc d'étudier la matière et la technique narrative de la chanson plutôt que son contexte socio-historique. Après avoir résumé le texte, il montre les nombreuses erreurs et les contradictions typiques de ce texte, dont aucune n'est ni abordée ni résolue dans le roman. Pourtant il eut un énorme succès pendant des siècles. Si, par

ces erreurs et ces contradictions, l'auteur peut rompre avec les principes de la littérature médiévale « classique », c'est que ces principes n'avaient plus d'importance au bas moyen âge. C'est pourquoi l'A. établit une « nouvelle esthétique » pour cette littérature :

- les contradictions ne posent pas de problème et ne sont pas résolues;
- la structure complexe du roman est remplacée par une sorte de « collage » d'aventures;
- le seul but de cette littérature est d'amuser son public;
- les œuvres ne réfléchissent ni sur le genre littéraire ni sur la question de savoir si elles sont fiction ou histoire;
- la littérature ne subit pas de développement historique;
- la littérature du bas moyen âge n'a pas de principes moraux.]

23. HEINZLE, Joachim : *Editionsprobleme um den « Willehalm »*, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 111, 1989 (Festgabe für Joachim Bumke), pp. 226-239.

[L'A. prépare une édition du *Willehalm* de Wolfram von Eschenbach qui paraîtra dans la *Bibliothek des Mittelalters* du *Deutscher Klassiker Verlag*. En donnant de nombreux exemples, il explique les principes qu'il a suivis pour élaborer son édition, qui, selon lui, non seulement pour le sens, mais aussi pour les formes grammaticales, reproduira plus fidèlement le manuscrit de base.]

24. HELLGARDT, Ernst : *Die deutschsprachigen Handschriften im 11. und 12. Jahrhundert. Bestand und Charakteristik im chronologischen Aufriß*, dans *Deutsche Handschriften*, pp. 35-81.

[Représentation chronologique des manuscrits allemands écrits aux XI^e et XII^e siècles. L'A. étudie dans quelle mesure les différents genres littéraires sont répandus. Il considère le développement de la production des manuscrits et la tradition manuscrite des œuvres choisies. En appendice il établit une liste de tous les manuscrits écrits aux XI^e et XII^e siècles qu'il a trouvés.]

25. KARTSCHOKE, Dieter : « *in die latine bedwungin* ». *Kommunikationsprobleme im Mittelalter und die Übersetzung der « Chanson de Roland » durch den Pfaffen Konrad*, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 111, 1989 (Festgabe für Joachim Bumke), pp. 196-209.

[Dans les vers 9080-9083 du *Rolandslied*, Konrad affirme qu'il a traduit l'œuvre française d'abord en latin, puis, plus tard, en allemand. Il est possible que l'auteur n'ait mentionné ce modèle latin que pour souligner l'authenticité des événements racontés. Mais si nous le prenons au sérieux, il est improbable que cette version latine ait été une traduction rimée, destinée à être lue devant un public courtois, car, dans ce cas, le nombre des vers consacrés à l'œuvre par Konrad ne correspondrait pas à son importance. C'est pourquoi l'A. suppose que cette technique (traduire un texte d'abord en latin, puis en allemand) était assez commune à l'époque. Partant du sermon, du texte juridique et de la lettre, il montre que presque toute communication par écrit comprenait une traduction de l'allemand en latin ou vice versa faite par des clercs comme Konrad. En analysant différentes expressions prises dans l'épilogue, il en arrive à la conclusion que, la chanson française étant chantée à la cour, Konrad, à l'occasion d'une telle séance, a fait une sorte de brouillon en latin qu'il a plus tard transformé en vers allemands. Bien que ce procédé soit assez habituel, le clerc en fait mention dans son épilogue, car, à l'est de l'Allemagne, d'où le *Rolandslied* tire son origine, la traduction d'une œuvre française en vers allemands représentait toujours un projet extraordinaire.]

26. KIENING, Christian : *Umgang mit dem Fremden. Die Erfahrung des «französischen» in Wolframs «Willehalm»*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 65-85

[S'il est vrai qu'avec le *Willehalm*, Wolfram abandonne la fiction pour en venir à l'histoire, il faut analyser la manière dont il traite les éléments étrangers qu'il a trouvés dans la *Bataille d'Aliscans* au niveau de l'histoire, de la littérature et du genre littéraire. Il fait ressortir le caractère étrange de son modèle en utilisant, comme s'ils étaient familiers, des éléments complètement inconnus de son public,

qu'il n'explique que très tard et qu'il ne mentionne plus après avoir résolu l'énigme. En critiquant la narration fabuleuse de son modèle, il critique le genre littéraire insolite aussi bien que l'épopée d'origine allemande. Contrairement au *Rolandslied*, le caractère national de la matière n'est pas caché, mais mis en évidence. Cependant Wolfram fait une différence entre les Français, qu'il dépeint comme des lâches amollis, et les Provençaux, qui, en trois occasions, les empêchent de fuir de la bataille. En faisant cela, il ajoute à la *Bataille d'Aliscans* un niveau d'interprétation typologique, car la fuite répétée trois fois reflète le Nouveau Testament où Pierre a renié trois fois le Christ. L'auteur allemand met donc au premier plan le caractère étrange de l'œuvre qu'il remanie et il s'en sert afin d'établir des relations typologiques.]

27. KLEIN, Thomas : *Ermittlung, Darstellung und Deutung von Verbreitungstypen in der Handschriftenüberlieferung mittelhochdeutscher Epik*, dans *Deutsche Handschriften*, pp. 110-167.

[Après avoir fait quelques remarques préliminaires concernant les difficultés qu'on rencontre quand on veut attribuer des manuscrits à une certaine région à l'aide des formes dialectales qui s'y trouvent, l'A. étudie la diffusion régionale de manuscrits d'épopées allemandes : entre autres, les copies allemandes de la *Kaiserchronik*, du *König Rother* et du *Rolandslied*. En appendice il établit une liste des manuscrits de ces œuvres (jusqu'au XV^e siècle) et corrige, dans plusieurs cas, l'attribution dialectale du manuscrit.]

28. KOLB, Herbert : *Chanson de geste parodistich : Der mittelhochdeutsche « Karl und Elegast »*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 147-165.

[Après avoir présenté le contenu de *Karl und Elegast*, tel qu'il se trouve dans la version néerlandaise du texte, l'A. décrit les additions introduites dans le remaniement en moyen haut allemand de 1455 : dans l'épisode du vol que commettent Elegast et Charles, chaque fois qu'il commence à faire jour, ce dernier supplie Dieu de prolonger la nuit, parodie d'une scène de la *Chanson de Roland*, où, dans la première bataille, Charles prie trois fois Dieu de prolonger

le jour. D'un autre côté, l'auteur parodie le genre lyrique de l'« aube », car les cris d'alarme d'Elegast ressemblent beaucoup à ceux de la femme au lever du jour, et l'épisode entier se trouve dans une situation semblable à celle des amants. On remarque aussi que l'auteur se moque de la Chanson de geste en introduisant des détails ridicules dans les scènes de bataille.

Comme le montrent certaines rimes et bon nombre de mots empruntés au néerlandais, le modèle de la version en moyen allemand a été écrit au Pays-Bas, ce qui permettrait d'attribuer à l'auteur allemand les éléments parodiques, car, bien que la matière de *Karl und Elegast* soit très répandue dans ce pays, il n'y existe aucune parodie de l'œuvre.]

29. MANOACH, André de : *Les manuscrits uniques de la « Passion » et de la « Pharsale » de Nicolas de Vérone sont-ils des « manuscrits princeps » ?*, dans *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano*, pp. 232-244 (voir *B.B.S.R.*, 21, 1989-1990, n° 9)

[L'A. distingue entre manuscrits autographes, tels que ceux de la chanson de geste *Guerre d'Attila*, et les « manuscrits princeps », tels que ceux de l'*Aquilon de Bavière*, de la *Passion* et de la *Pharsale* de Nicolas de Vérone. Il justifie son choix du néologisme « manuscrit princeps », examine les textes, leur facture, leur ornementation, leurs miniatures, les blasons et emblèmes de leurs commanditaires (les Este de Ferrare et les Gonzague de Mantoue).]

30. MÜLLER, Jan-Dirk : *Späte Chanson de geste-Rezeption und Landesgeschichte. Zu den Übersetzungen der Elisabeth von Nassau-Saarbrücken*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 206-226.

[Malgré l'inexactitude des épopées traduites par Elisabeth de Nassau-Saarbrücken, le public a considéré celles-ci comme des œuvres historiques. Mais en aucun cas, leur contenu ne correspond aux intentions politiques de la maison de Nassau-Saarbrücken, et pourtant, par l'utilisation des formules épiques, Elisabeth signale que le monde de l'épopée et son public forment une communauté. Afin de montrer les raisons pour lesquelles le public allemand s'est intéressé à ces épopées, l'A. étudie les armoiries se trouvant

dans les dessins à la plume insérés dans le manuscrit fait pour Jean III de Nassau-Saarbrücken et qui, pour la plupart, montrent des scènes de bataille ou des scènes de la vie politique. Le dessinateur a employé les armoiries dans une certaine intention : il désigne par ex. le roi de France par les fleurs de lys et, quand les armées luttent contre les païens, il n'oublie pas l'étendard des Templiers. Mais, à côté de ces armes dont la présence est motivée par le texte, il y a bon nombre de signes héraldiques appartenant à des seigneurs allemands. Comme, dans *Loher*, ils luttent à côté de Loher contre Louis, le public s'identifiait apparemment avec ceux qui défendaient le principe (allemand) de l'élection des empereurs contre la monarchie héréditaire (française). Dans *Huge Scheffel* ces armoiries apparaissent en tant que signes des alliés du comte de Champagne lors de sa première campagne, laquelle, par les dessins et par le texte, est présentée comme l'affaire des Allemands. Comme les noms de personnages que rajoute Elisabeth, ces armes ont toujours quelque rapport avec la maison de Nassau-Saarbrücken. En outre, ces dessins montrent aussi que le public ne s'identifiait pas avec les personnages individuels de l'épopée, mais avec les alliances auxquelles ils appartiennent, identification qui disparaît vite des versions imprimées.]

31. PIÑERO VALVERDE, María de la Concepción : «*Nuevas de aient partes del mar* » — *Aspectos de la convivencia entre cristianos y moros en el « Poema de Mío Cid* », dans *R.F.*, 101, 1989, pp. 1-13.

[Dans le *Poema de Mío Cid*, les relations entre chrétiens et Maures ne sont pas toujours empreintes de haine et de fanatisme religieux, mais, au moins dans une partie de l'œuvre, de respect mutuel et de tolérance. L'A. se propose de montrer que l'attitude envers les Maures change selon qu'il s'agit des Maures péninsulaires ou africains. Une analyse chronologique des scènes de bataille prouve que, dans la première partie du *Poema de Mío Cid*, c'est-à-dire jusqu'à la conquête de Valence, le Cid ne fait que des campagnes de ravitaillement et qu'il l'emporte sur les païens par la ruse et non par la cruauté. Les Maures vaincus sont traités avec respect et il n'est pas question de les christianiser. C'est seulement plus tard, quand le Cid fait la guerre contre le roi de

Séville et ses alliés qui, comme l'auteur anonyme le fait remarquer à plusieurs reprises, viennent de « l'autre côté de la mer », qu'apparaissent la cruauté et l'intolérance religieuse envers l'adversaire. De même dans cette deuxième partie, l'auteur mentionne pour la première fois l'évêque Don Jerónimo qui, comme l'évêque Turpin dans la *Chanson de Roland*, donne l'absolution aux guerriers avant la bataille et y participe activement. Cette différence que fait le poète entre Maures péninsulaires et Maures venant de « l'autre côté de la mer » résulte du fait historique qu'aux XI^e et XII^e siècles, c'est-à-dire au moment où le *Poema* fut rédigé, les Almoravides, et ensuite les Almohades, qui étaient désormais les adversaires principaux des chrétiens, avaient commencé à envahir l'Espagne. Mais, si l'invasion des Almoravides et des Almohades dans le sud de l'Espagne a pu aggraver le conflit religieux, il est possible que l'arrivée des Francs dans le nord a eu le même effet. Le fait que l'évêque Don Jerónimo est un Franc en est peut-être la première preuve.]

32. REMPEL, Hans : *Die Rolandsstatuen. Herkunft und geschichtlicher Wandel*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989, 112 pages.

[L'A. se propose de réfuter la thèse selon laquelle c'étaient les bourgeois connaissant la *Chanson de Roland* qui ont érigé au moyen âge les premières statues de Roland comme témoignages de privilèges et de droits concédés par Charlemagne. Il montre d'abord que, la chanson n'étant presque pas connue en Allemagne à l'époque, elle n'est pas à l'origine de ces statues. Selon la loi chrétienne, Charlemagne devait prendre soin de l'âme de son neveu, et les coutumes germaniques l'obligeaient à se soucier de sa gloire. Charles a accompli ces deux devoirs en établissant le culte religieux du héros, qui par ailleurs lui permettait de faire ressortir le caractère sacré de son royaume, car le personnage de Roland unissait le pouvoir militaire et l'idée de l'empire des Francs au martyre et à la lutte pour la chrétienté. Les statues sont donc des symboles du pouvoir qu'avait Charles non seulement dans le monde laïque, mais aussi dans l'Église. En citant comme exemples différentes statues de Roland, l'A. montre que leur première érection remonte au début du moyen âge, car, si elles avaient été érigées plus

tard, nous le saurions par des sources écrites. Il est fort probable qu'elles remontent à Charlemagne même, car la plupart se trouvent dans des villes très importantes pour son règne ou en des endroits qui, à l'époque, confinaient aux pays des ennemis païens. Même si quelques-unes ont été élevées plus tard, cela s'explique par la situation politique qui n'avait pas changé après la mort de Charlemagne et qui a exigé les mêmes symboles que de son vivant. Elles ont pu subsister pendant des siècles, parce que, plus tard, elles ont changé de signification : elles sont devenues les garantes de certains privilèges accordés, à ce qu'on disait, par l'Empereur et elles évoquaient l'idée d'un empire chrétien, toujours étroitement liée au personnage de Charlemagne.]

33. ROGER, Isabel M. : *El verso 3130 del « Poema de mio Cid » : un dato para fechar el texto. (« la una fu en Burgos e la otra en Carrion »)*, dans *Iberoromania*, 31, 1990, pp. 43-52.

[En se basant sur des recherches récentes sur la *curia extraordinaria*, l'A. se propose de montrer que le *Poema de Mio Cid* ne date pas de 1140 comme le propose R. Menéndez Pidal dans son édition de 1933, mais de la fin du XII^e siècle, date qui serait aussi plus proche de celle qui est indiquée dans l'*explicit* de Per Abad.

— Afin de mettre en évidence l'importance qu'attache le roi aux problèmes du Cid, le poète n'aurait pas mentionné deux villes où se sont tenues seulement des *cortes judiciales* et non pas des *curiae extraordinariae*, dont la cérémonie correspond à celle décrite dans le *Poema*.

— Le fait que l'auteur du *Cid* ne mentionne pas les représentants des cités n'a pas d'importance pour la datation, car ceux-ci ne doivent pas être mentionnés dans le *Poema* s'ils participent aux conseils dans la réalité, et, au royaume de Castille, ils n'étaient pas admis à la *curia extraordinaria* avant le XIII^e siècle. En outre, la forme *cort* ne désigne pas forcément des conseils auxquels les bourgeois n'étaient pas admis, cette distinction entre *cort*, *corte* et *cortes* n'étant faite que beaucoup plus tard.

— Sous le règne d'Alphonse VI et d'Alphonse VII, donc avant la date que propose R. Menéndez Pidal, il y avait des *curiae* à Burgos et à Carrión auxquelles le roi épique aurait

pu faire allusion, mais c'étaient des conseils d'églises présidés par des clercs, ce que ni le poète (qui, selon R. Menéndez Pidal, était versé dans le droit) ni le public n'auraient confondu.]

— Ces *curiae extraordinariae* organisées sur le modèle de celles qui sont décrites dans le *Poema* se sont tenues à Burgos (1169) et à Carrión (1188). Grande a été leur importance, et la situation politique de l'époque était comparable à celle que nous rencontrons dans le poème.

Pour toutes ces raisons, l'A. propose 1188 comme *terminus post quem* pour la composition du *Poema de Mio Cid*]

34. THELEN, Ch. : *Das Dichtergebet in der deutschen Literatur des Mittelalters*, Berlin, New York, Verlag Walter de Gruyter, 1989, 726 pages.
[L'étude analyse toutes les prières liées étroitement au travail du poète. Dans la littérature en moyen haut allemand, de telles oraisons se trouvent surtout dans le prologue et dans l'épilogue. Certaines, comme les prières initiales du *Rolandslied* et du *Willehalm* et la prière exordiale du *Rolandslied* sont analysées isolément ; à l'occasion de son analyse du prologue du *Willehalm*, l'A. décrit aussi l'influence exercée par cette partie de l'œuvre sur la littérature postérieure. Il ajoute à ces explications une classification des prières selon certaines caractéristiques (longueur, locuteur, destinataire, demande du locuteur, forme extérieure, terminologie, influence de la Bible et des textes liturgiques).]
35. WOLF, Alois : *Die Verschriftlichung von europäischen Heldensagen als mittelalterliches Kulturproblem* dans BECK, H. (éd.), *Heldensage und Heldendichtung im Germanischen*, Berlin, New York, Verlag Walter de Gruyter, 1988 (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 2), vi-413 pages, pp. 305-328.
[En se basant sur les plus anciennes épopées d'Europe, l'A. décrit les difficultés qu'éprouvaient les auteurs à mettre celles-ci par écrit et les traits particuliers de ces premières épopées écrites. Selon lui, toute épopée a pour base de courtes chansons provenant de la tradition orale. Une chanson peut avoir été mise par écrit telle qu'elle était (par ex. le fragment de *Finnsburg*) ou en faisant ressortir les pro-

blèmes que posait le monde des héros (par ex. le *Hildebrandslied*. Elle peut dépeindre comme passé lointain le *heroic age* et pourtant conserver des éléments pris dans la tradition orale, comme le montre l'exemple du *Beowulf*. Le *Waltharius* représente un excellent exemple de la manière dont un clerc met par écrit une ancienne matière, en latin et non pas en langue vulgaire, afin de la rationaliser. Le *Ludwigslied*) transforme en légende la matière archaïque en établissant des analogies avec la Bible, tandis que l'auteur du *Battle of Maldon* juxtapose des éléments chrétiens et des éléments héroïques, c'est-à-dire païens. C'est la *Chanson de Roland* qui a réussi à unir les motifs épiques et le christianisme et, en même temps, à créer un style épique en ancien français. Les problèmes qu'elle traite sont des problèmes typiquement épiques comme les conflits de parenté et l'orgueil, ce dernier étant intégré dans le complexe religieux parce qu'il est considéré comme un péché. Dans la *Chanson de Guillaume*, le fait que Vivien est conscient de ce même péché sert à humaniser le héros, ce qui, comme l'importance qu'attribue cette chanson aux idées nationales, doit être attribué à l'influence de l'*Enéide*. Mais l'influence de l'idéal chrétien est encore plus grande dans les sagas norroises qui sont presque entièrement devenues des légendes. Bien qu'ayant pour modèles des chansons épiques répandues dans tous les pays germaniques, le *Nibelungenlied* n'a jamais été une épopée nationale comme l'est la *Chanson de Roland*, car le poète n'a pas été capable de créer des personnages avec lesquels son public pouvait s'identifier.]

36. WOLFZETTEL, Friedrich : *Traditionalismus innovativ : Zu neueren Tendenzen der romanistischen Chanson de geste-Forschung*, dans *Chanson de geste in Deutschland*, pp. 9-31.

[En montrant les tendances qui se sont manifestées lors des congrès internationaux de la Société Rencesvals, et en classant les différentes études critiques selon leurs méthodes et leurs sujets, l'A. fait le bilan de la recherche sur la chanson de geste depuis 1960.]

37. WUNDERLICH, Werner : *Der anonyme Autor des « Fierrabras » (1535)*, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 118, 1989, pp. 193-202.

[L'A. se propose d'identifier le traducteur de deux livres imprimés à Simmern au milieu du XVI^e siècle, le *Fierrabras*, version allemande du *Roman de Fierabras le Géant* imprimé à Gand en 1487, et le *Buch von den Haymonskindern*, version allemande du livre des *Quatre filz Aymon* imprimé à Lyon en 1493-1495 et à Paris en 1521. Il montre que les lettrines des chapitres forment un acrostiche, le nom du duc Jean II de Pfalz-Simmern, fondateur de l'imprimerie de laquelle sont issus les deux livres. Comme cet acrostiche se trouve aussi dans d'autres livres écrits probablement par le duc lui-même, l'A. conclut que ces deux romans ont été traduits par Jean II qui, homme lettré, en était certainement capable.]

38. ZANDT, Gertrud : *Zu einigen Adverbien in der « Reinolt »-Überlieferung*, dans *Niederdeutsches Jahrbuch*, 110, 1987, pp. 75-88.

[L'A. étudie deux traductions du *Renout*, œuvre en moyen néerlandais qui ne nous est conservée que sous la forme de quelques fragments. D'abord, il montre qu'afin de transformer en rimes les assonances, le traducteur de la version en moyen bas allemand (*Ro*, fragmentaire comme son modèle) ajoute de nombreux adverbes au texte néerlandais. Ensuite, il étudie la version *P* en moyen haut allemand, qui est la seule à être conservée dans un manuscrit complet. Comme dans *Ro*, des adverbes ont été ajoutés à certains vers afin de remplacer l'assonance par une rime. Mais il est impossible de décider si ces transformations sont dues à un copiste néerlandais ou au traducteur allemand. Il est donc sûr que l'original néerlandais comportait de nombreuses assonances, mais, dans le contexte de la littérature néerlandaise du moyen âge, cela ne prouve pas forcément son ancienneté.]

COMPTES RENDUS

39. AA.VV. : *Les épopées de la Croisade. Premier colloque international (Trèves 6-11 août 1984)*, publié par Karl-Heinz BENDER, avec la collaboration de Hermann KLEBER, Stuttgart, Franz Steiner, 1987 (*Z.F.S.L.*, Beihefte, Neue Folge, 11), VII-194 pages.
C.R. de K. Busby, dans *Z.R.P.*, 105, 1989, pp. 592-595.

40. AA.VV., GRENZMANN, Ludger, HERKOMMER, Hubert, WUTTKE, Dieter (éds) : *Philologie als Kulturwissenschaft. Studien zur Literatur und Geschichte des Mittelalters. Festschrift für Karl Stackmann zum 65. Geburtstag*, Göttingen, Gesellschaft für wissenschaftliche Datenverarbeitung, 1987, 349 pages.
C.R. de M. Wehrli, dans *Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 100, 1989, pp. 1-6.
41. AA.VV., HONEMANN, Volker, PALMER, Nigel F. (éds) : *Deutsche Handschriften 1100 - 1400. Oxforder Kolloquium 1985*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988, VIII-622 pages.
C.R. de G. Lohse, dans *Beiträge zur Namenforschung*, 24, 1989, pp. 396-400.
— W. Schröder, dans *Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 100, 1989, pp. 66-79.
42. AA.VV., RANKE, Kurt, BAUSINGER, Hermann, BREDNICH, Rolf Wilhelm, BRÜCKNER, Wolfgang, LÜTHI, Max, RÖHRICH, Lutz, SCHENDA, Rudolf (éds) : *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen Erzählforschung* (Bd. 5, Lieferungen 2-3 und 4-5), Berlin, New York, Verlag Walter de Gruyter, 1986-1987, col. 289-1440.
C.R. de A. Gier, dans *A.S.N.S.*, 226, 1989, pp. 387-389.
43. HOLTUS, Günter (éd.) : *La versione franco-italiana della « Bataille d'Aliscans » : Codex Marcianus fr. VIII [= 252]*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1985 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 205), LXXIII-273 pages.
C.R. de G. Ernst, dans *A.S.N.S.*, 226, 1989, pp. 457-460.
44. MOISAN, André : *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les Chansons de geste françaises et les œuvres étrangères dérivées*, Genève, Droz, 1986 (Publications romanes et françaises, 173), tome I, vol. 1 et 2, 1484 pages, tome II, vol. 3, 876 pages, vol. 4 et 5, 1045 pages.
C.R. de B. Guidot, dans *R.F.*, 101, 1989, pp. 110-111.

45. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* ». *Deuxième fragment rimé du manuscrit de Londres, British Library, Royal 16 G II (« B »)*, édition critique, Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 1988 (*Romanica Gandensia*, 21), 102 pages.
C.R. de G. Roques, dans *Z.R.P.*, 106, 1990, pp. 396-400.
46. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* ». *Edition Critique du ms. de Paris B. N. fr. 764 (R)*, Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 175e Aflevering (Diffusion : Universa, Wetteren), 1988, 1057 pages.
C.R. de G. Roques, dans *Z.R.P.*, 106, 1990, pp. 396-400.

BELGIQUE

ÉTUDES CRITIQUES

47. HENRARD-WARNIER, Nadine : « *Amis et Amile* » : *de la geste à la scène*, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 463-477.
[L'article analyse et classe les modifications opérées dans le *Miracle d'Amis et Amile* (1365), vingt-troisième pièce du ms. Cangé, à partir du donné de la chanson de geste. Ces modifications sont de trois types : réduction, réorganisation ou développement de la matière ; elles se justifient par les conditions matérielles qui régissent les techniques théâtrales et par les traditions instaurées par la guilde des orfèvres, maîtresse du projet théâtral. Les exemples sélectionnés permettent de mesurer le travail du dramaturge se dégageant du moule épique ; ils confirment, d'autre part, que la chanson de geste est bien la source d'inspiration du *Miracle*.]
48. MARTIN, Jean-Pierre : « *Jehan de Lanson* ». *Chanson de geste du XIII^e siècle*, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 331-333.
[Il s'agit en fait d'un court article bibliographique rendant compte d'une manière analytique, avec un jugement favorable, de l'étude de Dominique Boutet, *Jehan de Lanson. Technique et esthétique de la chanson de geste au XIII^e siècle* (voir *B.B.S.R.*, 1989-1990, 21, n° 142).]
49. STIENNON, Jacques : *Quelques aspects du bestiaire mosan au Moyen Âge*, dans *Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales de l'Académie de Belgique*, 75, 1989, pp. 255-278.
[Parmi les hôtes du bestiaire mosan, une place est accordée au cheval Bayard.]

50. TYSENS, Madeleine : *L'édition des textes français du Moyen Âge*, dans *R.B.P.H.*, 67, 1989, pp. 522-532.
 [Les réflexions de l'auteur sur le problème de l'édition des textes français du Moyen Âge concernent particulièrement le genre épique aux pages 525-526.]
51. VAN DEN AUWEELE, Dirk M.J. : *Een gedateerd handschrift (1473) uit de privé-verzameling van Louis Gilliodts-Van Severen (1827-1915)*, dans *Archives et Bibliothèques de Belgique*, 60, 1989, pp. 193-222.
 [Description du matérielle, analyse du contenu, histoire du manuscrit issu de la collection privée de Louis Gilliodts-Van Severen, copié à Lennik fin mars 1473 par Gilles van Aspelaar pour Gilles Appelmans, curé de Lennik-Saint-Quentin, et qui contient deux textes intéressant nos études : folios LXI r^oa-LXXII v^oa, *Pseudo-Turpinus, Historia Karoli Magni*, et folio LXXIII r^oa-v^oa, *De excellentia sancte Aquensis ecclesie*.]

COMPTES RENDUS

52. AA.VV., ACHNITZ, Wolfgang, SCHIEWER, Hans-Jochen : *Ein bisher unbekanntes « Gauriel »-Fragment in München*, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 118, 1989, pp. 57-76.
 C.R. de D. Kudorfer, dans *Scriptorium*, 44, 1990, p. 2*.
53. AA.VV., *Actes du V^e colloque international sur le Moyen Français, Milan, 6-8 mai 1985*, vol. I^{er} : *Les Grands Rhétoriciens*, vol. II : *Le Moyen Français*, vol. III : *Études littéraires sur le XV^e siècle*, Milan, Vita e Pensiero, 1985-1986 (Contributi del Centro « Studi sulla Letteratura medio-francese », III, IV et V), 177, 236 et 237 pages.
 C.R. de A. De Wolf, dans *Let. rom.*, 46, 1990, pp. 242-248.

54. AA.VV., « *Ami et Amile* ». *Une chanson de geste de l'amitié*. Études recueillies par Jean DUFOURNET, Paris, Champion, 1987 (Unichamp, 16), 127 pages.
C.R. de N. Henrard-Warnier, dans *R.B.P.H.*, 67, 1989, pp. 636-637.
55. AA.VV., BESAMUSCA, B., KUIPER, W., RESOORT, R. (éds) : « *Sibilla* ». *Een zestiende-eeuwse Karelroman in proza*, Muiderberg, Coutinho, 1988 (Populaire literatuur, 5), 102 pages.
C.R. de R. Van Daele, dans *Spiegel der Letteren*, 31, 1988, pp. 333-336.
56. AA.VV., BOYER, Régis, BUSCHINGER, Danielle, CRÉPIN, André, FLORI, Jean, PAQUETTE, Jean-Marcel, SUARD, François, TYSSENS, Madeleine et VICTORIO, Juan : *L'épopée*. Sous la direction de Juan VICTORIO, avec la collaboration de Jean-Charles PAYEN (†), Turnhout, Brepols, 1988 (Typologie des Sources du Moyen Âge occidental, 49), 252 pages.
C.R. de M. Thiry-Stassin, dans *Scriptorium*, 43, 1989, p. 23*.
57. AA.VV., FRANCESCHETTI, A. (éd.) : *Letteratura italiana e arti figurative*, Atti del XII convegno dell' associazione internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana (Toronto, Hamilton, Montréal, 6-10 maggio 1985), Firenze, Leo Olschki, 1988, 3 volumes, VIII-1437 pages.
C.R. de M. Bastiaensen, dans *Scriptorium*, 43, 1989, p. 252*.
58. AA.VV., FRÜMORGEN-VOSS, Hella (Begonnen von), OTT, Norbert H. (Fortgeführt von), *Katalog der deutschsprachigen illustrierten Handschriften des Mittelalters*, München, Beck'schen Verlagsbuchhandlung, 1986 (Veröffentlichungen der Kommission für Deutsche Literatur des Mittelalters der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band I, Lieferung 1-3).
C.R. de R. Lievens, dans *Leuvense Bijdragen*, 78, 1989, pp. 340-341.

59. AA.VV., HARPER-BILL, Christopher et HARVEY, Ruth (éds) : *The Ideals and Practice of Medieval Knighthood* (Papers from the Third Strawberry Hill Conference, 1986), Woodbridge, The Boydell Press, 1988, XIII-146 pages.
C.R. de J. Fiori, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 159-162.
60. AA.VV., KIBLER, William, PICHERIT, Jean-Louis et FENSTER, Thelma (éds) : « *Lion de Bourges* ». *Poème épique du XIV^e siècle*, Genève, Droz, 1980 (T.L.F., 285), CLI-1247 pages en deux volumes.
C.R. de J. Lemaire, dans *Scriptorium*, 44, 1990, p. 54*.
61. AA.VV., KINDERMANN, Udo, MAAZ, Wolfgang et WAGNER, Fritz (éds) : *Festschrift für Paul Klopsch*, Göppingen, Kümmerle Verlag, 1988 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 492), 632 pages.
C.R. de A. Classen, dans *Leuvense Bijdragen*, 78, 1989, pp. 202-203.
62. AA.VV., MÜCK, Hans Dieter, MÜLLER, Ulrich : *Jahrbuch der Oswald von der Wolkenstein Gesellschaft*, Marbach/N, Oswald von Wolkenstein Gesellschaft, 1987, 374 pages.
C.R. de W. Neuhauser, dans *Scriptorium*, 43, 1989, pp. 88*-89*.
63. AA.VV., PATERSON, L.M., GAUNT, S.B. (éds) : *The Troubadours and the Epic. Essays in Memory of W. Mary Hackett*, Coventry, Department of French, University of Warwick, 1987, XII-269 pages.
C.R. de N. Henrard-Warnier, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 607-608.
64. AA.VV. : *Pretiosa Neerlandica : schatten uit de nederlandse taal- en letterkunde in de Gentse universiteit* (Tentoonstelling ingericht in de Centrale Bibliotheek van de Rijksuniversiteit te Gent, 30 augustus - 14 oktober 1988), Gent, Rijksuniversiteit, 1988, 256 pages.
C.R. de Chr. Van den Bergen-Pantens, dans *Scriptorium*, 43, 1989, p. 239*.

65. AA.VV. : *Le « Roman d'Alexandre »*, dans *Bien dire et bien apprendre*, n° 6, Lille, Centre d'études médiévales et dialectales de Lille III, 1988, 155 pages.
C.R. de M. Thiry-Stassin, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 164-166.
66. AA.VV., STUIP, René (éd.) : *Franse literatuur van de middel-eeuwen*, Muiderberg, Coutinho, 1988, 240 pages.
C.R. de A. De Wolf, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 577-579.
67. AA.VV. VAN DIJK, H. et KIENHORST, H. : *Ogier van Denemarken, Nieuwe fragmenten*, dans DIBBETS, G.R.W. et WACKERS, P.W.M. (réds) : *Wat duikers vent is dit ! Opstellen voor W.H.M. Hummelen*, Wijhe, Quarto, 1989, pp. 3-24.
C.R. de G. Hendrix, dans *Scriptorium*, 44, 1990, p. 99*.
68. AA.VV., ZINK, Michel et RAVIER, Xavier (éds) : *Réception et identification du conte depuis le Moyen Âge*, Université de Toulouse-le-Mirail, 1987, 159 pages.
C.R. de M. Thiry-Stassin, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 187-189.
69. BABCOCK, Robert : *Sigebert de Gembloux and the « Waltharius »*, dans *Mittellateinisches Jahrbuch*, 21, 1986, pp. 101-105.
C.R. de G. Tournoy, dans *Archives et Bibliothèques de Belgique*, 60, 1989, pp. 189-190.
70. COOK, Robert-Francis : *The Sense of the Song of Roland*, Ithaca, London, Cornell University Press, 1987, XIX-266 pages.
C.R. de K.E. Röntgen, dans *Analecta Bollandiana*, 108, 1990, pp. 767-770.
71. DUIJVESTIJN, Bob : *Niederländische Dichtung in der Privatbucherei der Pfalzgräfin Mechtild (1418-19 - 1482)*, dans *Miscellanea Neerlandica*, 2, pp. 251-261.
C.R. de M. Henry, dans *Scriptorium*, 43, 1989, p. 233*.

72. HENRY, Albert (éd.) : *Adenet le Roi*, « *Berte as grans piés* », Genève, Droz, 1982 (T.L.F., 305), 199 pages.
C.R. de J. Lemaire, dans *Scriptorium*, 44, 1990, p. 3*.
73. KIENHORST, H. : *De Handschriften van de Middelnederlandse ridderepiék. Een codicologische beschrijving*, Deventer, 1988 (Deventer Studiën, 9-12), 2 vols.
C.R. de J.A.A.M. Biemans, dans *Archives et Bibliothèques de Belgique*, 60, 1989, pp. 181-182.
74. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. IV. La Chanson d'Aspremont. Ms. Venise VI et textes anglo-normands inédits British Museum Additional 35289 et Cheltenham 26119. La guerre contre Agoland*, Genève, Droz, 1980 (P.R.F., 156), 258 pages.
C.R. de M. Dohet, dans *Scriptorium*, 44, 1990, p. 63*.
75. SEGRE, Cesare et TYSENS, Madeleine : *La « Chanson de Roland »*. Édition critique par C.S. Nouvelle édition revue et corrigée. Traduite de l'italien par M.T. T. I^{er} : Introduction, texte critique, variantes de O, index des noms propres. T. II : Apparat de la rédaction β et recherches sur l'Archétype, Genève, Droz, 1989 (T.L.F., 368), deux volumes, 313 et 448 pages.
C.R. de P. Cockshaw, dans *Scriptorium*, 44, 1990, pp. 15*-16*.
76. SUARD, François et SUBRENAT, Jean (trad.) : *Le « Roman de Hugues Capet » au XIV^e siècle*, avec une introduction historique de Jean SUBRENAT, La Ferté-Milon, Corps 9 Editions, 1987 (Trésors littéraires médiévaux du Nord de la France, 5), 183 pages.
C.R. de M. Thiry-Stassin, dans *M.A.*, 96, 1990, pp. 191-192.
77. THOSS, Dagmar : *Das Epos des Burgunderreiches Girart de Roussillon*. Mit der Wiedergabe aller 53 Miniaturseiten des Widmungsexemplars für Philipp den Guten, Herzog von Burgund. Codex 2549 des österreichischen Nationalbibliothek in Wien, Graz, Adeva, 1989, 206 pages.

C.R. de Chr. Van den Bergen-Pantens, dans *Scriptorium*,
44, 1990, p. 93*.

78. THOSS, Dagmar : *Flämische Buchmalerei. Handschriften-
schätze aus dem Burgunderreich*. Auteilung der Hand-
schriften und Inkunabelsammlung der österreichischen
Nationalbibliothek (21. Mai - 26 Oktober 1987), Graz,
Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1987, 160 pages,
112 planches.

C.R. de P.M. Bogaert, dans *Revue bénédictine*, 98, 1988,
pp. 219-220.

ESPAGNE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

79. FLORES, Camilo (trad.) : *O Cantar de Roldán*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1989.
[Texto bilingüe francés medieval-gallego. En la introducción el autor revisa una serie de cuestiones generales relativas al *Cantar de Roldán* y que afectan a la épica : los hechos históricos, la leyenda, las versiones del Cantar, textos escritos, lenguaje épico, la obra de Turolus, opiniones sobre el *Cantar* y los orígenes de la épica románica. Se cierra la introducción con una breve selección bibliográfica. El texto va acompañado por algunas notas informativas.]

ÉTUDES CRITIQUES

80. AA.VV. : *Actes du XI^e Congrès International de la Société Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, dans *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 21 et 22, 1990.
81. ALVAR, Carlos : *Tipología de la tradición de los cantares de gesta*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 395-423.
[Estudia la tradición de la epopeya española : número de manuscritos y zona de origen ; tipo de manuscritos según las épocas y tradición indirecta ; distancia cronológica entre la fecha de composición y la tradición conser-

(*) Bibliographie établie par Carlos Alvar et Paloma Gracia.

vada ; huellas de interpretación oral y alusiones a un texto escrito ; amplitud y límites de la libertad de los copistas : retoques, reelaboraciones ; y credibilidad de la tradición y posibilidad de una restauración.]

82. BANCOURT, Paul *Les chansons de geste sont-elles « racistes »?*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 21-31.
[A partir de los trabajos de Jean-Charles Payen y de Gérard J. Brault, que tratan desde distintos puntos de vista la cuestión del racismo en los cantares de gesta, P. Bancourt ahonda en el entramado de sentimientos afines a éste, a los que se refiere como intolerancia religiosa, proselitismo y etnocentrismo.]
83. BAUDRY, Robert : *Une relecture juridique de « La Chanson de Roland »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 33-42.
[Subraya la importancia de los aspectos jurídicos del cantar : el desafío de Ganelon a Roland, el proceso y el duelo judicial. Analizando el desarrollo de este último, R. Baudry concluye que el autor se anticipa al espíritu de su época, ya que postula la supremacía del derecho real ; razón por la cual propone la hipótesis de que Luis VI habría podido encargar la composición de la obra.]
84. BEARDSMORE, Barry F. : *Les éléments épiques dans le roman « Ysaie le Triste »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 43-52.
[Subraya la influencia de la tradición épica en el « roman » *Ysaie le Triste*. Parte, para demostrarlo, de uno de sus personajes — el enano Tronc —, próximo en muchos aspectos a sus afines épicos, y cuyas intervenciones contribuyen a dar una atmósfera cómica y frívola a la obra, muy diferente a la propia del « roman » ; la causa de ello debe buscarse en el conocimiento que su autor tenía de los cantares de gesta.]
85. BÉLANGER, J. L. Roland : *« Un large entr'œil » : canon de beauté au XII^e siècle français*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 171-190.

[Plantea la hipótesis de que el estar dotado de un ancho entrecejo, como preconizan los cánones de belleza medievales, tiene un valor espiritual derivado del Extremo Oriente que equivale al tercer ojo.]

86. BENNETT, P. E. : *Le refus d'aide : déni de justice*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 53-64.
[Estudia en la *Chanson de Guillaume*, *Aliscans*, *Enfances Vivien* y *Garin le Loherain* los episodios que tienen como motivo central el del rey que rehusa acudir en ayuda de uno de sus vasallos, interpretándolos en atención a su contexto histórico y político, esto es, en el marco del conflicto entre el derecho consuetudinario y el derecho romano.]
87. BERETTA, Carlo : *Les prières épiques de l'« Entrée d'Espagne »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 65-74.
[Estudio tipológico de las « plegarias » épicas a partir de sus elementos constitutivos principales : revela las novedades que l'*Entrée d'Espagne* ofrece en comparación con los cantares de gesta franceses, en especial, la presencia de temas procedentes del *Nuevo Testamento* frente al uso habitual que hacen del *Antiguo* la mayor parte de los mismos.]
88. BOUTET, Dominique : *Individu et société dans « Ami et Amile »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 75-86.
[El análisis del papel que la sociedad juega en la obra pone de manifiesto que su tratamiento es bien distinto al que es habitual en el género épico : sitúa en primer plano al individuo y hace de las relaciones entre individuo y sociedad el nudo del drama que desarrolla.]
89. BROOK, Leslie C. : *La traîtrise et la vengeance : Ganelon dans les versions rimées de la « Chanson de Roland »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 87-101.
[El análisis del papel que Ganelon desempeña en las versiones consonantadas de la *Chanson de Roland* pone de manifiesto que éstas hacen al personaje objeto de alusiones y comentarios constantes, revelando así la impor-

tancia que las mismas conceden a la idea de la traición y de su castigo.]

90. BURGESS, Glyn S. : « *Ne n'out Crisans de Rome, qui tanz honors bastid* » (« *Pèlerinage de Charlemagne* », v. 367), dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 103-120.
[Apoya la identificación de Crisans de Rome con el histórico Crescentius, sobre el que aporta nuevos datos y comenta el fundamento de sus alusiones literarias ; examina, además, otras referencias épicas a su castillo, y su interés para la datación de algunas obras.]
91. BURIDANT, Claude : *Y a-t-il un courant anti-épique au Moyen Âge ... et au-delà?*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 121-149.
[Asocia la corriente anti-épica desarrollada a lo largo de la Edad Media y en el siglo XVI al desarrollo de la historiografía, a la búsqueda de su emancipación y especificidad en particular, y a las condenas lanzadas por los moralistas.]
92. BUSCHINGER, Danielle : *Pouvoir central et principautés territoriales. Perspectives allemandes sur le monde épique à la fin du Moyen Âge*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 151-164.
[A partir del examen de varias adaptaciones alemanas de cantares de gesta franceses poco estudiadas, analiza su relación con el problema político de la oposición entre el poder central y los principados territoriales ; concretamente, la utilización que el poder central hizo del culto de Carlomagno y la explotación que los principados hicieron del tema de los vasallos rebeldes.]
93. CARMONA, Fernando : *El lamento lírico y la narración épica*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 165-172.
[Subraya la importancia que tiene en la estructuración del cantar de gesta el « lamento lírico » ; el cual constituye, además, un recurso primordial para introducir el lirismo en el relato épico, acorde con la mentalidad y la visión medievales.]

94. DE ROBERTIS, Domenico : *La tradizione dei cantari*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 425-431.
 [Estudia la tradición manuscrita de la epopeya en Italia : número de manuscritos conservados y características de los códices.]
95. DE WOLF, Anouk : *Description et portrait dans l'épopée tardive : une approche formelle*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 373-385.
 [Con objeto de llevar a cabo un estudio formal de la presentación de los personajes en las *Croniques et Conquestes de Charlemaigne*, analiza los elementos descriptivos que informan al lector de la individualidad de un personaje a partir de una selección de contextos y con un criterio sintáctico ; la conclusión es que el autor de la obra parece tener la necesidad de explicar continuamente las acciones de los personajes, de justificar constantemente aquello que describe.]
96. DUIJVESTIJN, Bob : *(H)ospinel, le bon païen. Quelques remarques sur un poème rhénan*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 185-193.
 [La *Chanson de Roland* que forma parte de la compilación *Karlmeinet* incluye, a modo de intercalación, un relato de Ospinel del que probablemente habría existido un cantar de gesta autónomo, recogido por el autor de esta versión para acentuar el papel del buen sarraceno.]
97. FASSÒ, Andrea : *L'ottosillabo nella Chanson de geste : il caso dei versi «a dittico»*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 195-214.
 [Sostiene la tesis de que los cantares de gesta fueron compuestos originariamente en versos octosílabos y que sólo después — probablemente al inicio del siglo XII — pasaron a ser decasílabos mediante la adición de una o dos palabras, y apunta las razones que habrían llevado a tal transformación.]
98. FINET VAN DER SCHAAF, Baukje : *Les deux adaptations de la « Chanson d'Aiol » en moyen-néerlandais et les versions italiennes et espagnole : une source commune ?*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 215-227.

[El estudio comparativo entre el *Aiol* francés, el flamenco, y las versiones italianas y española revela ciertos puntos en común, que permiten sostener la hipótesis de que los autores italianos habrían adaptado el mismo modelo francés ; sus conclusiones le llevan además a apoyar la tesis de que existió una versión primitiva del cantar en versos decasílabos.]

99. FLORES ARROYUELO, Francisco J. : *Del héroe de la Antigüedad al personaje literario*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 229-243.

[Traza el proceso evolutivo por el cual el héroe de la Antigüedad devino héroe medieval, y la conversión de éste en personaje literario.]

100. FLORI, J. : *Lexicologie et société médiévale : les « barons » de la première croisade (Étude des termes « baron », « barnage », « barné », « baronie » dans la « Chanson d'Antioche»*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 245-273.

[Una lectura moral del término « baron » — entendido como complejo de virtudes militares y más acorde con el sentido originario del vocablo —, que no se atenga a la connotación social que éste tomó a partir del siglo XI, hace inteligible su utilización y la de sus derivados en la *Chanson d'Antioche*.]

101. GEMENNE, L. : *Comment Hernaut de Gironde devint-il Hernaïs d'Orléans ?*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 275-290.

[Explica cómo la influencia del cantar de *Arnaiz d'Orléans*, sumado a la contaminación con algunas tradiciones presentes en otros cantares de gesta, dieron origen a la confusión entre los nombres de Hernaut y Hernaïs constatable en el *Roman en prose de Guillaume d'Orange*.]

102. GOSMAN, Martin : *La propagande de la croisade et le rôle de la chanson de geste comme porte-parole d'une idéologie non officielle*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 291-306.

[El análisis de los aspectos propagandísticos de las epopeyas de las primeras cruzadas revela que reducen a un

papel secundario los contenidos teológico-jurídicos de la propaganda oficial — discusión ética en torno a la guerra — mientras que acentúan otros valores que ultrapasan las recompensas espirituales con que la Curia las promoviera.]

103. GRILLO, P. R. ; *Royauté et chevalerie dans les continuations du Cycle de la Croisade*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 307-319.

[Analiza la imagen del rey y de la nobleza, así como el concepto del poder real, que las Continuaciones del ciclo de la Cruzada — la de París, y la de Londres-Turín — transmiten. La primera, más conservadora, refleja las tensiones tradicionales de la épica, estableciendo una suerte de equilibrio entre la autoridad monárquica y las aspiraciones de la nobleza ; mientras que la segunda expresa la sumisión de esta última a una soberanía real vigorosa.]

104. GUIDOT, Bernard : *Fixité et dérive dans le Cycle des Lorrains*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 321-330.

[Los cantares de gesta del ciclo des Lorrains revelan la fidelidad a las normas impuestas por la sociedad y la ética, la permanencia de la tradición épica en suma ; sin embargo, ciertos personajes escapan a este código — Manuel Galopin, Begon y Garin, Fromont y Fromondin —, y esa sustracción al papel destinado, salvo en el caso del primero, conduce a la tragedia.]

105. GUNNLAUGSDÓTTIR, A. : « *Jórsalaferð* » - *Le « Voyage de Charlemagne en Orient »*, dans *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, III, Barcelona, Quaderns Crema, 1988, pp. 561-600.

[Comparación minuciosa de la *saga* que constituye la séptima rama de la *Karlamagnús saga* y de su fuente, el « *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople* ». El A. concluye : « L'histoire même est assez précisément rendue : on y trouve les mêmes personnages et les mêmes épisodes dans le même ordre que dans le poème ». Los versos suprimidos, cuyo número es importante (190 de 870 versos), no pertenecen nunca a episodios narrativos extensos, sino sobre todo a descripciones, explicaciones o partes de diálogos. El traductor se esfuerza en

simplificar el relato, poner de relieve la sucesión de los acontecimientos y hacer que se desarrolle rápidamente el relato, esmerándose particularmente en la traducción de la escena de los *gabs*. Por otra parte, al revés de lo que afirmó Aebischer, « on ne décèle aucune trace évidente de malentendu dans la traduction ... et rien n'indique que le traducteur supprime des vers parce qu'il ne les comprend pas» (p. 591).]

106. HEINTZE, Michael : *Les chansons de geste tardives et la réalité historique*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 331-341.

[Mientras que la realidad histórica asistió al triunfo paulatino del poder real frente al de la feudalidad, la literatura épica mantuvo una actitud decididamente favorable a esta última ; como consecuencia de este desajuste respecto al nuevo equilibrio, los cantares dieron cabida a ciertos elementos utópicos y al anacronismo en muchas de sus situaciones.]

107. HENDRICKSON, William L. : *Tradition épique et folklore populaire au Brésil*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 343-351.

[Estudia algunas muestras de la literatura de cordel brasileñas cuya temática es la materia de Bretaña : *A morte dos 12 Pares de França*, *A Batalha de Oliveiros com Ferrabrás* y *A Prisão de Oliveiros*, concluyendo que constituyen un género próximo al cantar de gesta, tanto en las formas y en el contenido, como en la finalidad y repercusión social.]

108. KAY, Sarah : *Compagnonnage, désordre social et hétérotexualité dans «Daurel et Beton»*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 353-367.

[Observa en la sociedad de *Daurel et Beton* dos polos opuestos — masculino y femenino — : por una parte, la violencia de un mundo masculino; por otra, una sociedad más abierta donde los personajes que normalmente son excluidos de los cantares de gesta, como juglares y niños, tienen cabida. La conclusión es que *Daurel et Beton*, yuxtaponiendo ambos polos, hace gala de un dialogismo que lo distancia del unívoco propio del género épico.]

109. KELLER, Hans-Erich : *Renier de Gennes*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 369-383.
 [Estudia las relaciones entre el ciclo de Monglane y el del Rey — particularmente la posibilidad de que hubiera existido un grupo de cantares centrado en Girart de Roussillon — a partir del análisis exhaustivo del personaje Renier de Gennes. Como conclusión plantea la hipótesis de que pudo haber existido un cantar de gesta independiente que tuviera como tema central la investidura de Renier como conde de Ginebra (Genève).]
110. LABBÉ, Alain : *Les jardins de l'Espagne mauresque dans l'imaginaire épique*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 385-405.
 [Propone una lectura de los jardines de la España morisca que tenga en cuenta la fascinación que la Edad Media sintió hacia lo oriental, ya que si éstos reciben el mismo tratamiento que las maravillas de Oriente es porque de hecho la península constituyó su ubicación más cercana.]
111. LENS, Mieke : « *Huon de Bordeaux* » en *moyen néerlandais*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 407-416.
 [Compara la adaptación de *Huon de Bordeaux* en prosa neerlandesa con la canción de gesta en francés : aunque su contenido está muy próximo al del original, se observan diferencias temáticas, formales y de composición debidas tanto a la larga tradición de textos como a las distintas convenciones literarias y al contexto histórico-cultural.]
112. MANCINI, Mario : *L'epica secondo Alfred Adler : speculazioni e suggestioni*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 417-431.
 [Profundiza en el pensamiento épico que la *Rückzug in epischer Parade* de A. Adler revela, sobre todo, en los fundamentos filosóficos que sustentan sus tesis, inspirados en los postulados de Nietzsche y Burckhardt.]
113. MANDACH, André de : *Chanson de geste et héraldique. Le problème du patronage de Jehan III d'Abernon, sire de*

Stoke. *L'essor d'Olivier et Fierabras en Angleterre*, dans *Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990*, pp. 7-23.

[El detalle de algunas miniaturas del ms. Egerton 3028 de la *Geste de Fierabras* fundamenta la hipótesis de que la copia se habría llevado a cabo por encargo de Jehan d'Abernon.]

114. MARTIN, Jean-Pierre : «*Oratores*» et «*bellatores*» dans le cycle des Lorrains, dans *Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990*, pp. 25-38.

[Estudia las tensiones surgidas entre la clerecía y la caballería a causa de la intervención de la Iglesia en cuestiones mundanas, y el nacimiento del ideal de cruzada susceptible de dotar al orden caballeresco de una ética.]

115. MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia : *Evolución y parodia de determinadas estructuras condicionales de la épica*, dans *Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990*, pp. 39-49.

[Muestra la utilización de determinadas estructuras — la profusión de determinados esquemas condicionales sobre todo — con fines paródicos y para lograr la consecución del absurdo, que se apoya también en la sustitución de seres humanos por animales u objetos que realizan las tareas propias de aquéllos.]

116. MELLI, Elio : *Épopée espagnole, épopée française, épopée chevaleresque italienne*, dans la vision de l'école de Giosuè Carducci, dans *Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990*, pp. 51-65.

[Determina los aspectos más relevantes del magisterio de G. Carducci en Filología Románica a partir de las tesis de licenciatura más significativas que sobre temas épicos presentaron algunos de sus alumnos.]

117. MENEGHETTI, Maria Luisa : *Une trace de la «Chanson de Roland» en Arménie?*, dans *Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990*, pp. 67-80.

[Presenta el descubrimiento, en el monasterio de Seghard (Armenia), de un bajo-relieve fechado hacia 1283, que puede considerarse el testimonio más oriental del conocimiento de la materia rolandiana, y cuyas particularidades deben tenerse en cuenta para una mejor interpretación de las esculturas de Módena.]

118. MOISAN, André : *La transposition de la « Chanson de Roland » dans la « Chronique du pseudo-Turpin » : contre-façon ou sublimation ?*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 81-96.
 [La *Chronique de Turpin*, aunque manifiesta una voluntad de permanecer fiel a la *Chanson*, revela modificaciones profundas en el contenido, reduce notablemente los hechos y dota a su versión de una intención moral que se explica fundamentalmente por la naturaleza del contexto en que se inserta el *Liber Sancti Jacobi*.]
119. MONTOYA MARTÍNEZ, Jesús : *Un testimonio español de lectura y de audición de épica*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 97-105.
 [Aborda la cuestión de si es apropiado o no denominar « cantar de gesta » al género épico ; se apoya en un pasaje de la *Partida Segunda* en que se admite la posibilidad de que las narraciones de contenidos bélicos sean susceptibles tanto de lectura como de audición, testimonio de que hubiera podido coexistir literatura escrita y oral en torno a un mismo tema.]
120. MUÑOZ ZIELINSKI, María Teresa : *Aproximaciones al tema de la naturaleza en la poesía de la Edad Media*, dans *Estudios Románicos. Homenaje al prof. Luis Rubio*. II, 5, 1987-1989, pp. 1057-1065.
 [Visión general del tratamiento que la naturaleza recibe en la literatura francesa medieval ; hace algunas observaciones sobre el paisaje en la *Chanson de Roland*.]
121. MUSSONS, Ana María : *Vasallos rebeldes y ciclos épicos*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 107-118.
 [Analiza las razones que han llevado a la confusión en torno a la identidad del ciclo de los vasallos rebeldes, la pertinencia de las sucesivas clasificaciones propuestas por la crítica y los criterios a que obedecen, haciendo, por su parte, hincapié en la afinidad temática de los cantares que lo integran.]
122. NAGORE DE ZAND, Josefina : *La alabanza de España en el « Poema de Fernán González » y en las crónicas latino-*

medievales, dans *Incipit*, 7 et 9, 1987 et 1989, pp. 35-67 et 13-31.

[A partir del análisis comparativo de las alabanzas de España en crónicas — *Historia Gothorum*, *Chronicon Mundi* y la *Historia Gothica* — y *Poema*, concluye que si bien en el aspecto referencial del discurso el *Poema* mantiene unas relaciones muy estrechas con sus fuentes, en el nivel literario es enteramente original, originalidad que consigue al utilizar recursos expresivos que surgen de una hábil combinación de las enseñanzas retóricas y de las fórmulas de la épica juglaresca.]

123. ORDUNA, German : *El testimonio del códice de Vivar*, dans *Incipit*, 9, 1989, pp. 1-12.
[Con el objeto de someter a examen las tesis de Menéndez Pidal, analiza el « testimonio codicológico » del *Poema de mio Cid* mediante una « descripción textual » del mismo ; el estudio del códice de Vivar y del copista que lo llevó a cabo le llevan a conjeturar que ya la copia de Per Abbat manifestaba un proceso de tradicionalidad escrita.]
124. OTAKA, Yorio : *Encore sur « AOI »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 119-129.
[A través del análisis lexical de las primeras palabras de los primeros versos de tiradas precedidas por AOI, de los primeros hemistiquios de versos ni seguidos ni precedidos por AOI, y de los primeros hemistiquios de versos inmediatamente seguidos por AOI, llega a la conclusión de que AOI es una abreviatura de las palabras vascas *abestu* « cantar », *odol* « sangre » e *ibar* « valle ».]
125. PAREDES NUÑEZ, Juan : *La épica medieval portuguesa y los orígenes del romancero peninsular*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 131-139.
[Estudia los vestigios de la supuesta tradición épica portuguesa : mientras que la evolución de la gesta de Afonso Henriques le lleva a plantear la hipótesis de la existencia de una escuela gallego-portuguesa de juglaría épica en torno a temas y personajes locales, el examen de las versiones conservadas de la leyenda del rey Ramiro le

lleva a rechazar que éstas deriven de un primitivo original en verso, desestimando la repercusión que este planteamiento ha tenido en la cuestión de los orígenes del Romancero peninsular.]

126. PICHERIT, Jean-Louis G. : *L'apostrophe dans la chanson de geste*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 141-153.
[Estudia las apóstrofes cuyo destinatario no es un ser humano : establece una tipología en función del motivo que las causa — dolor, frustración — y los temas que aparecen ligados a cada clase ; analiza también sus características formales y el contexto en que aparecen.]
127. RIBARD, Jacques : « *Ami et Amile* », une « *œuvre-carrefour* », dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 155-169.
[Discurre acerca del género de la obra : cantar de gesta, roman cortés o relato hagiográfico ; su conclusión es que *Ami et Amile* participa de los tres, sin que exista necesidad de privilegiar una de las tres lecturas.]
128. RIQUER, Martín de : « *Li quons Willame ert a Barzelune* », dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 15-20.
[Traza la vinculación de Barcelona y Gerona con la épica francesa a partir de las figuras de Guillaume au « Courb Nez » que fijó su residencia en la primera de las ciudades y en uno de los momentos más heroicos de su vida, y de Guerau de Cabrera, vizconde de Gerona, hombre que en el siglo XII conocía la mayor parte de los cantares de gesta franceses.]
129. RONCAGLIA, Aurelio : « *Durestant* », dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 191-205.
[Tras bosquejar la historia crítica del término « Durestant », analiza su composición y significado : « Durestant » está formado por la raíz « Dur » (« Duero ») — río que constituyó una frontera natural entre cristianos y árabes mantenida mucho tiempo — y la forma « estant » (de « estantar », « estancar », 'estuario del río'); base sobre la cual analiza todas las formas con que la palabra se presenta en otras obras — « Durester », « Duresté » y « Durestre » —.]

130. ROSSELL, A. : *Epica i música : Una proposta pràctica*, dans *Revista de Catalunya*, 43, 1990, pp. 93-101.
 [El autor plantea la posibilidad de aplicar música a la épica ; para ello, sugiere la utilización del sistema salmò-dico gregoriano.]
131. RUIZ CAPELLÁN, Roberto : *Substratos míticos en el « Cantar de Roldán »*, dans *Cuadernos de Investigación Filológica*, 12-13, 1986-1987, pp. 5-43.
 [Expone las tesis de que la *Chanson de Roland* es una versión del mito del Eterno Retorno, de que el cantar plasma la organización social característica de los pueblos indoeuropeos, y de que pueden descubrirse en él una serie de relaciones, familiares que reflejan el trágico destino de Edipo.]
132. RUIZ-DOMÉNEC, J. E. : *Los sueños de Carlomagno : una interpretación*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 207-217.
 [Interpreta los sueños de Carlomagno dans *La Chanson de Roland* como una expresión de su estado de ánimo tras la muerte de Roland : el sentimiento de culpabilidad por haber dejado morir a su sobrino, al tiempo que la búsqueda de liberarse del mismo mediante la transformación del desastre en un sacrificio ritual ; y la evidencia de que tiene que tomar una decisión ante las posibilidades de actuación que se le presentan.]
133. SEGRE, Cesare : *Introduction à la table ronde sur la typologie des chansons de geste*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 389-394.
 [Hace hincapié en la importancia de llevar a cabo el estudio de los manuscritos épicos, de establecer comparaciones entre las situaciones textuales e históricas entre las literaturas épicas de los distintos países románicos, y de seguir las tradiciones épicas desaparecidas.]
134. SMITH, Colin : *Le « Poema de Mío Cid » : actualisation de la chanson de geste*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 219-230.
 [Expone las líneas fundamentales de su tesis acerca de la creación del *Poema de Mío Cid* : que fue compuesto

por un autor culto cuyo propósito era el de aclimatar en Castilla el género del cantar de gesta ; por un lado, dicho autor adaptó temas como la lealtad feudal puesta en peligro y el de la lucha del caballero cristiano contra el infiel musulmán ; mientras que por otro dejó algunos aspectos sin actualización, haciendo concesiones al gusto francés dominante.]

135. SPIJKER, Irene : *Le roi Yon : homme pitoyable ou traître félon ? (À propos d'un personnage du « Renaut de Montauban » et de son pendant néerlandais, dans Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990, pp. 231-240.*
[El tratamiento que el rey Yon recibe en la versión neerlandesa de *Renaut de Montauban* es bien distinto al del original : la versión hace de Yon un traidor nato, mientras que el original subraya las circunstancias atenuantes ; la primera hace hincapié en la acción, mientras que la segunda se interesa por profundizar en los conflictos psicológicos.]
136. SUARD, F. : *La chanson de geste comme système de représentation du monde, dans Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990, pp. 241-268.*
[Estudia el espacio, el tiempo y la organización social que los cantares de gesta revelan con el objeto de descubrir la lectura que sus autores y su público hacen del universo que los envuelve.]
137. SUBRENAT, Jean : *Un duel judiciaire paradoxal entre deux serments ambigus dans «Ami et Amile», dans Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990, pp. 269-284.*
[El análisis de las circunstancias en que se producen tanto el duelo judicial como los juramentos ambiguos dans *Ami et Amile* y, sobre todo, las consecuencias paradójicas a que dan lugar parecen poner en cuestión la concepción misma de ambas prácticas.]
138. TYSSSENS, Madeleine : *Typologie de la tradition des textes épiques : les poèmes français, dans Actes ... Barcelone 1988, 22, 1990, pp. 433-446.*
[Analiza la tradición manuscrita de los cantares de gesta y su problemática, su datación y localización ; así

como establece unos criterios para su clasificación : textos de testimonio único frente a textos de testimonio múltiple ; composición de los volúmenes — aquellos que recogen un poema único frente a los que recogen varios — ; manuscritos de juglar y manuscritos de biblioteca, cuyas características se detiene en observar.]

139. VALLCORBA PLANA, Jaume : *Pour une perspective mythologico-religieuse de la « Chanson de Roland »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 285-294.

[A partir de elementos como la relevancia del número siete, la hiperbolización del número de siete y la imagen diabólica de los sarracenos, interpreta la *Chanson de Roland* como la expresión del mito de la lucha entre el bien y el mal ; la gesta de Roland cobra así el valor de una pasión, de sentido próximo a la de Cristo, que sirve para hacer ver a los francos la necesidad de combatir hasta el final.]

140. VARVARO, Alberto : *L'Espagne et la géographie épique romane*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 295-330.

[Al margen de la concepción por la cual la geografía épica se define como realista en oposición a idealista, examina las características con que los cantares de gesta abordan la geografía peninsular. Parte, para ello, de la percepción que los poetas tenían de España, derivada mucho más de un ideal que del reflejo de una realidad. Desde el punto de vista francés, la península es el espacio del sueño, a la vez que una zona que debe ser sometida y convertida al cristianismo ; frente a ello, el mismo lugar es para los españoles el espacio de la identidad, de la voluntad de ser ellos mismos, y consecuentemente su descripción es más realista.]

141. VERELST, Philippe : *Traître de nature et traître occasionnel le cas éclairant du « Renaut de Montauban »*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 331-346.

[Interpreta el personaje de Ganelon — traidor por naturaleza — comparándolo con otros traidores, sobre todo, con el rey Yon, al que considera un traidor ocasional. El tratamiento que recibe Ganelon es bien distinta en

las diferentes versiones tradicionales de *Renaut de Montauban* y en la reelaboración en verso : desde el papel discreto que desempeña en las primeras hasta su omnipresencia en las segunda, pero en todas mantiene la condición de traidor por naturaleza ; frente a éste, el rey Yon ve aumentar en la más tardía las circunstancias atenuantes a su traición, los pasajes en que pone de manifiesto desesperación y arrepentimiento se amplifican, la intención didáctica y moralizadora crece a la vez que la psicología de sus personajes gana en profundidad.]

142. Vos, Marianne Cramer : *L'épisode de l'arrêt du soleil dans la «Chanson de Roland» - Christus Oriens!*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 21, 1990, pp. 173-183.

[Analiza la significación del episodio en que el sol parece detenerse, que es una imagen del triunfo del Bien inspirada en el *Libro de Josué*. Tanto este pasaje como el de la persecución de la armada sarracena es susceptible de una interpretación religiosa : mientras que la victoria de Carlomagno — imagen de Cristo — invita a los lectores a luchar contra las tentaciones, el curso del sol se para para permitir a los hombres tomar un reposo antes de llevar a cabo una obra meritoria.]

143. WILD, Gerhard : *Guarino caminando a Santiago de Compostela (Geografía, conocimiento del mundo e ideología en la « Corónica del noble caullero Guarino Mezquino »)*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 347-357.

[Las aventuras de Guarino dan pie a muchas informaciones de interés geográfico que reflejan el tránsito del pensamiento alegórico medieval hacia el afán renacentista por la experiencia, y sirven a su autor para propagar el ideal cristiano tradicional pues son el alegorismo y la lectura espiritual del mundo los que salen vencedores.]

144. WILLIAMSON, Joan B. : *The « Chanson de Guillaume » : Why Warriors Wage War*, dans *Actes ... Barcelone 1988*, 22, 1990, pp. 359-372.

[En la *Chanson de Guillaume*, no es Guillaume el que desempeña el papel que tradicionalmente se atribuye al héroe sino que es Rainouart el que responde a esta definición, según criterios literarios, morales y psicológicos ;

una comparación entre los personajes más relevantes del cantar revela el sistema social y el código de valores — relativo al heroísmo y al honor sobre todo — que mueve a sus personajes.]

ÉTATS-UNIS — CANADA

BIBLIOGRAPHIES

145. BILLICK, David J. : *Master's Theses in Medieval Spanish Literature and Language : A Checklist*, dans *La Corónica*, 18, 1990, pp. 91-106.
[Liste étendue, mais non exhaustive, de thèses de maîtrise américaines, dont un assez grand nombre concerne l'épopée.]
146. GONZÁLEZ, Cristina : *Bibliografía de la « Gran Conquista de Ultramar»*, dans *La Corónica*, 17, 1988, pp. 102-108.
[Bibliographie limitée aux éditions et aux études critiques. Les études critiques et les mentions comprises dans les histoires littéraires ont été exclues.]

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

147. NEWTH, Michael A. H. (trad.) : *The Song of Aspremont. Translated by M.A.H.N., in alliterative verse, with introduction, general and specific bibliographies, glossary*, New York-London, Garland Publishing, 1989, 294 pages.
[La première traduction anglaise jamais publiée de la *Chanson d'Aspremont*.]

ÉTUDES CRITIQUES

148. AA.VV., *Miscellanea*, dans *La Corónica*, 18, pp. 138-158.
[Résumés de plusieurs conférences sur les épopées romanes organisées 1) par l'Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, St. Andrew, 1989 (Olga Tudorica

IMPEY — Indiana — : *Fórmulas épicas en la prosificación alfonsí*, pp. 138-139 et Douglas GIFFORD — St. Andrew — : *Flying Kites and Other Metaphors of Irresponsibility : a Last Look at the «Poema de Mío Cid»*, pp. 139-141) et 2) par The Modern Language Association Convention, Washington, 1989 (Michael P. HARNEY — University of Texas at Austin — : *Heroic Mythogenesis and Charismatic Authority in the «Poema de Mío Cid» and Other Folkloric Texts*, pp. 149-150; S.G. ARMISTEAD — University of California, Davis — : *Modern Ballads and Medieval Epics : Some recent Hispanic Discoveries*, pp. 155-157 ; Michael GIRLY — Georgetown University — : *Epic and Romance : Conflation in the « Cantar de Mío Cid»*, pp. 157-158 et Ruth H. WEBER — University of Chicago — : *Once Again Jimena's Prayer in the « Cantar de Mío Cid»*, p. 158.)]

149. ARMISTEAD, S. G. : *Chronicle and Epic in the 15th Century*, dans *La Corónica*, 18, 1989, pp. 103-107.
 [Commentaire en forme de note sur Mercedes Vaquero, *The Tradition of the « Cantar de Sancho II » in Fifteenth-Century Historiography*, dans *H. Rev.*, 57, 1989, pp. 137-154. Après un court résumé de l'article, l'A. signale son importance pour le problème des rapports entre l'épopée et les chroniques tardives.]
150. ARMISTEAD, S. G. : *Modern Ballads and Medieval Epic : « Gaiferos y Melisenda »*, dans *La Corónica*, 18, 1990, pp. 39-49.
 [Notice sur les rapports entre les versions modernes du *Romance de Gaiferos y Melisenda* et le *Waltharius* médiéval, rapports qui, selon l'A., démontrent à la fois l'importance de la tradition orale et la dépendance du *romance* par rapport au poème épique.]
151. BLUMENFELD-KOSINSKI, Renate : *Rewriting History in the «Chanson de Hugues Capet»*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 33-46.
 [Cette épopée tardive, écrite après 1358, est intéressante parce qu'elle présente l'accession de Hugues Capet sous un jour positif. Cette révision de l'histoire résulte d'un dialogue entre la noblesse et la bourgeoisie ainsi qu'entre le passé du

X^e siècle et l'actualité du XIV^e siècle, dialogue non clos d'ailleurs, de sorte que le texte reste profondément ambigu.]

152. BROOK, Leslie C. : *The Alexandrine Sequence in the Post-Oxford «Roland» Manuscripts*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 15-32.
[Dans cet article, l'A. suggère deux hypothèses pour expliquer la présence dans toutes les versions tardives de la *Chanson de Roland* d'une série plus ou moins cohérente de vers alexandrins. Cette série se rapporte en général au duel entre Pinabel et Tierri, et aux discussions qui suivent, où les barons décident du supplice de Guenelon. La première hypothèse envisage l'existence dans la tradition d'une version dodécasyllabique de ces épisodes ; la seconde, l'existence d'une version dodécasyllabique du poème entier. C'est la première de ces hypothèses qui s'accorde le mieux avec le stemma proposé par Segre (1974).]
153. CARTON, Jean-Paul : *Aesthetic Considerations Based on « Elaborate Styles » in the « Chanson de Roland » : Narrative Progression in Laisses 40-42*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 137-155.
[Examen détaillé des laisses similaires 40-42 de la version d'Oxford selon les principes établis par John S. Miletich.]
154. CLAASSENS, Geert H.M. : *The Middle Dutch Crusade Epics : A Survey*, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 165-178.
[Inventaire de tous les textes en moyen néerlandais du Cycle de la Croisade, avec la discussion de leurs caractères stylistiques et de leurs rapports avec les originaux français. L'A. souligne l'importance de la participation et de la contribution de la littérature néerlandaise à la littérature européenne.]
155. CLEJ, Alina : *Le Miroir du roi : une réflexion sur la « Chanson de Roland »*, dans *R. Phil.*, 44, 1990, pp. 36-53.
[L'A. expose le fonctionnement de la citation de saint Gilles dans la *Chanson de Roland*. Il signale le comportement irrégulier de Charlemagne, tant historique (par ex. l'emploi d'une armée chrétienne pour démêler une querelle de Sarrasins) que sexuel (par ex. le viol de sa sœur), tout en

rappelant l'interdit qui marque l'histoire documentaire de la campagne d'Espagne et celui qui fait écho au tabou sexuel pesant sur la vie légendaire du roi. Cette double ellipse suggère une analogie entre les mécanismes de représentation de la conscience collective et ceux du refoulement dans le modèle freudien. Le trajet qu'a suivi la mythification de la bataille de Roncevaux est la preuve d'un parallélisme fonctionnel entre les effets de la censure idéologique et les phénomènes de répression. L'analogie entre le corps du roi et celui du royaume permettant des transferts métonymiques, le péché de Charlemagne peut jouer un rôle structurant dans le poème.]

156. COLBY-HALL, Alice M. : *Guillaume d'Orange sur un nouveau sceau médiéval de l'abbaye de Saint-Guilhem-le-Désert*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 3-13.
 [L'A. annonce la découverte, qu'elle a faite en juin 1989 aux Archives départementales du Vaucluse, d'un nouveau sceau de l'abbaye de Saint-Guilhem-le-Désert appendu à un acte dressé à l'abbaye même le 17 janvier 1244. Le portrait du héros épique à l'avant du sceau le présente armé et à cheval, son cor de chasse suspendu dans le dos. Ce nouveau sceau du XIII^e siècle, tout comme un autre déjà connu du XV^e siècle, confirme l'authenticité de l'épithète « au cornet » et indique qu'au moyen âge les moines de l'abbaye acceptaient la tradition occitane relative au cornet épique.]
157. FRIEDMAN, Edward H. : *The Writerly Edge : A Question of Structure in the « Poema de Mio Cid »*, dans *La Corónica*, 18, 1990, pp. 11-20.
 [Après avoir noté que la controverse entre traditionalistes et individualistes se poursuit, l'A. suggère que les critiques pourraient trouver un terrain commun dans le concept de l'intertextualité proposée par Julia Kristeva.]
158. GÓMEZ MORIANA, Antonio : *Entre la filología (historicista) y la semiótica immanentista : sobre los estudios literarios en España*, dans *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 13, 1989, pp. 355-367.
 [L'A. offre un aperçu de l'historiographie espagnole à partir de Menéndez Pelayo et il fait l'analyse de la situation actuelle des études littéraires en Espagne. La discussion évo-

que en passant l'importance de Menéndez Pelayo dans les recherches de Menéndez Pidal sur le *Poema de Mio Cid*.]

159. GONZÁLEZ-CASANOVAS, Roberto J. : *The Function of Epic in Alfonso X's « Estoria de Espanna » : Cantares de gesta as Authority and Example for the Chronicler*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 157-178.
[L'A. retrace l'assimilation progressive des poèmes épiques à l'*Estoria de Espanna*, un procès culminant dans l'histoire de la Reconquête où les textes oraux eux-mêmes contribuent au langage et au style de la critique en prose.]
160. GREEN, D.H. : *Orality and Reading : The State of Research in Medieval Studies*, dans *Spec*, 65, 1990, pp. 267-280.
[Cet article oriente efficacement les critiques qui s'intéressent aux problèmes culturels posés par l'écriture. L'A. souligne la nécessité de franchir les obstacles dressés par des modèles comme celui de Perry et Lord par ex., qui fait de l'oral et de l'écrit deux phénomènes qui s'excluent mutuellement.]
161. KELLOGG, Judith : *The Epic*, dans *Medieval Artistry and Exchange : Economic Institutions, Society, and Literary Form in Old French Narrative*, New York, Peter Lang, 1989 (American University Studies, Series II : Romance Languages and Literature, 123), pp. 17-72.
[Discussion de la *Chanson de Roland*, du *Charroi de Nîmes* et de *Raoul de Cambrai*.]
162. MICKEL, Emanuel J. : *Ganelon, Treason, and the « Chanson de Roland »*, University Park and London, The Pennsylvania State University Press, 1989.
[L'A. fait l'analyse du procès de Ganelon dans le contexte du droit médiéval et selon les dispositions des procès pour trahison contemporains. Par une étude approfondie des étapes du procès, il cherche à montrer l'attitude médiévale envers la trahison, à expliquer les réactions de l'auditoire médiéval et donc à rendre plus précises nos connaissances sur le sens du poème. Après une courte introduction, qui présente la tradition épique et la *Chanson de Roland* dans la littérature érudite, il consacre un chapitre à chacune des étapes du procès : l'arrestation de Ganelon ; sa

défense, le jugement du conseil, l'accusation de trahison, le duel entre Thierry et Pinabel, le sens des trente *pleges* et la signification du châtimeut de Ganelon. Enfin, l'A. compare les versions du procès données par les divers manuscrits et il tire des conclusions sur plusieurs questions importantes quant au sens de l'œuvre. Dans cette étude l'A. montre une connaissance étendue des sources latines et françaises du droit médiéval, et il s'appuie sur une connaissance approfondie des chartes, des chroniques, des œuvres historiques, latines et françaises, de l'époque. Il tire profit d'une vaste littérature secondaire et utilise les recherches de plusieurs disciplines : généalogie, anthropologie, sociologie, droit et histoire de la parenté pour offrir des solutions à des questions jusqu'ici non résolues.]

163. PATTISON, D.G. et POWELL, Brian : *Two New Manuscripts at Salamanca of the Alphonsine Chronicle Tradition*, dans *La Corónica* 18, 1990, pp. 5-9.

[Cette note annonce la découverte à Salamanque de deux nouveaux manuscrits de la tradition chronistique alphonsine. Le premier, que les A. ont appelé *S*, nous offre une version de la *Crónica de Veinte Reyes*. Le second, *S'*, conserve un texte typique de la *Crónica General Vulgata* jusqu'au règne de García I^{er} de León, et suit ensuite la tradition de la *Crónica de Veinte Reyes*. C'est le second manuscrit qui est important pour l'étude de l'épopée médiévale, parce qu'il est le seul de la *Crónica de Veinte Reyes* à donner le récit de la mort du Cid et de la perte de Valence.]

164. SARGENT-BAUR, Barbara : *Forum*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 179-183.

[L'A. répond au compte rendu qu'Eugene Vance a fait (*Olifant*, 14, 1989, pp. 227-300) du livre récent de Robert F. Cook, *The Sense of the Song of Roland* (Ithaca, Cornell UP, 1987).]

165. SMITH, Colin : *The « Siete Infantes » Reborn in Scotland*, dans *La Corónica*, 18, 1990, pp. 83-90.

[Étude d'un meurtre qui eut lieu en Écosse au XVII^e siècle et de la vengeance qu'en tira le poète Iain Lom. Ce dernier avait séjourné quelque temps à Valladolid où il avait étudié au Collège irlandais et où il avait eu l'occasion

de connaître la légende des *Siete Infantes de Lara*. La manière dont Iain Lom perpétra sa vengeance et la célébra en vers démontre clairement qu'il fut influencé par la légende épique et prouve la puissance de la littérature ainsi que le rôle de l'individu dans sa propagation et son évolution.]

166. TERRY, Patricia : *Roland at Roncevaux : A Vote for the Angels*, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 155-164.

[Discussion de quelques problèmes rencontrés au cours de la traduction de la *Chanson de Roland* et mis en relief par R. F. Cook dans deux études : *The Sense of the « Song of Roland »* (1987) et *Translators and Traducers : Some English Versions of the « Song of Roland »*, dans *Olifant*, 7, 1980.]

167. VAQUERO, Mercedes : *El « Cantar de la Jura de Santa Gadea » y la tradición del Cid como vasallo rebelde*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 47-84.

[Examen détaillé de la tradition du Cid vassal rebelle, tradition antérieure au *Poema de Mio Cid* et qui en explique quelques passages énigmatiques.]

168. VERELST, Philippe : *Le dénouement énigmatique du « Renout » néerlandais (A propos d'un article récent d'Irene Spijker)*, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 85-93.

[Compte rendu analytique de *Vier broers in een hagedocht. Het raadselachtige slot van de « Renout »*, dans « *In onse scole* » : *Opstellen over Middeleeuwse letterkunde voor Prof. Dr. Margaretha H. Schenkeveld*, onder red. van F. DE BREE en R. ZEMEL, Amsterdam, Stichting Neerlandistiek VU, 1989 (Uitgaven Stichting Neerlandistiek VU, 5), pp. 5-24. Le problème est que les corps de Renaut et de ses trois frères sont retrouvés dans une caverne près de Naples dans les textes néerlandais-germaniques. D'où provient cette localisation ? L'A. signale la source (ou un texte apparenté) dans le manuscrit de Londres, B. L. roy. 16 G II, dont il a publié l'édition, et dans les manuscrits de la grande version française en prose. Il note en conclusion le parti qu'il y a à tirer d'une étude comparative menée avec sérieux et rigueur.]

169. WALSH, John K. : *Performance in the « Poema de mio Cid »*, dans *R. Phil.*, 44, 1990, pp. 1-25.
 [La littérature vernaculaire médiévale était connue par la représentation. Les poètes ne concevaient pas comme des textes leurs compositions, qui peuvent sembler incomplètes au lecteur moderne. La composition peut être en quelque sorte reconstituée en utilisant les indications gestuelles qui figurent dans le texte et qui servaient de guide au jongleur.]
170. WILLARD, Charity : « *Florent et Octavien* » : *The Fourteenth-Century Poem*, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 179-189.
 [L'A. discute les rapports entre ce poème et la version octosyllabique du XIII^e siècle ainsi que ses liens avec la politique royale de Charles V. Il en donne aussi un court résumé. Après avoir rapporté brièvement les appréciations généralement négatives des critiques, il note que le poème présente cependant de l'intérêt, surtout en ce qui concerne ce qu'il peut nous enseigner sur le milieu littéraire du XIV^e siècle.]
171. WRIGHT, Roger : *Several Ballads. One Epic and Two Chronicles (1100-1250)*, dans *La Corónica*, 18, 1990, pp. 21-37.
 [L'A., en accord avec Armistead, propose que nous acceptions l'idée que les *cantares de gesta* et les *romances* se sont développés sur un fonds oral commun et, par conséquent, que le *Poema de Mio Cid* dérive en grande partie de ce fonds, qui a pu être mieux connu que le poème. En conclusion, il suggère qu'il est possible que la *mesura* du Cid, si caractéristique du poème, ait été inventée afin de créer un héros national plus exemplaire que celui des *romances* où le héros est le plus souvent un vassal révolté, un guerrier violent, et même un mari infidèle.]

COMPTES RENDUS

172. AA.VV. : *Au carrefour des routes d'Europe : la chanson de geste. Actes du X^e Congrès international de la Société Renesvals pour l'étude des épopées romanes (Strasbourg, 1985)*, Aix-en-Provence, Publications du CUER MA,

Université de Provence, 1987 (Senefiance, 20 et 21),
2 vols, 1263 pages.

C.R. de J. Beer, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 191-198.

173. AA.VV., BENDER, Karl-Heinz et KLEBER, Hermann (éds) :
*Les épopées de la croisade. Premier Colloque international
(Trèves, 6-11 août 1984)*, Wiesbaden, Franz Steiner Ver-
lag, 1987 (Beiheft zur Zeitschrift für Französische Sprache
und Literatur, N.F., 11), VII-194 pages.
C.R. de S.B. Rinne, dans *Romance Quarterly*, 36, 1989,
pp. 488-489.
174. BENDER, Karl-Heinz (partie historique) et KLEBER, Hermann
(partie documentaire) : *Le premier cycle de la croisade.
De Godefroy à Saladin (G.R.M.L.A., III : Les épopées
romanes, tome 1/2, fasc. 5, Heidelberg, Karl Winter, 1986
[1987], 123 pages.*
C.R. de R.F. Cook, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 198-208.
175. BOUTET, Dominique : « *Jehan de Lanson* ». *Technique et
esthétique de la chanson de geste au XIII^e siècle*, Paris,
Presses de l'École normale supérieure, 1988, 274 pages.
C.R. de E.A. Heinemann, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 103-
120.
176. BURTON, David G. : *The Legend of Bernardo del Carpio
from Chronical to Drama*, Potomac (Maryland), Scripta
Humanistica, 1988 (Scripta Humanistica, 47), XI-82 pages.
C.R. de A.J. Cardenas, dans *Journal of Hispanic Philo-
logy*, 14, 1989, pp. 99-101.
— W.F. King, dans *Hisp.*, 73, 1990, p. 89.
177. CAMPBELL, Kimberlee Anne : *The Protean Text : A Study of
Versions of the Medieval French Legend of « Doon and
Olive »*, New York and London, Garland, 1988 (Garland
Monographs in Medieval Literatur, 1), IX-129 pages.
C.R. de L.S. Crist, dans *Spec.*, 65, 1990, pp. 622-625.
178. COOK, Robert Francis : *The Sense of the « Chanson de
Roland »*, Ithaca and London, Cornell University Press,
1987, XIX-266 pages.

- C.R. de R. Noël, dans *French Review*, 63, 1989, pp. 366-367.
 — R.S. Sturges, dans *Romance Quarterly*, 37, 1990, pp. 218-219.
 — E. Vance, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 227-230.
179. COOPER, Louis et WALTMAN, Franklin M. (éds) : « *La Gran Conquista de Ultramar* » : *Biblioteca Nacional MS 1187*, Madison (Wisconsin), Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.
 C.R. de C. González, dans *Romance Quarterly*, 37, 1990, pp. 370-372.
180. DUGGAN, Joseph J. : *The «Cantar de Mio Cid» : Poetic creation in its Economic and Social Context*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989, 178 pages.
 C.R. de T. Montgomery, dans *Journal of Hispanic Philology*, 14, 1989, pp. 94-97.
181. ECHENIQUE, María Teresa : *La Leyenda del Caballero del Cisne : edición, introducción y notas*, Barcelona, Editorial Aceña, 1989, 322 pages.
 C.R. de J.C. Conde López, dans *La Corónica*, 18, 1989, pp. 108-109.
182. FOLEY, John Miles : *Oral-Formulaic Theory and Research : An Introduction and Annotated Bibliography*, New York, Garland, 1985 (Garland Folklore Bibliographies, 6), XVI-718 pages.
 C.R. de G.A. Henrotte, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 202-206.
183. FOLEY, John Miles : *Oral Tradition in Literature in Context*, Columbia, University of Missouri Press, 1986, 190 pages.
 C.R. de E.R. Haymes, dans *La Corónica*, 18, 1990, pp. 121-122.
184. FOLEY, John Miles : *The Theory of Oral Composition : History and Methodology*, Bloomington, Indiana University Press, 1988 (Folkloristics), XV-170 pages.
 C.R. de G.A. Henrotte, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 202-206.

185. GUIDOT, Bernard (trad.) et LAHNER, Jean (intr.) : « *Gerbert* » : *chanson de geste du XIII^e siècle traduite en français moderne*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1988, 283 pages.
C.R. de C.M. Jones, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 212-216.
186. HECHT, Michael : *La « Chanson de Turolde » : essai de déchiffrement de la « Chanson de Roland »*, Paris, J.C. Bailly, 1988, 206 pages.
C.R. de G.J. Brault, dans *Spec.*, 65, 1990, pp. 688-689.
187. HONSA, Vladimir : *Old Spanish Grammar of « La Gran Conquista de Ultramar » with Critical Edition of Book IV, Chapters 126-193 : The Conquest of Jerusalem by Sultan Saladin*, New York, Berne and Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag, 1986, XLIX-249 pages.
C.R. de S.N. Dworking, dans *R. Phil.*, 43, 1989, pp. 317-320.
188. HORRENT, Jacques : *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles, Palais des Académies, 1979 (Académie Royale de Belgique, Mémoires de la Classe des Lettres, 2^e série, t. LXIV, fasc. 1^{er}), 281 pages.
C.R. de J.L. Grigsby, dans *R. Phil.*, 44, 1990, pp. 102-107.
189. KELLER, Hans-Erich : *Romance Epic : Essays on a Medieval Literary Genre*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 1987 (Studies in Medieval Culture, 24), 241 pages.
C.R. de D.H. Nelson, dans *Romance Quarterly*, 37, 1990, pp. 355-356.
190. KLEIN, Hans-Wilhelm : *Die Chronik von Karl dem Grossen und Roland, ediert, kommentiert und übersetzt*, München, Wilhelm Fink Verlag, 1986 (Beiträge zur romanischen Philologie des Mittelalters, 13), 193 pages.
C.R. de I. Short, dans *R. Phil.*, 44, 1990, pp. 99-102.
191. LACHET, Claude : *La « Prise d'Orange » ou la parodie courtoise d'une épopée*, Paris, Champion, 1986 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 10), 239 pages.

- C.R. de A.M. Colby-Hall, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 185-188.
192. MIQUET, Jean (éd.) : « *Fierabras* », roman en prose de la fin du XIV^e siècle, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, 1983, 211 pages.
C.R. de F.R. Cook, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 99-102.
193. MIRRER-SINGER, Louise : *The Language of Evaluation : A Sociolinguistic Approach to the Story of Pedro el Cruel in Ballad and Chronicle*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1986 (Purdue University Monographs in Romance Languages, 20), XII-128 pages, 7 tables.
C.R. de K. Kish, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 223-227.
194. MÖLK, Ulrich (éd.) : « *Lohier et Malart* ». *Fragment eines verschollenden französischen Heldenepos*, dans *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*, 1, Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1988, 5, 32 pages.
C.R. de W.W. Kibler, dans *Olifant*, 14, 1989, p. 190.
195. NELSON, Jan A. (éd.) : « *Le Chevalier au Cygne* » and « *La Fin d'Elias* ». *The Old French Crusade Cycle II*, University, AL, The University of Alabama press, 1985, 556 pages.
C.R. de K. Busby, dans *Olifant*, 15, 1989, pp. 95-98.
196. PATERSON, L.M. et GAUNT, S.B. (éds) : *The Troubadours and the Epic : Essays in Memory of W. Mary Hackett*, Coventry (England), Department of French, University of Warwick, 1987, XI-269 pages.
C.R. de F.R.P. Akehurst, dans *Spec*, 65, 1990, pp. 478-479.
197. SMITH, Colin : *Christians and Moors in Spain*, vol. I^{er} : 711-1150, Warminster (England), Aris and Phillips, 1988, XII-179 pages.
C.R. de N.J. Dyer, dans *Hisp.*, 73, 1990, p. 654.
— M.R. Menocal, dans *La Corónica*, 18, 1989, pp. 123-128.
198. SUARD, François et SUBRENAT, Jean (trads) : *Le « Roman d'Hugues Capet » au XIV^e siècle*, avec une introduction

- historique de J. SUBRENAT, La Ferté-Milon, Editions Corps 9, 1987 (Trésors littéraires médiévaux du Nord de la France, 5), 183 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 210-212.
199. THOMAS, Jacques (éd.) : « *Renaut de Montauban* ». *Édition critique du manuscrit Douce*, Genève, Droz, 1989 (Textes Littéraires Français, 371), 809 pages.
C.R. de L.S. Crist, dans *Olifant*, 15, 1990, pp. 188-196.
200. VANCE, Eugene : *From Topic to Tale : Logic and Narrativity in the Middle Ages*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1987 (Foreward Wlad Godzich, *Theory and History of Literature*, 47), xxxiii-131 pages.
C.R. de D. Kelly, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 216-218.
- 200bis VAQUERO, Mercedes : *Tradiciones orales en la historiografía de fines de la Edad Media*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, xii-144 pages.
C.R. de L. Chalon, dans *Journal of Hispanic Studies*, 14, 1990, pp. 185-186.
201. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* » : *deuxième fragment rimé du manuscrit de Londres, British Library, Royal 16 G II (« B »)*, Gent, Rijksuniversiteit te Gent, 1988 (*Romanica Gandensia*, 21), 102 pages.
C.R. de W.W. Kibler, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 219-223.
202. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* ». *Édition critique du ms. de Paris, B.N. fr. 764 (« R »)*, Gent, Rijksuniversiteit te Gent, 1988 (Werken uitgegeven door de Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 175), 1057 pages.
C.R. de W.W. Kibler, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 219-223.
203. VIELLIARD, Françoise et MONFRIN, Jacques : *Manuel bibliographique de la littérature française du moyen âge de Robert Bossuat. Troisième supplément (1960-1980). T. I^{er} : Les origines, les légendes épiques, le roman courtois*, Paris, C.N.R.S., 1986, xii-392 pages.
C.R. de L.S. Crist, dans *Olifant*, 14, 1989, pp. 208-210.

204. WALTMAN, Franklin M. et COOPER, Louis (éds) : *The Text and Concordances of Biblioteca Nacional Manuscript 1187 : « Gran Conquista de Ultramar »*, Madison (Wisconsin), Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985 (microfiches).
C.R. de C. González, dans *Romance Quarterly*, 37, 1990, pp. 370-372.

FRANCE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

205. BERTIN, Gerald A. (éd.) : *Le « Moniage Rainouart II et III »*, Paris, Picard, 1988 (diffusé et vendu au printemps 1990) (S.A.T.F.), 339 pages.

[Le *Moniage Rainouart I* a été publié en 1973 par le même érudit dans la même collection. Dix-sept ans plus tard la suite voit le jour. Le présent volume donne le texte du *Moniage Rainouart II*. Les variantes fournies sont celles de *E* pour l'ensemble du texte et de la famille *A* à partir du vers 3173 (partie *Gadifer*). Une longue introduction de 122 pages apporte un certain nombre d'informations. Un important chapitre indique les caractéristiques des diverses rédactions de la version II. L'éd. juge que la famille *c* (et surtout le ms. de l'Arsenal) offre la version la plus authentique. La rédaction *D* est imparfaite, celle de *E* est hétéroclite. Quant au texte donné par *AB*, il est « soigné, mais tardif ». Cette version, où des refontes importantes sont visibles, « est la moins authentique ». Un chapitre est consacré au délicat problème du petit vers. L'éd. estime que les laisses s'achevaient à l'origine par un décasyllabe. Le remanieur aurait tantôt réduit le décasyllabe final à six syllabes, tantôt ajouté un hexasyllabe à la suite du dernier vers. Un long développement de 40 pages défend l'unité de l'œuvre et répond aux arguments avancés naguère en faveur de la dualité du texte. Espérons que le dernier volume de cet ensemble paraîtra dans un délai raisonnable.] Ph.M.

(*) La bibliographie française a été établie par Régine Colliot, Gérard Gros, Bernard Guidot, Jean-Pierre Martin, Philippe Ménard, Jean-Claude Vallecalle.

206. FAUCON, Jean-Claude (éd.) : *La « Chanson de Bertrand du Guesclin » de Cuvelier*, préface de Philippe MÉNARD, tome I^{er}, Toulouse, Éditions universitaires du Sud, 1990, 486 pages.

[Publication du texte de cette vaste et importante chanson de geste, écrite en laisses d'alexandrins, à l'extrême fin du XIV^e siècle, par un trouvère appelé Cuvelier. Conservée par huit manuscrits, d'une longueur de près de 45.000 vers, cette œuvre ne nous était connue que par l'édition donnée en 1839 par Charrière. Le tome I^{er}, qui vient de sortir, donne l'intégralité du texte, fondé sur un examen complet de l'ensemble de la tradition manuscrite. Les tomes II et III, annoncés pour la fin de l'année 1990, offriront toutes les variantes, ainsi qu'une étude philologique, historique et littéraire de cette longue et passionnante chanson. Le texte est publié ici d'après le ms. H 250 de la Faculté de Médecine de Montpellier, puis d'après le ms. n. acq. fr. de la B.N. de Paris. L'éd. a établi que ces deux mss, inconnus de Charrière, ne constituaient à l'origine qu'un seul et même ms. Lorsque les trois volumes seront publiés, nous disposerons de l'ensemble de la thèse de doctorat d'État soutenue par l'éd. en 1985 devant l'Université de Paris-Sorbonne. Il sera alors possible d'étudier la technique littéraire et d'examiner les procédés de réécriture et de remaniement utilisés à ce moment de l'histoire où la chanson de geste en vers jette ses derniers feux. Dès maintenant il est possible de lire un texte bien établi de ce poème, qui est un témoignage fondamental sur le personnage de Du Guesclin et une source documentaire essentielle sur l'art de la guerre et les mentalités médiévales à l'époque de la Guerre de Cent Ans.] Ph.M.

207. GOUGAUD Henri : *La « Chanson de la croisade albigeoise »*, texte original, adaptation de H. G., préface de Georges DUBY, introduction de Michel ZINK, Paris, Librairie générale française, 1989 (Livre de poche), 637 pages.

[Publication du texte en langue d'oc de l'édition de Martin Chabot (1957-61) et adaptation en français moderne de l'éd. (déjà imprimée en 1984).] Ph.M.

208. RÉGNIER, Claude : « *Aliscans* », publ, par C. R., t. I^{er}, Paris, Champion, 1990 (Classiques Français du Moyen Âge, 110), in-12, 196 pages.
[Édition du texte d'après le ms. *A2*. Le tome I^{er} donne les vers 1 à 5379. Une introduction explique les intentions de l'éd. : il ne donne pas les variantes de *B*, qui lui paraissent nettement distinctes de celles de la famille *A*. Le texte de *A2* n'a pas été corrigé même lorsque *A2* est seul face à *A1*, *A3* et *A4*. Seules les fautes graves du copiste ont été rectifiées. Une étude des traits de langue du copiste et de la versification, une assez longue analyse du texte, une brève appréciation des caractères de l'œuvre achèvent l'introduction. Le second volume de l'édition est annoncé pour l'automne 1990.] Ph.M.
209. SHORT, Ian (éd. et trad.) : *La « Chanson de Roland »*, édition critique et traduction, Paris, Librairie Générale Française, 1990 (Le Livre de Poche, Lettres gothiques), 283 pages.
[Édition nouvelle, revue à partir du manuscrit, qui n'est pas « une simple transcription du manuscrit d'Oxford », et dont les principes seront exposés dans l'édition intégrale du corpus rolandien qui est en préparation. Elle est accompagnée d'une traduction, qui évite « de trop moderniser le poème », de notes et d'un glossaire.] J.C.V.

ÉTUDES CRITIQUES

210. AA.VV. : *Hommage à Jean-Charles Payen. « Farai chansonneta novele ». Essais sur la liberté créatrice au Moyen Âge*, Caen, Centre de publications de l'Université de Caen, 1989, 462 pages.
211. AA.VV. ; *Métamorphose et bestiaire fantastique au Moyen Âge. Études rassemblées par Laurence HARF-LANCNER*. Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1985 (Collection de l'E.N.S.J.F., 28), 333 pages.
212. AA.VV. : *Pour une mythologie du Moyen Âge. Études rassemblées par Laurence HARF-LANCNER et Dominique BOUTET*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1988 (Collection de l'E.N.S.J.F., 41), 218 pages.

213. AA.VV. : *Les relations de parenté dans le monde médiéval*. Actes du quatorzième colloque du CUERMA (février 1989), Aix-en-Provence, Publications du CUERMA, Université de Provence, 1989 (Senefiance, 26), 605 pages.
214. AA.VV. : *Travaux du Séminaire : Les « realia » dans la poésie narrative (comptage et signification)*, dans *PRIS-MA, Bulletin de liaison de l'E.R.L.I.M.A.*, Université de Poitiers, 4, 1989, pp. 99-115.
[L'étude porte sur une vingtaine d'œuvres, parmi lesquelles la *Chanson de Roland*, la *Prise d'Orange*, la *chanson d'Ami et Amile* et le texte anglo-normand *d'Amis e Amilun.*] J.C.V.
215. ANDRIEUX-REIX, Nelly : *Des « Enfances Guillaume » à la « Prise d'Orange » : premier parcours d'un cycle*, dans *B.E.C.*, 147, 1989, pp. 343-369.
[L'écriture « cyclique » élabore un nouvel objet littéraire à partir de textes apparentés, mais éloignés dans l'espace et le temps. La matière épique en donne l'exemple le plus achevé dans la Geste de Guillaume dont on envisage ici le parcours inaugural.] G.G.
216. BERTHELOT, Anne : *Histoire de la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Nathan, 1989 (Nathan Université), 304 pages.
217. BRAULT, Gerard Joseph : *Quelques allusions modernes à la « Chanson de Roland »*, dans *Hommage à Jean-Charles Payen*, pp. 99-104.
[Réflexions sur la réception de la *Chanson de Roland* en Occident à partir de 1870. Très longtemps ce texte a été admiré parce qu'il s'accordait avec le nationalisme français et qu'il laissait espérer des revanches glorieuses. L'A. rappelle pour finir que dans l'armée française d'aujourd'hui un missile s'appelle Roland et un autre Durandal.] Ph.M.
218. CAZANAVE, Caroline : *L'imagination au pouvoir : le décor onirique du périple de Huon dans la « Chanson d'Esclarmonde »*, dans *Ailleurs imaginés, Cahiers CRLH-CIRAOI*, n° 6, 1990, Université de La Réunion, Diffusion Didier-Érudition, pp. 21-55.

[L'A. présente la *Chanson d'Esclarmonde* et en commente quelques épisodes importants. Il apparaît, en particulier, qu'en reprenant les thèmes légendaires de l'Amant, du griffon qui permet à Huon de se sauver, de la fontaine et de l'arbre de Jovent, le poète crée un monde enchanté où il promène son héros, mais qu'il a soin de christianiser. Il abolit ainsi « la cloison qui distingue dans le merveilleux deux catégories : le merveilleux sacré et le merveilleux magique », tandis que « l'aventure romanesque est amplifiée et donne à déchiffrer le monde au travers de symboles ».] J.C.V.

219. CERQUIGLINI, Bernard : *Éloge de la variante. Histoire de la philologie*, Paris, Seuil, 1989 (Des Travaux), 128 pages.

[Depuis le XIX^e siècle, les philologues s'efforcent de présenter les œuvres médiévales d'une manière conforme à la conception moderne du texte. La méthode de Bédier, comme celle de Lachmann et de G. Paris, permet d'obtenir un texte stable, autorisé, et dépouillé de tout ce qui l'environnait dans cet « espace ouvert d'une confrontation » qu'était le codex. Or la « variance de l'œuvre médiévale romane est son caractère premier, altérité concrète qui fonde cet objet, et que la publication devrait prioritairement donner à voir ». En retraçant l'histoire des méthodes employées pour l'édition des textes du Moyen Âge, l'A. en signale les pré-supposés théoriques et les insuffisances pratiques. Il suggère enfin que l'informatique peut permettre de restituer cette variance caractéristique des œuvres médiévales : « On peut concevoir un type d'édition d'une œuvre médiévale, issue de cette réunion d'ensembles disjoints qu'est le codex, qui ne serait plus soumise à la structure bidimensionnelle et close de la page imprimée : une disquette accueille des masses textuelles variées, que le lecteur consulte en les laissant apparaître diversement sur un écran d'ordinateur. »] J.C.V.

220. CHANDÈS, Gérard et GALLAIS, Pierre : *Notes de lecture (sur « Ami et Amile ») : La fin de la légende. La fin du conte. L'amplificatio du ms. C du « Roman » anglo-normand « Amlyn ac Amic » et la poésie des races celtiques. Retour à la « Chanson » : la guérison, le miracle. La laisse 165 et la pomme d'or*, dans *PRIS-MA, Bulletin de liaison de l'E.R.L.I.M.A.*, Université de Poitiers, 4, 1988, pp. 65-87.

[P.G. étudie d'abord « la fin de la légende », notant en particulier que dans la *Vita* Ami et Amile sont considérés comme saints sans l'être tout à fait, et que « c'est de cette profonde ambiguïté (de la sainteté des deux amis) que procède aussi le caractère protéiforme de leur 'biographie' ». Il observe ensuite « la fin du conte » et suggère que les conteurs populaires ont connu la légende médiévale. Dans « l'*amplificatio* du ms. C du 'roman' anglo-normand », il souligne la volonté du remanieur « de revenir aux données plus traditionnelles (sans doute) de la 'légende' » que le romancier avait condensée, tout en utilisant les procédés épiques, qu'il connaissait bien, en dramatisant et même en inventant des épisodes. Il constate enfin que le texte gallois à *Amlyn ac Amic* reste fidèle à la *Vita*, mais se signale par le goût de l'éloquence et du réalisme. Pour sa part, G. Ch. étudie l'épisode de la guérison de la lèpre et du miracle, qui permet le retour à l'ordre antérieur, mais aussi une purification et un progrès spirituel. Dans la dernière *Note*, il étudie la composition de la laisse 165, que caractérisent les effets de symétrie, puis les origines et le sens de la pomme d'or, « signe d'alliance et (...) symbole de renaissance ».] J.C.V.

221. COLLIOT, Régine : *Triple visage de l'arbre : arbre piège, arbre refuge, arbre ennemi*, dans *L'Arbre. I, PRIS-MA, Bulletin de liaison de l'E.R.L.I.M.A.*, Université de Poitiers, 5, 1989, pp. 5-16.

[Dans la littérature médiévale, aussi bien que dans des œuvres contemporaines, l'arbre peut apparaître comme une présence dangereuse ou au contraire bénéfique. L'A. en étudie différents aspects dans des œuvres narratives, parmi lesquelles plusieurs chansons de geste, et note en particulier que « l'arbre épique a droit à une description très brève, voire inexistante, son nom suscite son aspect. Quand il est refuge, il fait partie de la vaste thématique de la forêt dans le récit médiéval, passant au service de l'être humain, se pliant à son usage. Il perd son mystère. »] J.C.V.

222. COLLOMP, Denis : *Le Parrainage : une parenté spirituelle peu exploitée*, dans *Les relations de parenté dans le monde médiéval*, pp. 9-24.

[La parenté spirituelle (parrainage) revêt, dans une société chrétienne, une aussi grande importance que les liens du sang : or la littérature n'en témoigne pas. L'évocation des parrain et marraine se réduit à une formule au moment du baptême ; il s'accompagne rarement d'actes sociaux : nom imposé, cadeaux (l'agrafe de Florence de Rome). Quand l'enfant est « trouvé », il y a parfois absence de parrain et marraine (*Tristan de Nanteuil*). Le parrainage, mentionné, établit des liens analogues à ceux du sang, d'où empêchement très fort au mariage entre les concernés par interdit religieux, qui est l'écho de pratiques sociales réelles. Cependant cet interdit sacramentel est éliminé par nécessité sociale parfois : dans *Parise la Duchesse*, Hugues de Hongrie veut marier sa fille à son filleul et le mariage a lieu. Dans *Richars li Biaus*, le mariage n'a pas lieu mais le parrainage n'est pas en cause. Dans *Dieudonné de Hongrie*, le mariage a lieu avec la fille du parrain, malgré le meurtre du fils, car la fille est seule héritière du fief : le souci social l'emporte sur le scrupule religieux.] R.C.

223. COMBARIEU DU GRÈS, Micheline de : *Le nom de la ville : « Toulouse » dans la « Chanson de la Croisade albigeoise », dans Hommage à Jean-Charles Payen*, pp. 133-149.
 [Réflexions sur le thème de la ville dans la littérature médiévale. Étude de la représentation de Toulouse dans la chanson de l'Anonyme. L'A. note que la ville est surtout « une communauté humaine » qui rassemble tous les habitants. Sous la plume du trouvère elle devient une personne morale.] Ph. M.
224. DUBOST, Francis : *L'Autre, l'Ailleurs et l'Autrefois : Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale (XI^e-XIII^e siècles)*. Thèse de Doctorat d'État préparée sous la direction de M. Jean DUFOURNET, et soutenue le 9 décembre 1989 à l'Université de Paris III, 5 vol., 1026 pages dactyl.
 [Présentation dans *P.M.*, 16, 1990, pp. 117-120.]
225. FINET-VAN DER SCHAAF, Baukje : *L'« Aiol limbourgeois », dans Ét. Germ.*, 44, 1989, pp. 166-188.
 [Témoin ancien de la littérature épique en moyen néerlandais, l'*Aiol limbourgeois* nous reste sous la forme de frag-

ments (780 vers dont certains sont très défectueux). « Le modèle imité (...) n'est probablement pas la rédaction conservée d'*Aiol*, mais le traducteur a cherché une transposition aussi significative que possible. L'adaptation est anonyme et ne recèle aucune indication permettant de connaître avec précision la date (sans doute la fin du XII^e ou le début du XIII^e siècle) et le lieu où elle a été réalisée. Tout au plus peut-on estimer qu'elle est née « dans la mouvance de l'évêché de Liège ». Comparée au récit français, la version limbourgeoise est plus rapide. Certaines nuances et motivations ont disparu, le caractère des protagonistes se signalant par des oppositions manichéennes.] B.G.

226. GALIVEL, Valérie : *Approche des images matérielles dans « Ami et Amile »*, dans *PRIS-MA, Bulletin de liaison de l'E.R.L.I.M.A.*, Université de Poitiers, 4, 1989, pp. 89-98.
 [Cet inventaire commenté des images matérielles dans les chansons d'*Ami et Amile* et dans le texte d'*Amis e Amilun* montre que dans la première les *realia* sont en bien plus grand nombre que dans le récit anglo-normand, qui « dépouille le décor pour ne garder que le strict nécessaire à l'intelligibilité de l'histoire ».] J.C.V.
227. GALLAIS, Pierre : *Lexique statistique (comptage) et raisonné des « realia » chez quelques « romanciers » des XII^e et XIII^e siècles, I. Le cadre de l'homme ; A : Le cadre naturel ; 1 : Les éléments*, dans *PRIS-MA, Bulletin de liaison de l'E.R.L.I.M.A.*, Université de Poitiers, 4, 1989, pp. 117-149.
 [Le dénombrement est fondé sur les concordanciers et lexiques de vingt-trois œuvres narratives du XII^e et de la première moitié du XIII^e siècle, parmi lesquelles la *Chanson de Roland*, la *Chanson de Guillaume* et *Ami et Amile*.] J.C.V.
228. GRISWARD, Joël-Henri : *Aymeri de Narbonne ou la royauté masquée*, dans *Hommage à Jean-Charles Payen*, pp. 199-210.
 [Poursuite des réflexions de l'A. sur les traces de l'héritage indo-européen dans le cycle d'Aymeri de Narbonne. Le personnage d'Aymeri, c'est-à-dire la figure du roi, serait au cœur du récit un souvenir d'antiques légendes royales. Le partage de l'espace en cinq parties en serait une première

illustration. Aymeri est bien plus qu'un comte. C'est un « roi sans couronne », un « roi masqué », qui assure la synthèse des trois fonctions.] Ph.M.

229. GUIDOT, Bernard : « *Aliscans* » : *Structures parentales ou filiation spirituelle ?*, dans *Les Relations de parenté dans le monde médiéval*, pp. 25-45.

[La geste de Narbonne offre une communauté charnelle, affective et spirituelle, fondée sur la parenté, se référant aux mêmes valeurs morales ; cependant des relations matrimoniales ou amicales se glissent dans le contexte familial, troublant un moment l'ordre préétabli, avant de se fondre dans l'harmonie générale. *Aliscans* propose des structures familiales stables et reposantes (opposition manichéenne entre chrétiens et Sarrasins). Affection sûre entre les Narbonnais, liens privilégiés entre Guillaume et Hernaut de Gironde, communion parfaite entre oncle et neveux (Guillaume et Vivien). Hermenjart est le support moral de la geste. On constate le glissement vers de nouvelles structures avec les personnages de Guibourc et Rainouart : chez tous deux la nostalgie peut subsister fugitivement : enfin la grâce divine unifie tout.] R.C.

230. LABANDE, Edmond-René : *Pèlerins suspects ou authentiques vus par des poètes d'oïl (XII^e-XIII^e siècles)*, dans *Tra Li*, 2, 1989, pp. 7-22.

[Cette étude, publiée par l'ADIREL dans une nouvelle revue très attachante, qui couvre l'ensemble de la littérature française du Moyen Âge au XX^e siècle, évoque surtout les pèlerins des chansons de geste. L'analyse se fonde sur un assez grand nombre de textes (*Renaut de Montauban*, *Aliscans*, *Jean de Lanson*, le *Moniage Guillaume*, etc.). Plusieurs œuvres romanesques sont également prises en compte. L'évocation de l'aspect extérieur des pèlerins et de leurs comportements se double d'une fine réflexion sur leur attitude intérieure et sur leurs gestes de piété.] Ph.M.

231. LABBÉ, Alain : *L'enfant, le lignage et la guerre dans « Girart de Roussillon »*, dans *Les Relations de parenté dans le monde médiéval*, pp. 47-68.

[Le héros épique est inséré dans le double réseau des relations familiales et vassaliques : exemple de cette position

parfois dramatique, Thierry, l'enfant sacrifié de Girart de Roussillon. L'enfant innocent est égorgé par Guy de Risnel, un vassal de son père, ancien serf, juste après une déclaration *d'hubris* de son père Girart, passant en revue l'étendue de son fief et de sa puissance qu'il compte léguer à son héritier ; mais il lui léguerait en même temps l'héritage fatal de la guerre, ce que comprend et refuse Guy de Risnel, qui sacrifie l'enfant, nouvel Abel. Ainsi Boson, cousin de Girart, avait-il tué le vieux Thierry et ses jeunes fils à un moment où la paix semblait rétablie ... Biens et pouvoir féodaux n'ont de sens que si on les transmet à l'héritier : d'où la retraite de Girart ; l'acceptation de la mort de l'enfant interrompt la vie féodale et enterre la guerre.] R.C.

232. LABBÉ, Alain : *La stylisation de la flore épique et les fonctions de l'arbre dans les chansons de geste*, dans *PRIS-MA, Bulletin de liaison de l'E.R.L.I.M.A.*, Université de Poitiers, 5, 1989, pp. 191-200.

[Toujours présentée de manière stylisée dans les chansons de geste, l'image de l'arbre, si elle est plus qu'un simple élément du décor, n'a pas une valeur uniquement symbolique : elle « intervient de manière pertinente dans la structuration du récit ». Hors du *locus amœnus*, l'arbre isolé peut être associé au perron et à l'escalier conduisant à la grande salle, pour abriter la scène traditionnelle de l'arrivée au palais, ou même des « scènes de cour en plein air ». Plus tard, quand l'épopée s'imprègne de romanesque, il étend son ombre au-dessus de la femme aimée, « transposition courtoise de (...) l'arbre de majesté abritant le trône royal » des premières chansons de geste. Ainsi fonctions symboliques et fonctions narratives sont liées : « De la pluralité de ses sens, la silhouette stylisée de l'arbre épique tire la puissance d'évocation qui la fait participer, en tant qu'élément structurant bien plus que comme décor, à la construction des scènes du quotidien (...) aussi bien qu'à celle des moments de la plus haute intensité dramatique. »] J.C.V.

233. LAFONT, Robert : *A propos du corpus rolandien : Méthode formelle et secret du sens*, dans *C.C.M.*, 32, 1989, pp. 347-352.

[Dans l'organisation du *Roland* (sans l'épisode de Bali-gant), l'A. observe les traces d'une structure formelle (unité de onze ou douze laisses) qui répondrait primitivement aux nécessités d'une « chorégraphie héroïco-religieuse ». Elles sont moins nettes dans les autres textes rolandiens, sauf le *Ronsasvals*, qui ne permettent d'ailleurs pas « d'instituer un archétype, qui n'est qu'un texte-fantôme ». Dès lors le sens « se distribue en une textualité discontinue. La méthode la plus formelle, celle qui joue des autonomies textuelles, est celle qui nous permet le mieux d'atteindre le sens de l'ensemble, les 'secrets' du texte global, les motivations profondes de la production narrative et les racines de la symbolique. »] J.C.V.

234. MAURON, Claude : *Le mariage de Roland de « Girart de Vienne » à la « Légende des Siècles »*, dans *Les relations de parenté dans le monde médiéval*, pp. 69-82.

[Au Moyen Âge Roland et Olivier sont beaux-frères uniquement en projets et promesses. Qu'en est-il dans le *Mariage de Roland*, petite épopée hugolienne ? L'origine de ce rapport familial est le *Girart de Vienne* de Bertrand de Bar-sur-Aube (XII^e siècle), sujet traité par Achille Jubinal (*Journal du Dimanche* du 1^{er} novembre 1846). Hugo esquisse, en marge du périodique, quelques vers. Les causes du combat sont identiques depuis l'épopée médiévale : siège de Vienne par Charlemagne, Girart étant un seigneur rebelle. C'est une des composantes majeures du conflit œdipien, la révolte contre l'autorité paternelle. Cependant le combat chez Hugo commence *ex abrupto*. Hugo rééquilibre le combat en faveur d'Olivier : Olivier se situe du côté de l'ange. Olivier, chez Hugo, est le fils de Girart, non pas son neveu. Quant à Roland, bien qu'incarnant l'autorité de Charlemagne, le suzerain père, il va s'en affranchir et proposer la paix. On abandonne le niveau des pères pour fraterniser, pour devenir « frères ».] R.C.

235. MÉNARD, Philippe : *Les emblèmes de la folie dans la littérature et dans l'art (XII^e-XIII^e siècles)*, dans *Hommage à Jean-Charles Payen*, pp. 253-265.

[Étude comparative des représentations des fous dans la littérature et dans les miniatures des manuscrits. Un grand

nombre des textes cités appartiennent à la littérature romanesque. Toutefois le témoignage de plusieurs chansons de geste est pris en compte. C'est le cas de : *Girart de Vienne*, de *Gaydon*, et des *Enfances Vivien*.] Ph.M.

236. MOISAN, André : *Le « Codex Calixtinus » ou les vérités d'un faussaire*, dans *Hommage à Jean-Charles Payen*, pp. 275-283.
[L'A. poursuit les réflexions qu'il a présentées en 1985 dans la *B.E.C.* et dans les *A.B.*. Il analyse les procédés de falsification de l'histoire utilisés par l'habile auteur du *Liber Sancti Jacobi*. En même temps, il démontre le très grand savoir de ce clerc à l'érudition éclectique. Aimeri Picaud est à la fois un « affabulateur » particulièrement doué et un « clerc consciencieux et zélé ».] Ph.M.
237. POIRION, Daniel : *Curtius et l'humanisme européen*, dans *Poésie : le corps et l'âme. 2. Du Moyen Age au XIX^e siècle, Hommage à Robert Deschaux, Recherches et travaux*, Université Stendhal (Grenoble III), U.F.R. de Lettres, 37, 1989, pp. 31-38.
[Alors que depuis le XIV^e siècle l'humanisme « aura servi d'alibi » à la dispersion des nationalismes culturels, E. R. Curtius soulignait que « l'originalité des œuvres et des littératures nationales se construit sur un fond commun, un fond européen, dérivant de l'Antiquité, et perpétué par les œuvres latines du Moyen Âge ». Sa défense de l'humanisme latin, qui a été moins bien accueillie que son illustration de la rhétorique médiévale, en est inséparable : « les *topoi* médiévaux, les lieux communs, sont déjà interprétés comme une structure de notre civilisation européenne. Ce qui explique la permanence d'une certaine idée de l'homme ». Et « finalement c'est en tant que fondateur d'une théorie esthétique de la littérature que Curtius (...) semble avoir été le plus utile aux études européennes. »] J.C.V.
238. STANESCO, Michel : *« D'armes et d'amour » : la fortune d'une « devise » médiévale*, dans *Tra Li*, 2, 1989, pp. 37-54.
[L'on observe fréquemment, dans la littérature médiévale, des *devises*, « concrétions linguistiques capables d'évoquer, d'une façon claire et homogène, une situation poétique essentielle et exemplaire ». Ainsi la formule *d'armes et*

d'amour « se présente au Moyen Âge comme une unité discrète et récurrente ; (...) elle est le résultat de la cristallisation d'une idée ». L'A. l'étudie, du XII^e siècle jusqu'à l'époque baroque, dans de nombreux textes français, italiens et espagnols, parmi lesquels des poèmes épiques. Il montre qu'elle constitue « un facteur sûr de continuité et de stabilité », mais qu'elle permet d'exprimer des conceptions diverses, « depuis la doctrine courtoise du XII^e siècle jusqu'à la tonalité nostalgique de l'humanisme chevaleresque », car elle s'enracine dans « l'expérience pure et immédiate » autant que dans la tradition littéraire.] J.C.V.

239. THIERMANN, Peter : *Redécouverte et influence de manuscrits d'auteurs classiques au début du XV^e siècle*, dans *R.H.T.*, 17, 1987, pp. 55-72.

[La préface que Leonardo Bruni ajoute, après 1422, à la traduction qu'il donne de l'*Illiade* (IX, 222-605) contient des réminiscences de Lucrèce (*De natura rerum*), de Quintilien et de Cicéron (*De natura deorum, Rhetorica*), dont les manuscrits ont été redécouverts peu avant.] G.G.

240. TROTTER, David A. : *L'ascendance mythique de Godefroy de Bouillon et le cycle de la Croisade*, dans *Métamorphose et bestiaire fantastique au Moyen Âge*, pp. 107-135.

[L'élément généalogique du cycle de la Croisade contribue à en assurer l'unité, en particulier grâce aux annonces et aux rappels, nombreux dans les différentes branches. Mais en dotant Godefroy de Bouillon d'une ascendance mythique, il introduit dans le récit épique un « noyau païen » que les remanieurs s'emploieront soit à réduire soit à christianiser.] J.C.V.

241. VALLECALLE, Jean-Claude : *Parenté et souveraineté dans « Gui de Bourgogne »*, dans *Les relations de parenté dans le monde médiéval*, pp. 83-97.

[La chanson de *Gui de Bourgogne* présente un étrange antagonisme entre Charlemagne et son neveu Gui, entre ses guerriers et leurs fils. La discorde met en jeu le trône de France et oppose, à travers les deux héros, deux aspects complémentaires de la royauté. En effet, sous la concurrence des jeunes gens et des anciens se dissimulent une différence et une complémentarité. D'un côté la *celeritas*, la force

impétueuse des jeunes héros pour qui Dieu *agit* par des miracles, de l'autre la *gratuitas* et l'immobilité du vieil empereur qui bénéficie de révélations — et non d'actions — surnaturelles. Mais cette séparation de deux aspects archaïques de la sacralité royale mise en évidence ailleurs par l'anthropologie correspond mal aux conceptions de la société féodale, et pour la justifier l'épopée la transpose dans un système de relations de parenté en faisant de Gui le neveu de Charlemagne.] R.C.

242. WATHELET-WILLEM, Jeanne : « *Foucon de Candie* ». *Une tentative de rénovation du cycle des Narbonnais*, dans *Hommage à Jean-Charles Payen*, pp. 437-444.

[Essai de réhabilitation de cette chanson de geste. L'A. montre que même s'il n'y a pas de ressemblances textuelles entre *Fouques* et *G1* et *G2*, des liens indiscutables rapprochent pourtant ces textes. Le trouvère a voulu rénover le cycle des Narbonnais en transformant et en créant des personnages.] Ph.M.

243. WEILL, Isabelle : *Structure et parenté dans « Auberi le Bourguoin »*, dans *Les relations de parenté dans le monde médiéval*, pp. 99-113.

[Dans cette œuvre, une querelle lignagère cause la perte de l'ensemble des héritiers de la Bourgogne et de la Bavière : seuls les fils de la fille bâtarde relèveront la lignée. Auberi le Bourguignon est fils d'une sœur de Garin le Lorrain. Le narrateur transpose la querelle entre deux lignages en querelle interne, l'unité de cette histoire familiale est fondée non sur l'amour, mais sur la haine. Basin, père d'Auberi, se remarie avec une méchante épouse et instaure un déséquilibre tragique dans l'univers familial. Auberi devient le *nourri* maltraité de son oncle Henri. Puis, menacé de mort par son oncle Oedes, il tue ses cousins germains, et, devenu *soudoier* d'Orri de Bavière, est contraint de tuer les héritiers du royaume. Heureusement des secours lui viendront par les femmes. Gasselin, neveu bâtard du héros, est la fidélité même, mais on accuse Auberi d'être un séducteur déloyal. Auberi finit par épouser la reine Guibour de Bavière ; malgré les manœuvres du traître Lambert d'Oridon, Gasselin épouse Sénéheut, « fillastre » d'Auberi. Gasselin tue par

erreur son oncle et se venge de Lambert. La chanson se termine par l'annonce de la naissance d'un héros exemplaire, Naimes de Bavière. La distorsion initiale de la famille a engendré une œuvre apocalyptique.] R.C.

244. ZINK, Michel : *Le Moyen Âge. Littérature française*, Nancy, Presses universitaires de Nancy, 1990, 167 pages.

[Ce livre, d'un volume réduit, réussit le pari de concilier une progression d'ensemble fondée sur de grandes divisions chronologiques et l'ambition « de les faire coïncider sans artifice avec les étapes d'un exposé capable de rendre compte de façon raisonnée et cohérente » du déroulement de la littérature médiévale. On envisage d'abord « les conditions d'une genèse », avant d'examiner un épanouissement fondé sur les trois formes littéraires les plus anciennes : chanson de geste, poésie lyrique et roman. Si le XIII^e siècle permet « un changement profond de la conscience littéraire », les deux siècles suivants doivent être considérés comme un monde à part, car les crises politiques, sociales et religieuses ont eu des répercussions dans le domaine culturel.] B.G.

COMPTES RENDUS

245. AA.VV. : *Métamorphose et bestiaire fantastique au Moyen Âge. Études rassemblées par Laurence HARF-LANCNER*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1985 (Collection de l'E.N.S.J.F., 28), 333 pages.
C.R. de M. Albert Lorca, dans *L'Homme*, 110, avril-juin 1989, pp. 177-178.
246. AA.VV. : *Pour une mythologie du Moyen Âge. Études rassemblées par Laurence HARF-LANCNER et Dominique BOUTET*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1988 (Collection de l'E.N.S.J.F., 41), 218 pages.
C.R. de S. Lefèvre, dans *Médiévales*, 16-17, 1989, pp. 242-244.
247. BARBERO Alessandro : *L'Aristocrazia nella società francese del medioevo. Analisi delle fonti letterarie (secoli X-XIII)*,

- Bologna, Capelli, 1987 (Studi e testi di storia medioevale), 371 pages.
C.R. de J.-E. Ruiz-Doménec, dans *C.C.M.*, 32, 1989, pp. 354-356.
248. BERTENES, Paul : *Bild- und Textstrukturen. Eine Analyse der Beziehungen von Illustrationzyklus und Text im « Rolandslied » des Pfaffen Konrad in der Handschrift P.*, Frankfurt am Main, Fischer, 1984 (Saarbrücker Beiträge zur Literaturwissenschaft, 9), III-239 pages, 57 h.t.
C.R. de P. Kern, dans *C.C.M.*, 32, 1989, pp. 359-360.
249. BOUTET, Dominique : « *Jehan de Lanson* ». *Technique et esthétique de la chanson de geste au XIII^e siècle*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1988 (P.E.N.S. Littérature), 274 pages.
C.R. de J. Dufournet, dans *R.L.R.*, 93, 1989, pp. 160-167.
250. BRASSEUR, Annette : *Étude linguistique et littéraire de la « Chanson des Saisnes » de Jehan Bodel*, Genève, Droz, 1990 (PRF, 190), 345 pages.
C.R. de D. McMillan, dans *R.Li.R.*, 54, 1990, pp. 626-631.
251. DUGGAN, J. J. : *A Fragment of « Les Enfances Vivien »*. *National Library of Wales Ms. 5043 E*, Berkeley, University of California Press, 1985 (Modern Philology, 116), IX-44 pages.
C.R. de M. Tyssens, dans *C.C.M.*, 32, pp. 364-367.
252. HIMMELSBACH, Siegbert : *L'Épopée ou la « case vide »*. *La réflexion poétologique sur l'épopée nationale en France*, Tübingen, Niemeyer, 1988, XVI-316 pages.
C.R. de D. Madelénat, dans *R.H.L.F.*, 90, 1990, pp. 134-135.
253. LECOUTEUX, Claude : *Les nains et les elfes au Moyen Âge*, Paris, Imago, 1988, 207 pages.
C.R. de J. Renaud, dans *Ét. Germ.*, 44, 1989, pp. 217-218.
254. MOISAN, André : *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste françaises et les*

- œuvres étrangères dérivées*, Genève, Droz, 1986 (PRF, 173), 2 t. en 5 vol., 1484 et 1045 pages.
C.R. de W. G. Van Emden, dans *C.C.M.*, 32, 1989, 375-380.
255. PETIT, Aimé : *L'anachronisme dans les romans antiques du XII^e siècle*, Lille, Centre d'Études médiévales et dialectales de l'Université, 1985, 374 pages (thèse de doctorat de 3^e cycle).
C.R. de R. Cormier, dans *C.C.M.*, 32, 1989, pp. 384-386.
256. ROSELLINI, Aldo (éd.) : *La « Geste Francor » di Venezia. Edizione integrale del codice XIII del Fondo francese della Marciana*. Introduzione, note e glossario, indice dei nomi a cura di A. R., Brescia, Editrice La Scuola, 1986 (Pubblizzazioni del Centro di Linguistica dell'Università Cattolica, Saggi e monografie, 6^o), 850 pages.
C.R. de M. Plouzeau, dans *R.L.R.*, 93, 1989, pp. 171-183.
257. STANESCO, Michel : *Jeux d'errance du chevalier médiéval. (Aspects ludiques de la fonction guerrière dans la littérature du Moyen Âge flamboyant)*, Leiden, 1988, 248 pages.
C.R. de M. de Combarieu du Grès, dans *R.L.R.*, 93, 1989, pp. 168-171.
258. ZUMTHOR, Paul : *La lettre et la voix. De la « littérature » médiévale*, Paris, Seuil, 1987, 350 pages.
C.R. de D. Poirion, dans *C.C.M.*, 32, 1989, pp. 186-188.
259. ZUMTHOR, Paul : *La poésie et la voix dans la civilisation médiévale*, Paris, P.U.F., 1984, 117 pages.
C.R. de D. Poirion, dans *C.C.M.*, 32, 1989, pp. 186-188.

GRANDE-BRETAGNE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

260. BURGESS, Glyn (trad.) : *The Song of Roland*. Translated with an introduction and notes, Hordmondswoth, Penguin, 1990 (Penguin Classics), 219 pages.
[Traduction fidèle mais très lisible, dont chaque vers correspond à un vers de l'original, avec une introduction très utile de 25 pages. En appendice est présentée une nouvelle édition de plus de 200 laisses que l'Éd. considère comme étant d'une importance particulière pour le sens et la structure de la chanson. Les autres laisses sont traduites d'après l'édition de F. Whitehead. Un glossaire de mots insolites, un index des noms propres, une bibliographie et des notes complètent l'ouvrage.]
261. CONLON, D. J. (éd.) : *La « Chanson d'Audigier » : A scatological Parody of the Chanson de Geste edited from Ms. Bibliothèque nationale, f. fr. 19152*, dans *Nottingham Medieval Studies*, 33, 1989, pp. 21-25.
[Édition avec traduction anglaise en regard, introduction, glossaire, index des noms propres.]

ÉTUDES CRITIQUES

262. AA.VV. HATTO, A. T. (éd.) : *Traditions of Heroic and Epic Poetry. II. Characteristics and Techniques*, London, Modern Humanities Research Association, 1989.
263. DUGGAN, Joseph J. : *The « Cantar de mio Cid » : Poetic Creation in its Economic and Social Contexts*, Cambridge,

Cambridge University Press, 1989 (Cambridge Studies in Medieval Literature, 6), XII-178 pages.

[La première partie offre une étude approfondie des contextes économique et social du poème, qui s'y reflètent à travers les thèmes de l'acquisition de la richesse et des questions généalogiques. La seconde partie est consacrée au milieu du poète, à des faits géographiques et historiques, au rapport entre le *Cantar* et la tradition française, pour aboutir à la conclusion qu'il a été composé oralement, en 1199 ou 1200, à l'occasion d'une visite faite par Alfonso VIII de Castille dans la région d'Ariza.]

264. FLETCHER, Richard : *The Quest for El Cid*, London, Hutchinson, 1989, XII-220 pages.

[Ouvrage d'un historien qui se donne pour but de réintégrer le Cid dans son contexte pour en juger sans anachronisme, en essayant de reconstruire le cadre social et politique de l'époque. Après un chapitre sur le contexte historique, social, politique, culturel, une esquisse de l'histoire de l'Espagne depuis l'invasion musulmane jusqu'au XI^e siècle, et un survol des sources de nos connaissances sur le Cid historique, l'A. se tourne vers le développement de la légende des origines à nos jours. Le livre se termine par une brève analyse du poème.]

265. KAY, Sarah : *Seduction and Suppression in « Ami et Amile »*, dans *F.S.*, 44, 1990, pp. 129-142.

[*Ami et Amile* offre deux modèles de la misogynie typique des chansons de geste : d'abord séductrices, corruptrices de l'homme (modèle « clérical »), les femmes deviennent opprimées, simples agréments pour l'homme (modèle « féodal»). La représentation des femmes dans cette chanson rend plus clair leur rôle dans d'autres chansons où ces modèles ne sont parfois qu'implicites. Même lorsqu'il n'y a pas de femme, la séduction et la suppression (par exemple à travers les traîtres) jouent un rôle dans le maintien de l'ordre social ; la misogynie est donc essentielle au fonctionnement du monde épique.]

266. PAVLOVIĆ, Milija N. et WALKER, Roger M. : *A Reappraisal of the Closing Scenes of the « Poema de mio Cid »*, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, pp. 1-16, 189-205.

[Étude des *rieptos* et des duels. Le poème reflète la situation juridique floue du moment où il fut composé, la collision des systèmes germanique et romain, féodal et centralisé.]

COMPTES RENDUS

267. AA.VV., BENDER, Karl-Heinz et KLEBER, Hermann (éds) : *Les épopées de la croisade : Premier colloque international (Trèves, 6-11 août 1984)*, Wiesbaden-Stuttgart, Steiner, 1987 (Beihefte zur Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, N.F. 11), vii-194 pages.
C.R. de D. A. Trotter, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, pp. 162-163.
268. AA.VV., DUFURNET, Jean (éd.) : « *Ami et Amile* », *une chanson de l'amitié*, Paris, Champion, 1987 (Unichamp, 16), 129 pages.
C.R. de S. Kay, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, p. 165.
269. AA.VV., HARPER-BILL, Christopher et HARVEY, Ruth (éds) : *The Ideals and Practice of Medieval Knighthood II : Papers from the Third Strawberry Hill Conference, 1986*, Woodbridge, Boydell Press, 1988, xiv-146 pages.
C.R. de D.H. Green, dans *M.L.R.*, 85, 1990, pp. 128-129.
270. AA.VV., KELLER, Hans-Erich (éd.) : *Romance Epic : Essay on a Medieval Literary Genre*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications of Western Michigan University, 1987 (Studies in Medieval Culture, 24), xi-247 pages.
C.R. de W.G. van Emden, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, pp. 161-162.
271. AA.VV., LONGHURST, C. A. et al. (éds) : *A Face not Turned to the Wall : Essays on Hispanic Themes for Gareth Alban Davies*, Leeds, Department of Spanish and Portuguese, University of Leeds, 1987, 277 pages (cf. *B.B.S.R.*, 21, n° 258).
C.R. de P. J. Smith, dans *M.L.R.*, 85, 1990, p. 222.

272. AA.VV., NORTH, Sally Burch (éd.) : *Studies in Medieval French Language and Literature presented to Brian Woledge in honour of his 80th Birthday*, Genève, Droz, 1988 (Publications romanes et françaises, 180), XII-275 pages.
 C.R. de K. Busby, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, pp.328-329.
 — E. Kennedy, dans *F.S.*, 43, 1989, pp. 457-458.
 — A. J. Holden, dans *M.L.R.*, 85, 1990, pp. 176-178.
273. AA.VV., PATERSON, L. M., et GAUNT, S. B. (éds) : *The Troubadours and the Epic : Essays in Memory of W. Mary Hackett*, Coventry, Department of French, University of Warwick, 1987, XII-269 pages.
 C.R. de P. V. Davies, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, pp. 176-177.
 — E. J. Hathaway, dans *M.L.R.*, 84, 1989, pp. 975-976.
274. ASCOLI, Albert Russell : *Ariosto's Bitter Harmony : Crisis and Evasion in the Italian Renaissance*, Princeton, Princeton University Press, 1987, 432 pages.
 C.R. de C S. Lonergan, dans *M.L.R.*, 85, 1990, pp. 208-210.
275. BOMBA, Andreas : *Chansons de geste und französisches Nationalbewusstsein im Mittelalter : Sprachliche Analysen der Epen des Wilhelmszyclus*, Wiesbaden-Stuttgart, Steiner, 1987 (Text und Kontext, 5), 330 pages.
 C.R. de T. D. Hemming, dans *F.S.*, 43, 1989, p. 453.
276. CALIN, William : *In Defence of French Poetry : An Essay in revaluation*, University Park, Pennsylvania State University Press, 1987, VII-208 pages.
 C.R. de R. Pensom, dans *M.L.R.*, 84, 1989, pp. 972-973.
277. CONLON, Denis J. (éd.) : « *Simon de Puille* », *chanson de geste*, Frankfurt am Main-Berne-New York, Peter Lang, 1987 (Studien und Dokumente zur Geschichte der romanischen Literaturen, 17), 316 pages.
 C.R. de D. A. Trotter, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, pp. 164-165.

278. COOK, Robert Francis : *The Sense of the Song of Roland*, Ithaca-London, Cornell University Press, 1987, XIX-266 pages.
C.R. de W. G. van Emden, dans *F.S.*, 44, 1990, pp. 196-197.
279. DEYERMOND, Alan : *El « Cantar de mio Cid » y la épica medieval española*, Barcelona, Sirmio, 1987 (Biblioteca general, 2), 124 pages.
C.R. de D. G. Pattison, dans *M.L.R.*, 85, 1990, pp. 466-467.
280. DUGGAN, Joseph J. : *The « Cantar de mio Cid » : Poetic Creation in its Economic and Social Contexts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989 (Cambridge Studies in Medieval Literature, 6), XII-178 pages.
C.R. de R. Fletcher, dans *T.L.S.*, 13-19 avril 1990, p. 400 (voir aussi lettre de F. Fernández-Armesto, dans *T.L.S.*, 25-31 mai 1990, p. 555).
281. FLETCHER, Richard : *The Quest for the Cid*, London, Hutchinson, 1989, XII-220 pages.
C.R. de E. Christiansen, dans *The Independent*, 6 novembre 1989, p. 21.
282. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. V. La geste de Fierabras*, Genève, Droz, 1987 (Publications romanes et françaises, 177), 241 pages.
C.R. de M. J. Ailes, dans *Med. Aev.*, 58, 1989, pp. 163-164.
— W. C van Emden, dans *F.S.*, 43, 1989, pp. 453-454.
283. ROSELLINI, Aldo (éd.) : *La « Geste Francor » di Venezia : edizione integrale del Codice XIII f. fr. della Marciana*, Brescia, La Scuola, 1986 (Publicazioni del Centro di Linguistica dell' Università Cattolica, Saggi e monografie, 6), 850 pages.
C.R. de L. C. Brook, dans *F.S.*, 44, 1990, pp. 201-202.
284. STEVENS, John : *Words and Music in the Middle Ages : Song, Narrative, Dance and Drama 1050-1350*, Cambridge,

- Cambridge University Press, 1986 (Cambridge Studies in Music), XVIII-554 pages.
C.R. de D. Pearsall, dans *M.L.R.*, 84, 1989, pp. 916-917.
285. TROTTER, D. A. : *Medieval French Literature and the Crusades (1100-1300)*, Genève, Droz, 1988, 277 pages.
C.R. de L. S. Crist, dans *M.L.R.*, 85, 1990, pp. 437-438.
286. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* » deuxième fragment rimé du manuscrit de Londres, *British Library, Royal 16 G II (« B »)*. *Édition critique*, Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 1988 (Romanica Gandensia, 21), 102 pages.
C.R. de T. D. Hemming, dans *F.S.*, 44, 1990, pp. 49-50.
287. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* » : *édition critique du ms. de Paris, B.N. fr. 764 (R)*, Gent, Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte, 175^e Aflevering (Diffusion : Universa, Wetteren), 1988, 1057 pages.
C.R. de T. D. Hemming, dans *F.S.*, 44, 1990, pp. 49-50.
288. WRIGHT, Roger (éd. et trad.) : *Spanish Ballads*, Warminster, Aris & Phillips, 1987, XVI-243 pages.
C.R. de J. Cummins, dans *M.L.R.*, 84, 1989, pp. 1010-1011.

ITALIE (*)

ÉTUDES CRITIQUES

289. DORIGATTI, Marco : *Concordanze, rimario e testo critico : il caso del Boiardo*, dans *S.P.C.T.*, 40, 1990, pp. 51-67.

[L'A. expose quelques traits remarquables qui apparaissent si l'on analyse le lexique, les concordances et le dictionnaire des rimes de l'*Orlando innamorato*, à l'aide d'instruments électroniques. L'étude du lexique met en évidence qu'au cours de l'œuvre il arrive que l'auteur change de forme pour un même vocable tout en restant parfois dans le doute quant au choix de la forme définitive de celui-ci, ce qui révèle chez lui le souci « de una faticosa ricerca linguistica », jusqu'ici inconnu. Les concordances mettent en lumière, entre autres, que l'emploi que fait Boiardo des mots « furioso » et « furore » à propos d'Orlando porte à croire que le titre attribué par l'Arioste à son poème trouve sa source dans l'*Orlando innamorato*. Le dictionnaire des rimes montre que c'est dans la clause que l'on relève la plus grande variété de rimes et le nombre le plus élevé de rimes exclusives : Boiardo consacrait donc tous ses soins à la clause. Le dictionnaire des rimes montre aussi que l'habileté rythmique de Boiardo évolue et s'organise en passant du premier livre au second, tandis que dans le troisième elle se fait plus innovatrice et expérimentale.] E.M.

290. FLÖSS, Lidia : *Le fonti dei « Fatti di Spagna »*, dans *M.R.*, 15, 1990, p. 115-137.

(*) Les fiches ont été établies à l'Université de Bologne par Elio Melli (E.M.), Emilia Muratori (E.Mu.), Antonella Negri (A.N.), Giovanna Barbara Rosiello (G.B.R.), Claudia Serra (C.S.), Gioia Zaganelli (G.Z.).

[Voulant présenter un panorama complet des sources des *Fatti di Spagna*, l'A. analyse le contenu de l'œuvre en le subdivisant en quatre blocs narratifs. La source de la partie initiale des *Fatti di Spagna* devrait être *l'Entrée d'Espagne*, ou mieux la version de *l'Entrée* connue sous le nom de version de Minocchio (l'hypothèse en avait déjà été faite par R. M. Ruggieri) ; le deuxième et le troisième bloc narratifs dériveraient, quant à eux, d'une hypothétique suite de *l'Entrée*, en prose peut-être, appelée ici texte Y. Quant au dernier bloc, l'auteur des *Fatti* aurait tenu compte d'abord d'un texte de *Galien* (surtout pour l'épisode concernant Galean, fils d'Olivier), ensuite d'une version rimée de la *Chanson de Roland* qui devait contenir des détails absents dans le texte du ms. d'Oxford et qui a probablement influé sur les versions de V4 et de C/V7. Par la suite, l'A. s'arrête sur les relations thématiques qui subsistent entre le texte italien en prose et les poèmes de la *Prise de Pampelune* et de la *Spagna in rima*. La présence dans les *Fatti di Spagna* et dans la *Spagna* d'épisodes narratifs inexistant dans la *Prise de Pampelune*, et l'absence, dans les deux premières œuvres, de certains éléments qui se trouvent par contre dans la *Prise*, semblent mener à l'hypothèse d'une source commune aux textes italiens, inconnue du poème franco-italien. De cette façon, une continuation de *l'Entrée* (texte X) aurait été à l'origine de la *Prise* et d'un autre texte (texte Y, déjà cité) qui constituerait la source principale, en partie du moins, des *Fatti di Spagna* et de la *Spagna in rima*.] G.B.R.

291. FORMISANO, Luciano : « *Per privanza* » (« *Sant'Alessio* », 9), dans *M.R.*, 14, 1989, pp. 165-170.

[La continuité des techniques et des contenus entre les légendes hagiographiques et les poèmes épiques notée, de façon différente, par Faral, Wilmotte et par Segre, reçoit une confirmation implicite de l'exégèse de *per privanza* effectuée par l'A.

Celui-ci oppose le sens de « stato di privazione, mancanza, difetto » (p. 167) à une valeur adverbiale commune de *per privanza* soutenue par Monaci et Contini et par Dionisotti-Grayson (« confidentially, privately »). Cette valeur est confirmée soit par comparaison avec le français ancien « privance », soit par le contexte dans lequel le vers est

inséré. Il s'agirait en effet, selon l'A., du début d'une œuvre qui, comme d'autres œuvres illustrées par des exemples par Faral, montre « il vanto giullaresco di una storia inedita o magari solo 'restaurata' dalle manomissioni operate da una concorrenza insipiente » (p. 167). Cela témoigne aussi de la manière dont la source latine de *Sant'Alessio* est adaptée par les jongleurs en Italie.] A.N.

292. MANDACH, André de : *L'« Entrée d'Espagne » : Six auteurs en quête d'un personnage*, dans *S.M.*, 30, 1989, pp. 163-208, 1 ill. en couleurs, 10 ill. en noir-et-blanc.

[Dans ce long article, l'A. analyse méticuleusement la structure et les sources de *l'Entrée d'Espagne*. Avant tout, il soutient que l'influence de la *Chronique de Turpin* — à laquelle d'autre part l'auteur anonyme de *l'Entrée* renvoie par neuf fois — sur le poème franco-italien est plus profonde que ce que son éditeur Thomas a pu estimer. En effet, c'est bien la *Chronique* qui a donné, selon l'A., une diffusion internationale à la légende du duel Roland-Ferragu, en influant sur *l'Entrée*, où le récit de ce duel se révèle structuré de manière systématique et très logique. Turpin serait donc, selon l'A., le premier auteur « en quête de Roland » (p. 208), avec Jehan Gras de Navarre et Gautier d'Aragon ; les derniers seraient Giovanni di Nono, Nicolas de Vérone et le mystérieux Minocchio.

En outre, le poème du Padouan « se révèle un moyen essentiel de parvenir à une image exhaustive de la région pyrénéenne » médiévale (p. 201) en raison des indications géographiques et topographiques précises qui s'y trouvent.] G.B.R.

293. MONTAGNANI, Cristina : *Per l'edizione dell'« Orlando innamorato »: una premessa linguistica*, dans *S.F.I.*, 46, 1988, pp. 131-161.

[L'A. analyse la langue du ms. de Trivulce (*T*) et des deux éditions imprimées les plus anciennes, respectivement de 1487 (*V*) et de 1506 (*O*), et remarque que *V* et *O* offrent beaucoup de caractéristiques du nord de l'Italie, tandis que *T* montre une tendance à se normaliser à la manière des Toscans. Toutefois, comme dans quelques cas c'est justement *T* qui conserve des caractéristiques du nord de l'Italie,

ce qui exclut qu'on puisse attribuer la différence linguistique qu'il y a entre le ms. et les éditions imprimées à l'intervention d'un copiste toscan, l'A. se montre enclin à croire que *T* et les éditions imprimées représentent respectivement le point d'arrivée et le point de départ de l'*iter* linguistique d'un texte du nord de l'Italie du XV^e siècle.] E.M.

294. NEGRI, Antonella : *Il topos del ladro-mago nel meraviglioso medievale : immagini letterarie e sfondo culturale*, dans *Q.F.R.*, 7, 1990, pp. 47-57.

[Parmi les personnages principaux de l'épique du XII^e au XIV^e siècle, on trouve plusieurs figures dont la caractéristique principale est d'être, en même temps, des voleurs et des enchanteurs. Cette association de vol et de magie paraît à l'A. bien loin d'être accidentelle, surtout si on l'examine en se référant au concept néoplatonicien d'une attraction exercée sur l'homme par la matière : un modèle interprétatif qui permettrait de rapprocher les uns des autres des phénomènes tels que magie, amour et vol. D'autre part, nous rappelle l'A., à cette époque-là le domaine du magique s'était considérablement enrichi ; grâce aux œuvres hellénistiques et arabes, en effet, le Moyen Âge avait connu aussi bien plusieurs notions de médecine naturelle que de nouveaux modèles de religion et de science, toujours mêlés dans un ensemble complexe de connaissances, dont les composantes et les compétences sont aujourd'hui très difficiles à cerner.] C.S.

295. OTAKA, Yorio : *Langue du « Gormont et Isembart »*, dans *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Modena, Mucchi, 1989, vol. III, pp. 945-58.

[En se basant sur la transcription diplomatique du *Gormont et Isembart* éditée par A. Bayot, l'A. a établi à l'aide de l'ordinateur le tableau de l'occurrence des lettres, puis celui des assonances et enfin le tableau (plus complexe) du vocabulaire. Celui-ci comprend les substantifs (classés en animés et en inanimés) et, enfin, les verbes et les adverbes, regroupés en trois catégories : action ; existence, état, devenir, activité morale ; affectivité. A la fin ce travail très soigneux, l'A. sort de la relative neutralité des chiffres en tirant

brièvement des conclusions à partir des données statistiques de chaque regroupement.] C.S.

296. TAVANI, Giuseppe : *Su una fonte poco nota per l'« incipit » del « Furioso »*, dans *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Modena, Mucchi, vol. IV, pp. 1339-1344.

[Parmi les textes littéraires, déterminés historiquement, qui ont contribué à former le patrimoine culturel où l'Arioste a puisé pour le début du *Furioso*, l'A. pense pouvoir introduire un nouveau modèle : un vers élaboré par Eustache Deschamps pour l'*incipit* de la fameuse « ballade » pour la mort de son maître et ami Guillaume de Machaut (1377). Ce vers est repris intégralement peu après par un certain Robert, lui aussi disciple de Machaut, qui l'insère dans un hymne dédié à la famille d'Aragon et destiné au chant polyphonique. Le ms. 1045 de la bibliothèque du château de Chantilly, où se trouve l'hymne de Robert, est évidemment de production italienne. La pièce circula donc dans les milieux italiens ; c'est pour cette raison que l'A. pense qu'il est justifié de supposer que l'Arioste l'a connue directement.

Quelques considérations ultérieures concernent la possibilité que l'Arioste l'ait puisé directement chez Deschamps ou que sa source directe ait été l'œuvre de Robert. La question n'est pas d'importance fondamentale puisque, quel que fût l'intermédiaire, il n'y a aucun doute que l'Arioste avait connaissance du vers de Deschamps. Les analogies entre les textes, qui consistent principalement dans l'utilisation des mêmes éléments lexicaux (femmes, chevaliers, armes, amours) et dans leur disposition en chiasme, rendent en effet « scarsamente probabile una convergenza casuale ».] E.Mu.

297. VERMEIRSCH, Liliane : *Il « Roelantslied » medionederlandese e i suoi legami con le altre versioni nordiche della « Chanson de Roland »*, dans *Il confronto Letterario*, VI, 11, 1989, pp. 3-20.

[Les rapports entre les versions de la *Chanson de Roland* en moyen néerlandais (*h*) et les remaniements norrois (*n*), moyen haut allemand (*K*) et gallois (*w*) n'avaient pas jusqu'à présent fait l'objet d'une étude détaillée. C'est à cette étude,

suggérée par la publication de l'édition du *Roelantslied* (H. van Dijk, 1981) et par celle de la version galloise (A. C. Rejhon, 1984), qu'est consacré cet essai. Les résultats de la collation sont que *h*, *n* et *w* présentent une seule faute conjonctive (v. 1054 de la *Chanson de Roland*, éd. Segre, 1971) et que les autres leçons concordantes (plus nombreuses entre *h* et *w*) ne permettent pas de « conclure nettement sulla esistenza di un archetipo 'nordico' », car il s'agit « per lo più di parallelismi nel contenuto delle aggiunte, della traduzione solidale di un vocablo, dell'omissione concorde di un nome importante nello schema della narrazione ». Le lien étroit entre *h* et *w* pourrait toutefois permettre de reconnaître dans l'Angleterre — où a été copié le modèle de *n* — le pays d'origine de l'antigraphe du *Roelantslied* et de confirmer l'hypothèse formulée par C. Segre sur l'existence d'un seul centre de diffusion de la tradition septentrionale à laquelle on pourrait aussi rattacher *k*.] G.Z.

COMPTE RENDUS

298. AA.VV. : *L'Épopée*, sous la direction de Juan VICTORIO, avec la collaboration de Jean-Charles PAYEN, Turnhout, Brepols, 1988 (Typologie des sources du Moyen Âge occidental, 49), 252 pages.
C.R. de A. Varvaro, dans *M.R.*, 14, 1989, pp. 469-472.
299. CASADEI, Alberto : *La strategia delle varianti. Le correzioni al terzo « Furioso »*, Lucca, Pacini Fazzi, 1988.
C.R. de E. Bigi, dans *G.S.L.I.*, 166, fasc. 535, 1989, pp. 447-450.
300. SEGRE, Cesare et TYSENS, Madeleine (éd.) : *La « Chanson de Roland »*, éd. critique par C.S., nouvelle édition revue, traduite de l'italien par M.T., Genève, Droz, 1989 (T.L.F., 368), 2 volumes de 313 et 448 pages.
C.R. de A. Varvaro, dans *M.R.*, 15, 1990, pp. 169-170.
301. GRISWARD, Joël H. : *Archeologia dell'epopea medievale. Strutture trifunzionali e miti indoeuropei nel Ciclo dei Ner-*

bonesi. Prefazione di G. DUMÉZIL, Genova, ECIG, 1989
(ed. orig. : Paris, Payot, 1981).
C.R. de M. Bonafin, dans *M.R.*, 15, 1990, pp. 170-174.

JAPON

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

302. KAMIZAWA, Eizo : *Furansu Chūsei Bungaku Skū I (Œuvres choisies de la Littérature française du Moyen Âge)*, Haku-suisha, Tokio, 1990, 541 pages.
[L'auteur, aidé de deux collaborateurs, donne une traduction japonaise, d'une grande habileté, du *Saint Alexis* (pp. 7-28) et de la *Chanson de Roland* (pp. 29-148).]

ÉTUDES CRITIQUES

303. WASHIDA, Tetsuo : *Roran no uta (« Chanson de Roland »)*, Chikumashobo, Tokio, 1990, 217 pages.
[Ce livre s'adresse aux jeunes Japonais (collégiens et lycéens) pour les introduire dans le monde épique du Moyen Âge français. Il est composé de trois parties : la première est l'adaptation, facile à lire en japonais, de la *Chanson de Roland* (pp. 37-146) ; la seconde est consacrée à l'explication du *Ruotlandslied* (pp. 147-174) et la troisième à l'histoire de Charlemagne, aux récits mettant en scène le personnage de Roland et à la présentation du contenu de la *Karlamagnús saga* et du *Renaut de Montauban* (pp. 175-215).]

PAYS-BAS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

304. CLAASSENS, Geert H.M. : *De Middelnederlandse kruisvaartromans, een verkenning*, dans *Millennium. Tijdschrift voor Middeleeuwse studies*, 3, 1989, pp. 16-31.
[Après une introduction succincte concernant les chansons de croisade épiques françaises, l'A. donne un aperçu des romans de croisade en moyen néerlandais. Il s'agit des textes suivants : *Godevaerts Kintshede* (qui est une traduction des *Enfances Godefroi*) ; le *Roman d'Antiochië* (traduction de la *Chanson d'Antioche*) ; *Boudewijn van Seborch* (traduction de *Baudouin de Sebourc*) ; *De Ridder metter Swane* (adaptation dans laquelle le contenu du premier cycle français de la croisade est résumé) ; *Dystorie van Saladine* (sorte de résumé du *Saladin-en-prose*) ; un fragment dont la source indirecte a été probablement le *proto-Saladin* français, et un fragment auquel l'A. donne le titre de « *bastaard-Godevaert* » (version bâtarde du *Godevaert*). L'auteur du texte dont provient ce dernier fragment semble avoir adapté librement la matière des premières parties du premier cycle. Quatre textes sont traités plus à fond dans cet article : *Boudewijn van Seborch* ; le fragment conservé à Prague, dont la source indirecte a été probablement le *proto-Saladin* ; *Dystorie van Saladine*, et le « *bastaard-Godevaert* ».]
305. CLAASSENS, Geert H.M. et KIENHORST, Hans : *Fragmenten van twee Middelnederlandse kruisvaartromans : « Godevaerts Kintsede » en « Roman van Antiochië »*, dans *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 105, 1989, pp. 49-67.
[A Vienne, Louvain, Bruxelles et Gand se trouvent des fragments qui semblent avoir fait partie d'un même manus-

crit, qui, selon toute probabilité, comprenait une traduction du noyau, composé de trois branches, du premier cycle de la croisade (*Roman d'Antioche*, *Chétifs* et *Conquête de Jérusalem*) et une traduction d'une des branches au moins qui ont été ajoutées après, c'est-à-dire des *Enfances Godefroi*. De la traduction du triple noyau nous ne connaissons en effet que le *Roman van Antiochië* (fragments de Louvain, Bruxelles et Gand et deux des fragments qui se trouvent à Vienne). Des morceaux de la traduction des *Enfances Godefroi* ont été conservés dans les deux autres fragments de Vienne. Après avoir donné un aperçu des chansons de croisade françaises, les A. décrivent les fragments néerlandais mentionnés ci-dessus, identifient le texte de ces fragments, et présentent une édition diplomatique de ce texte.]

306. DUINHOVEN, A.M. et VAN THIENEN, G.A. : *Een onbekende druk van de « Karel ende Elegast » in Leningrad*, dans *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 106, 1990, pp. 1-14.

[Cet article traite d'un imprimé du *Karel ende Elegast* qui n'était pas encore connu des néerlandistes. Il se trouve à la Bibliothèque publique d'État à Leningrad. C'est pourquoi les A. le désignent par le sigle *L*. Il s'agit d'un incunable ou d'un post-incunable, imprimé, selon eux, au plus tôt le 3 juillet 1496. Les A. décrivent d'abord l'imprimé, puis en discutent le texte. Dans le stemma que M. Duinhoven a proposé pour les sources imprimées du *Karel ende Elegast* (dans *Bijdragen tot reconstructie van de « Karel ende Elegast »*, p. 124 — cf. *B.B.S.R.*, 10, 1976-1977, n° 413), la source de *L* (*I*) devra être située sur la ligne *c-d*. L'importance de *L* (qui n'est plus complet) pour la restitution du texte original est d'ordre secondaire. En revanche, *L* contribue à notre compréhension du développement textuel, parce qu'il jette un pont entre *c* et *d*, sources entre lesquelles la distance est considérable : *L* fournit ainsi un apport important pour notre compréhension des rédactions plus récentes.]

307. KLEIN, Jan Willem : *De Gentse fragmenten van de « Karel ende Elegast »*, dans *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 105, 1989, pp. 85-131.

[La Bibliothèque Universitaire de Gand conserve 17 bandes de parchemin provenant d'un manuscrit du *Karel ende Elegast*. Il s'agit du ms. 896-a. Le manuscrit date de 1375 environ. Il peut être localisé dans une région qui s'étend du Brabant du sud-ouest jusqu'à Malines vers le nord. Les fragments et le codex sont décrits. Ensuite, l'étude du texte montre que celui-ci correspond aux vv. 1-321 et 1020-1339 de l'édition diplomatique publiée par M. Duinhoven en 1969. Il s'avère que les fragments gantois (*GE*) contiennent des vers différents des vers parallèles des autres rédactions connues du *Karel ende Elegast*, ainsi que des vers que l'on ne retrouve pas ailleurs. L'A. discute les vers par lesquels *GE* se distingue des autres rédactions. Parfois, la leçon de *GE* est la plus authentique. Cette constatation mène l'A. à situer *GE* à une place plus haute que *x* dans le stemma des rédactions présenté par M. Duinhoven (cf. *B.B.S.R.*, 10, 1976-1977, n° 413, p. 127), c'est-à-dire à une place plus proche de l'original que la rédaction (non conservée) qui a été la source (indirecte) de toutes les rédactions connues. La discussion du texte des fragments est suivie d'une édition diplomatique.]

308. VAN DIJK, H. et KIENHORST, H. : *Ogier van Denemarken. Nieuwe fragmenten*, dans DIBBETS, G.R.W, et WACKERS, P.W.M. (réds) : *Wat duikers vent is dit ! Opstellen voor W.M.H. Hummelen*, Wijhe, Quarto, 1989, pp. 3-24.

[A Cracovie et à Louvain se trouvent les fragments d'un manuscrit contenant un texte en moyen néerlandais en vers, qui pourraient avoir fait partie d'une même feuille double. Les A. décrivent les fragments et le manuscrit, donnent une édition diplomatique du texte (278 vers en tout) et essaient d'identifier les fragments. Selon eux, le manuscrit doit dater du XIV^e siècle. La langue dont le copiste s'est servi est le flamand. Il est très probable qu'il s'agit de fragments de l'*Ogier van Denemarken*, bien que les A. n'aient pu retrouver les passages en question ni dans la traduction allemande, ni dans les autres versions de la tradition internationale. A en juger d'après ces fragments, le poète néerlandais a raconté l'histoire selon une version étendue, dans laquelle l'histoire se poursuit là où la traduction allemande se termine. La supposition de M. Gerritsen que le poète néerlandais

dais pourrait avoir composé l'*Ogier* en se basant sur ses souvenirs d'une récitation faite par un jongleur français n'est pas contredite par les fragments présentés dans cette étude.]

ÉTUDES CRITIQUES

309. CLAASSENS, G. : *De « Historie van Godevaert van Boloen »*, dans DIBBETS, G.R.W. et WACKERS, P.W.H. (réd.) : *Wat duikers vent is dit ! Opstellen voor W.M.H. Hummelen*, Wijnhe, Quarto, 1989, pp. 105-119.
[L'*Historie van Godevaert van Boloen* a été conservée dans un incunable. Son auteur, non identifié, a traduit très scrupuleusement le texte de l'*Historia de itineris contra Turcos*, ouvrage imprimé vers 1472, mais en même temps il l'a adapté à ses propres intentions. Il semble avoir voulu présenter à son public un texte historique digne de foi et qui présente en même temps une portée morale.]
310. DE BLAUW, H.M., avec la collaboration de KRUIHOF, J. et de DE WISPELAERE, P. : *Nederlandse letterkunde*, tome 1^{er} : *Middeleeuwen tot einde 18^e eeuw*, Utrecht, Wijnegem, 1987 (Aula Pocket, 707), 370 pages.
[Aperçu de la littérature néerlandaise du Moyen Âge jusqu'à la fin du XVII^e siècle, destiné aux lycéens et aux étudiants, et qui s'adresse aussi à un large public intéressé. Aperçu très succinct de la Matière de France aux pages 34-37.]
311. DUIJVESTIJN, Bob W. Th., *Middel nederlandse litteratuur in Duitse overlevering. Een arbeidsveld voor neederlandici*, dans VAN OOSTROM, F.P. et WILLAERT, Frank (réd.) : *De studie van de Middel nederlandse letterkunde : stand en toekomst. Symposium Antwerpen 22-24 September 1988*, Hilversum, Verloren, 1989 (Middeleeuwse studies en bronnen, 14), pp. 153-168.
[Vue générale des textes en haut allemand appartenant à la littérature épique de caractère profane, qui ont pour base un texte en moyen néerlandais. Certains de ces textes allemands peuvent être qualifiés de traductions fidèles, d'autres plutôt d'adaptations libres. Plus la traduction alle-

mande est fidèle, plus elle peut nous en apprendre sur le texte en moyen néerlandais qui en a été la source. Certains textes en moyen néerlandais ne nous sont même connus qu'à travers leur traduction en allemand. C'est pourquoi on peut dire non seulement que ces traductions/adaptations nous donnent une idée de la réception de la littérature néerlandaise du Moyen Âge dans les régions allemandes, mais en plus qu'elles sont des sources importantes pour notre connaissance de la littérature en moyen néerlandais. Aussi l'A. est-il d'avis que ces textes méritent plus d'attention. Les textes appartenant à la Matière de France, qu'il passe en revue, sont le *Karlmeinet*, *Alischanz*, *Malagis*, *Reinolt von Montelban* et *Ogier*.]

312. HAGE, Antonie L.H. : *Sonder favele, sonder lieghen. Onderzoek naar vorm en functie van de Middelnederlandse rijmkroniek als historiografisch genre*, Groningue, Wolters-Noordhof/Forsten, 1989 (Historische studies, 48) (thèse de doctorat soutenue à l'Université d'Utrecht), 276 pages, ill.

[Une des questions posées dans cette étude est la suivante : quelle est, du point de vue historique, la crédibilité des chroniques rimées ? Ce qui importe à ceux qui s'intéressent à la littérature épique, c'est que l'A. prête une attention soutenue à la forme littéraire des chroniques rimées, c'est-à-dire à l'emploi de vers rimés. En comparant les descriptions de batailles dans les chroniques avec celles que l'on trouve dans les textes épiques, il montre que la forme littéraire des chroniques ressemble en beaucoup de points à celles des textes épiques. Les auteurs des deux genres ont décrit le passé en se servant des mêmes procédés littéraires stéréotypés et des mêmes conventions littéraires. C'est un anachronisme d'établir une distinction rigoureuse entre chroniques rimées et textes épiques : pour le lecteur médiéval, l'historiographie faisait partie de la « littérature », bien que les chroniques diffèrent des textes épiques en ce que les auteurs des premières se sont efforcés sincèrement d'appuyer leur prétention à décrire la vérité sur des références vérifiables à leurs sources.]

313. PLEIJ, H. : *Het literaire leven in de middeleeuwen*, 2^e éd. entièrement revue, Leyde, Martinus Nijhoff, 1988, 107 pages.

[Dans ce livre l'A. s'adresse surtout aux étudiants de la première phase des études universitaires etc. Le point de départ adopté pour traiter la littérature médiévale repose sur une série de questions. De quelle façon cette littérature a-t-elle fonctionné ? Qui sont ceux qui ont écrit les textes littéraires ? Quelle était la matière choisie ? De quelle façon un ouvrage littéraire se faisait-il ? Quelle était la fonction des divers genres ? Quels étaient les cercles sociaux dans lesquels ceux-ci fonctionnaient ? Le public écoutait-il les textes littéraires ou les lisait-il ? Quels sont les changements qu'ont subis ces textes et quels sont les facteurs responsables de ces changements ? L'A. ne donne pas de notes justificatives. Toutefois une justification partielle est offerte par la bibliographie, dans laquelle, pour chacun des chapitres, sont mentionnées les publications importantes. L'A. n'y a néanmoins repris que des publications en néerlandais.

314. SPIJKER, Irene : *Aymijns hinderen hoog te paard. Een studie over « Renout van Montalbaen » en de Franse « Renaut »-traditie*, Hilversum, Verloren, 1990 (Middeleeuwse studies en bronnen, 22) (thèse de doctorat soutenue à l'Université d'Utrecht), 320 pages.

[Cette étude traite des relations entre le *Renout van Montalbaen* en moyen néerlandais et le *Renaut de Montauban* en ancien français. On peut considérer comme représentants de la tradition néerlandaise non seulement les sources en moyen néerlandais, mais aussi le *Reinolt von Montelban*, texte allemand en vers, l'*Historie van sent Reinolt*, texte ripuaire en prose, le fragment en vers en moyen bas allemand, l'imprimé en bas allemand en prose, et la traduction allemande en prose attribuée à Paul van der Aelst. L'A. a confronté les représentants de la tradition néerlandaise avec les rédactions (en vers et en prose) du *Renaut de Montauban* offertes par les sources manuscrites. En outre, il prête attention à la version italienne (*Rinaldo da Monte Albano*) et à la version islandaise (la *Mágus saga*). En ce qui concerne plusieurs parties du texte, il est possible de dire laquelle des versions françaises contenant les parties en question le poète

néerlandais doit avoir connue. Cependant, il n'est pas possible de désigner une des rédactions françaises conservées comme source unique ou principale. Il est remarquable que, dans plusieurs parties du texte, le contenu du *Renout* correspond étroitement à celui du *Renaut*, tandis que, dans d'autres, il s'en éloigne fort. Il est aussi remarquable que, dans les parties où, quant à leur contenu, les deux traditions se ressemblent beaucoup, le *Renout* et le *Renaut* montrent d'une part d'étroites correspondances textuelles (correspondances qui, à première vue, font supposer que le poète néerlandais avait sous les yeux une rédaction écrite de la chanson de geste française quand il travaillait au *Renout*) et d'autre part des différences considérables. Le pourquoi de certaines de ces divergences n'est pas facile à expliquer si l'on s'en tient à l'hypothèse d'une source écrite. L'A. propose néanmoins l'hypothèse que le poète néerlandais aurait entendu réciter la chanson de geste française et qu'il aurait composé le *Renout* en se basant sur ses souvenirs d'audition. Ce poète semble s'être efforcé de créer un texte dont l'essentiel était l'action et les aventures ; la « couche supérieure », celle des événements, semble avoir été celle à laquelle il (ou son public) s'intéressait surtout.]

315. SPIJKER, Irene : *Vier broers in een « hagedocht »*. *Het raadselachtige slot van de « Renout »*, dans DE BREE, Fred et ZEMEL, Roel (éds) : « *In onse scole* ». *Opstellen over Middleeuwse letterkunde voor Prof. Dr. Margaretha H. Schenkeveld*, Amsterdam, Stichting Neerlandistiek VU, 1989 (Uitgaven Stichting Neerlandistiek VU, 5), 5-24.

[Les représentants les plus importants de la tradition néerlandaise du *Renout van Montalbaen*, tant le *Reinolt von Montelban* que l'*Historie van den vier Heemskinderen* en prose, nous racontent à la fin du récit que Renout, après avoir été enterré à Trémoigne, est allé rejoindre ses frères (le *Reinolt* parle ici d'un *hagedocht*, d'une caverne pour désigner le lieu où ils se retrouvent) et qu'à Naples on peut encore voir leurs restes. Si l'on ne consulte que la tradition néerlandaise, ces précisions sont incompréhensibles et énigmatiques. Si l'on étudie la tradition française, on peut les expliquer partiellement. En effet, la rédaction française traditionnelle *N* parle d'une *cave/bove*, dans laquelle les frères

de Renaud meurent. Cependant cette cave se trouve dans le sud-ouest de la France. D'après la version française tardive, par contre, qui est représentée par les rédactions en vers *B* et *R* et par la « grande prose », ils meurent dans une caverne qui se trouve à Naples ou dans ses environs, après quoi ils sont enterrés dans une église que l'on édifie à cet endroit. Il est probable que le passage néerlandais qui s'inspire du récit de la mort des frères de Renaud n'a pas fait partie du *Renout van Montalbaen* original.]

316. VAN DER HAVE, Jakob B. : «*Roman der Lorreinen*» : *de fragmenten en het geheel*, Schiedam, Scriptum, 1990 (thèse de doctorat soutenue à l'université de Leyde), 200 pages.

[Du *Roman der Lorreinen* en moyen néerlandais nous ne possédons que des fragments : 36 feuilles de parchemin provenant de 4 manuscrits et contenant plus de 11.000 vers au total répartis sur 18 fragments de texte. L'A. a pour but de reconstituer le tout en se basant sur les fragments disponibles. L'A. se pose la question de la classification des fragments et du contenu des parties qui n'ont pas été conservées (probablement 90 % du texte au moins). Pour la reconstitution, l'A. se fonde sur le contenu des fragments connus, sur la codicologie, sur les sources en ancien français et les autres sources dont le poète doit avoir eu connaissance, sur des récits apparentés et sur la réalité historique. En ce qui concerne la genèse du *Roman der Lorreinen*, l'A. distingue deux phases. Les *Lorreinen I* auraient d'abord été créés, se composant de *Garijn die Lorrain* et de *Gierbeert van Mes*, traductions des chansons de geste de *Garin le Loherain* et de *Gerbert de Mez*. Il n'est cependant pas possible de déterminer laquelle des rédactions françaises a été la source du poète néerlandais : il n'y a qu'un seul endroit où les *Lorreinen I* et la rédaction *O* du *Garin* français semblent offrir une faute commune. Les *Lorreinen II* auraient été composés ensuite, après 1256, peut-être même après 1275, et avant 1300 environ, pour servir de suite (probablement originale) aux *Lorreinen I*. Le contenu des *Lorreinen I* y fut incorporé. Les *Lorreinen II* étaient composés de deux ou trois « livres ». Le premier de ces « livres » doit avoir compris une traduction du *Garin-Gerbert*. Les *Lorreinen II* doivent avoir

compté 150.000 vers environ. Il est permis de supposer que ce texte fut écrit à la gloire des ducs de Brabant.]

317. WINKELMAN, J.H. : « *Aldus moet Got onse saken ... te goede maken* ». *Godswonderen in de « Karel ende Elegast »*, dans *De nieuwe taalgids*, 83, 1990, pp. 123-138.

[Cette étude traite des aspects religieux du *Karel ende Elegast*. L'essence de l'histoire, c'est le fait miraculeux que Dieu, en intervenant dans les affaires de ce monde, transforme le mal en bien. Charles connaît une évolution miraculeuse : le juge endurci devient un roi clément, qui se confie à Dieu. Grâce à son obéissance à Dieu, Charles, qui était voué à la mort, obtient une vie nouvelle : l'attentat est déjoué. Elegast est « ressuscité » lui aussi : il n'est plus obligé d'être un hors-la-loi. Le vers *Hoort hier wonder ende waerhede !* (Duinhoven, 1982, v. 8) accentue la véridicité de la miraculeuse intervention divine dans la vie du roi. Le public du *Karel ende Elegast* tel que nous le connaissons doit avoir interprété le texte comme un conte pieux. Au fond, le *Karel ende Elegast* appartient au genre du récit de miracles.]

318. ZANDT, Gertrud : « *Reinold von Montelban* ». *Zu einer Stellungnahme in den ABäG*, dans QUAK, A. et VAN DER RHEE, F. (rédts) : *Paleogermanica et onomastica. Festschrift für J.A. Huisman zum 70. Geburtstag*, Amsterdam, Rodopi, 1989 (= *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 29, 1989), pp. 271-277.

[L'A. répond à la critique qu'a faite M. Bob W.Th. Duijvestijn de son étude *Zur deutschen Reimpaarfassung des mittelniederländischen « Renout »* (cf. *B.B.S.R.*, 15, 1982-1983, n° 345 et *B.B.S.R.*, 21, 1989-1990, n° 287). Dans celle-ci, l'A. avait exprimé l'opinion que la source en moyen néerlandais du *Reinolt von Montelban*, texte en vers allemands, comptait quantité de vers assonancés, idée à laquelle M. Duijvestijn n'a pu souscrire. L'A. la maintient pourtant, en faisant remarquer que par le terme d'« assonance » il entend autre chose que M. Duijvestijn. C'est à cause de cette confusion terminologique que ce dernier lui a attribué des opinions qu'il n'a jamais eues. L'A. pense aussi que d'autres

critiques qui ont été formulées ne sont pas non plus pertinentes.

COMPTES RENDUS

319. AA.VV., STUIP, R.E.V. (réd.) : *Franse literatuur van de Middeleeuwen*, Muiderberg, Coutinho, 1988.
C.R. de J. Szirmai, dans *Millennium. Tijdschrift voor Middeleeuwse studies*, 3, 1989, pp. 172-174.
— H. Fresen, dans *Madoc*, 2, 1988, 4, pp. 35-40.
320. BESAMUSCA, B., KUIPER, W. et RESOORT, R. (éds) : « *Sibilla* ». *Een zestiende-eeuwse Karelroman in proza*. Voor het eerst uitgeg. en van commentaar voorzien, Muiderberg, Coutinho, 1988 (Populaire literatuur, 5).
C.R. de P. Burger, dans *Levende talen*, 1988, n° 435, p. 630.
— F.J.H. de Bree, dans *Spektator*, 18, 1988-1989, pp. 397-400.
— A. Quak, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 28, 1989, pp. 163-164.
— B. van Selm, dans *Dokumentaal. Informatie- en communicatiebulletin voor neerlandici*, 17, 1988, pp. 142-143.
321. JANSSENS, Jozef D. : *Dichter en publiek in creatief samenspel. Over interpretatie van Middelnederlandse ridderromans*, Louvain, Amersfoort, Acco, 1988 (Leuvense studiën en tekstuitgaven. Nieuwe reeks, 7).
C.R. de B. Besamusca, dans *De nieuwe taalgids*, 82, 1989, pp. 352-357.
— G. Claassens, dans *Millennium. Tijdschrift voor Middeleeuwse studies*, 3, 1989, pp. 77-79.
322. KIENHORST, Hans : *De handschriften van de Middelnederlandse ridderepiek. Een codicologische beschrijving*, Deventer, Sub Rosa, 1988 (Deventer studiën, 9), 2 vols.
C.R. de E. van den Berg, dans *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 106, 1990, pp. 66-75.

323. KRUEGER, Rüdiger : *Studien zur Rezeption des sogenannten «Jüngeren Titurel»*, Stuttgart, 1986 (Heifant Studien, 1).
C.R. de L. Okken, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 25, 1986, pp. 147-150.
324. MCCONNELL, Winder : *The epic of « Kudrun ». A critical commentary*, Göppingen, Kümmerle, 1988 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 463).
C.R. de A. Classen, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 28, 1989, pp. 125-127.
325. PLEIJ, H. : *Het literaire leven in de middeleeuwen*, 2^e éd. entièrement revue, Leyde, Martinus Nijhoff, 1988.
C.R. de P. Wackers, dans *Millenium. Tijdschrift voor Middeleeuwse studies*, 3, 1989, pp. 176-181.

POLOGNE

ÉTUDES CRITIQUES

326. DRZEWICKA, Anna : *Chanter de geste : la fiction de l'oralité épique dans quelques textes littéraires des XII^e-XIII^e siècles*, dans *Tekst ustny-Texte oral. Struktura i pragmatyka - problemy systematyki - ustność w literaturze*. Pod redakcją Macieja Abramowicza i Jerzego Bartmińskiego, Wrocław, 1989, pp. 271-285.

[Examen des quatre textes connus (*Montage Guillaume I, Roman de la Rose ou de Guillaume de Dôle, Roman de la Violette, Jeu de Robin et Marion*) « qui offrent d'authentiques scènes de récitation épique, scènes marquées surtout par le procédé de citation ». Le *Moniage* et le *Jeu* situent la récitation en plein air ; les deux romans, dans la salle du château. Les citations sont brèves : respectivement cinq vers ; une laisse ; une laisse citée pour une récitation de quatre laisses évoquée par le narrateur ; un vers. Sauf dans le *Moniage*, le récitant commence au beau milieu du texte. « Tout se passe comme si, du moins pour les auditeurs de l'univers de fiction créé par les auteurs médiévaux, entendre *chanter de geste* voulait dire plutôt que suivre une trame narrative de longue haleine, s'adonner à un plaisir momentané, bref, musico-poétique, analogue à celui d'entendre une chanson lyrique. Le chanteur fait figure d'un anthologiste qui offre à ses destinataires une « page choisie » de son répertoire... ».]

SCANDINAVIE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

327. HALVORSEN, Eyvind Fjeld : « *Karlamagnùs saga* » and *Some Religious Texts. AM 180a and b fol.*, Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1989 (Early Icelandic Manuscripts in Facsimile, 18), XX-224 pages.
[Édition en facsimile du ms. *a* de la *Karlamagnùs saga* avec une introduction codicologique.]

ÉTUDES CRITIQUES

328. SKÅRUP, Povl : *La fin de la traduction norroise de la « Chanson de Roland »*, dans *R.L.R.*, 94, 1990, pp. 27-37.

SUISSE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

329. MANDACH, André de : *Le « Jeu des Trois Rois » de Herman de Valenciennes. Trois cycles anglo-normands inédits du XII^e siècle*, dans *Vox Rom.* 48, 1989, pp. 85-107.
[Du point de vue de la forme, il s'agit d'un poème en laisses similaires (alexandrins), donc, de ce point de vue, d'une chanson de geste. Cet exemple met en vedette les fluctuations inter-genres. Édition critique, avec introduction, discussion de l'origine anglo-normande du poète né en Hainaut, commentaires et notes.]

ÉTUDES CRITIQUES

330. BRASSEUR, Annette : *Étude linguistique et littéraire de la « Chanson des Saisnes » de Jehan Bodel*, Genève, Droz, 1990, 346 pages (Publications romanes et françaises, 190).
[Cet ouvrage constitue un complément quasi indispensable de l'édition de la *Chanson des Saisnes* en deux volumes parue en 1989, publiée par le même auteur (Textes Littéraires Français, 369). Les quatre manuscrits. Graphie, morphologie, syntaxe. Examen de la question-clé : peut-on isoler un important noyau qu'il est légitime d'attribuer à Jean Bodel ?]

COMPTES RENDUS

331. LONGHI, S. : *Orlando insomniato. Il sogno e la poesia cavalleresca*, Milano, Franco Angeli, 1990, 94 pages.
C.R. de B. Ferraro, dans *B.H.R.*, 52, 1990, pp. 712-713.

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

- AERCKE, Muriel, Department of French and Italian, 618 Van Hise Hall -- 1200 Linden Drive, University of Wisconsin, Madison, WI 53706, USA.
- AILES, Mrs Marianne, 24 Donnington Gardens, Reading, Berkshire RG1 5ZY, Grande-Bretagne.
- AKEHURST, Prof. F. R. P., Department of French and Italian, University of Minnesota, 200 Folwell Hall, 9 Pleasant St., S.E. Minneapolis, MN 55455, USA.
- ALLEN, Prof. John Robin, Saint John's College, University of Manitoba, Winnipeg, MB R3T 2M5 Canada.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, Catedrático de Universidad, Zurbano, 80, E-28010 Madrid.
- ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, E-28015 Madrid.
- ANDRIEUX, Nelly, Professeur à l'Université de Picardie, 19, rue des Trois Moulins, F-77000 Melun.
- ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, Via Foscolo, 32, I-50100 Firenze.
- ARAGON, M^a Aurora, Catedrático de Universidad, Arzobispo Guisasola, 30, 3^o, E-33009 Oviedo.
- ARDEN, Prof. Heather, Department of Romance Languages, University of Cincinnati, Mail Location 377, Cincinnati, OH 45221, USA.
- ARENAS, Vicente, Profesor, Marqués de Casa Valdés, 76, 11^o, Gijón (Asturias), Espagne.
- ARINAGA, Hiroto, Prof. honoraire de l'Université de Tôhoku, 2-12-10, Sakuradi, Hasuda, 349-01 Japon.

ARMISTEAD, Prof. S. G., Department of Spanish and Classics,
616 Sproul Hall, University of California, Davis, CA 95816,
USA.

ARNALDI, Prof. Girolamo, Università di Roma, piazza Sforza
Cesarini 30, I-00186 Roma.

ARVEILLER, Raymond, Professeur émérite à l'Université de
Paris IV-Sorbonne, 15, boulevard Saint-Germain
F-75005 Paris.

BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Carinelli 5,
I-37131 Verona.

BADEL, Pierre-Yves, Professeur à l'Université de Paris VIII, 51, rue
de Passy, 75016 Paris.

BADIA, Lola, Catedrático de Universidad, Calabria, 94, pral, 2^a,
E-08015 Barcelona.

BAILEY, Prof. Matthew, Department of Modern Languages, Col-
lege of the Holy Cross, Worcester, MA 6010, USA.

BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3, Bel-
grade.

BANCOURT, Paul, Maître de conférences à l'Université de Proven-
ce I, 4, avenue Saint-Eloi, F-13100 Aix-en-Provence.

BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6,
I-20133 Milano.

BARNETT, Dr. M. J., 40, York Terrace West, London NW1 4QA,
Grande-Bretagne.

BAROIN, M^{me} Jeanne, Professeur honoraire à l'Université de
Besançon, 4, rue Charles-Péguy, F-68100 Mulhouse.

BARONE, Prof. Giulia, Università di Roma, viale Regina Marghe-
rita 290, I-00198 Roma.

BARRETTE, Prof. Paul, Department of Romance Languages, Uni-
versity of Tennessee, Knoxville, TN 37916, USA.

BARTHÉLÉMY, André, docteur en médecine, 37, rue des Acacias,
F-75017 Paris.

BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott. Lidia, Università di Verona, viale
Spolverini 138, I-37100 Verona.

BART-ROSSEBASTIANO, Prof. Alda, Università di Torino, via
Fiume 21/B, I-10080 Oglanico (Torino).

- BAUMGARTNER, Emmanuèle, Professeur à l'Université de Paris III,
15, rue Vauquelin, F-75005 Paris.
- BAYARD, M^{lle} Marie-Josée, Maître de conférences à l'Université de
Lyon II, 23, rue F. Peissel, F-69300 Caluire.
- BAZIN, M^mc Sylvie, Professeur agrégé de Lettres modernes, 2, rue
de Metz, F-54110 Rosières-aux-Salines.
- BEARDSMORE, Prof. Barry, Dept. of French, University of Victoria,
Victoria, BC, V8W 2Y2, Canada.
- BECKERS, Hartmut, Prof. à l'Université de Münster, Schweriner
Strasse 29, D-4400 Münster.
- BEER, Prof. Jeanette, M. A., Dept. of Foreign Languages and Lite-
ratures, Purdue University, West Lafayette, IN 47907, USA.
- BEGGIATO, Prof. Fabrizio, II^a Università di Roma, Tor Vergata,
Via dei Cappellari 81, I-00186 Roma.
- BELANGER, Prof. Joseph L.R., Marist College, North Road Pough-
keepsie, NY 12601, USA.
- BELLON, Roger, Maître de conférences, Université de Provence I,
29, avenue Robert Schuman, F-13621 Aix-en-Provence.
- BELTRAMI, Prof. Pietro G., Università di Pisa, via A. Della Pura 3,
I-56100 Pisa.
- BELTRÁN, Vicente, Catedrático de Universidad, Angel Guimerá,
110-112, 2^o, Espuges de Llobregat (Barcelona), Espagne.
- BENDER, Karl Heinz, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich
Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schnei-
dershof, D-5500 Trier.
- BENNETT, Mr. P. E., Department of French, University of Edin-
burgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bre-
tagne.
- BERETTA, Dott. Carlo, Università di Pavia, via Certosa, 23,
I-27010 S. Genesio e Uniti (Pavia).
- BERG, Dr. E. VAN DEN, Hezenberg 5, 8051 CB Hattem, Pays-Bas.
- BERMEJO LARREA, Esperanza, Profesora de Universidad, Océano
Atlántico, 4, 3^o, 2^a, E-50012 Zaragoza.
- BERRIOT, François, Professeur à l'Université de Corse, 46, av.
Commandant Bret, F-06400 Cannes.
- BERTHELOT, Prof. Anne, Department of Modern and Classical
Languages, Box U-57, University of Connecticut, Storrs,
CT 06269-1057, USA.

BERTIN, Prof. Gerald A., 1050 George Street, 8D, New Brunswick,
NJ 08901, USA.

BERTOLINI, Prof. Virginio, Università di Verona, viale Sicilia 16,
I-37138 Verona.

BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, piazza
S. Martino 3, I-56100 Pisa.

BESAMUSCA, Dr. A.A.M., Van Swindenstraat 86, 3514 XW Utrecht,
Pays-Bas.

BIANCHI DE VEGCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via F.
Magellano 90, I-06100 Perugia.

BIANCIOOTTO, M. Gabriel, Recteur de l'Académie de Rouen, 25, rue
de la Fontenelle, F-76000 Rouen.

BIEBER, Erich, Kunst und Wissen, Postfach 102844, D-7000 Stutt-
gart 10.

BLACK, Prof. Patricia E., Department of Modern Languages, Cali-
fornia State University at Chico Chico, CA 95929, USA.

BLAESS, Miss M., 32 Brooklands Avenue, Fulwood, Sheffield,
S10 4GD, Grande-Bretagne.

BLANC, Gérald, Séminaire des langues et littératures romanes,
Université de Genève, 3, pl. de l'Université, CH-1205 Genève.

BLOEM, Drs. Peter, Gevers Deynootweg 1038A, 2586 BX 's-Gra-
venhage, Pays-Bas.

BLONS-PIERRE, Catherine, 4, rue du Pâquier, F-74000 Annecy.

BLUESTINE, Dr. Carolyn, 1134 Lombard Street, Philadelphia,
PA 19147, USA.

BLUME, Dorothea, Wilhelm-Weber-Str. 42, D-3400 Göttingen.

BODIN, Prof. Catherine, Department of Foreign Languages,
Mount Saint Mary's College, Emmitsburg, MD 21727-7799,
USA.

BOEGLIN, Dominique, 10, rue Sommeiller, F-73000 Chambéry.

BOGDANOW, Dr. F., 76 Eastleigh Road, Heald Green, Cheadle,
Cheshire, SK8 3EJ, Grande-Bretagne.

BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans, Enrique Granados, 57,
5°, E-08008 Barcelona.

BOMBA, Dr. Andreas, Gelastrasse 57, D-6000 Frankfurt 60.

BORDIER, Jean-Pierre, Maître de conférences à l'Université de
Tours, 68, allée des Pommiers, F-37300 Joué-lès-Tours.

- BORSARI, Prof. Anna Valeria, Università di Bologna, Via Corsica 20/2, I-40135 Bologna.
- BOUTET, Dominique, Maître de conférences, 20bis, avenue du Maréchal Foch, F-92210 Saint-Cloud.
- BRANDSMA, Dr. F.P.C., Université d'Utrecht, Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.
- BRASSEUR, M^{me} Annette, Professeur à l'Université de Lille III-Charles De Gaulle, Résidence Compiègne E, 131, rue Ma Campagne, F-59200 Tourcoing.
- BRAULT, Prof. Gerard J., Department of French, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802, USA.
- BRESCHI, Prof. Giancarlo, Università di Urbino, Facoltà di Lingue, via Giovanni dalle Bande Nere 26, I-50126 Firenze.
- BROOK, Dr. L.C., Department of French, University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT, Grande-Bretagne.
- BROUGHTON, Prof. Bradford B., Technical Communications, Clarkson University, Potsdam, NY 13676, USA.
- BRUCKER, Ch., Professeur à l'Université de Nancy II, 19, avenue du Général Leclerc, F-54600 Villers-lès-Nancy.
- BRUGNOLO, Prof. Furio, Università di Verona, via della Resistenza 20, I-35027 Noventa Padovana (Padova).
- BRUNEAU, Prof. Michel, Université Jochi, 5-34-2, Naritahigasshi, Suginami, Tokyo, 166 Japon.
- BURGER, Prof. Michel, Université de Genève, Route Cugny, 29, Bardonnex, CH-1257 Croix-de-Rozon.
- BURGESS, Dr. G. S., Department of French, University of Liverpool, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX, Grande-Bretagne.
- BUSBY, Prof. Keith, Department of Modern Languages, University of Oklahoma, 780 Van Vleet Oval, Room 202, Norman, OK 73019, USA.
- BUSCHINGER, M^{me} Danielle, Professeur à l'Université de Picardie, 93, Mail Albert I^{er}, F-80000 Amiens.
- BUUREN, Dr. A. M. J. VAN, Université d'Utrecht, Paulus Buyslaan 19, 3818 LC Amersfoort, Pays-Bas.
- CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages, University of Florida, Gainesville, FL 32611, USA.

CAMPBELL, Dr. Kimberlee, Department of French, New York University, 19 University Place, 6th Floor, New York, NY 10003, USA.

CARDINI, Prof. Franco, Università di Firenze, via Kyoto 4, I-50126 Firenze.

CARMONA, Fernando, Profesor de Universidad, Avda del Rector Lousteau, Edificio Celeste, E-30006 Murcia.

CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603, USA.

CARTON, Prof. Jean-Paul, Dept. of Foreign Languages-LB 8081 Georgia Southern College, Statesboro, GA 30460, USA.

CASO GONZÁLEZ, José Miguel, Argüelles, 19, 3º, E-33003 Oviedo.

CASTELLANI, Marie-Madeleine, Maître de conférences à l'Université de Lille III, Centre d'Arras, Département de Lettres modernes, 37, rue du Temple, BP 665, F-62030 Arras.

CASTELNUOVO, Prof. Enrico, Scuola Normale Superiore di Pisa, via Cavour 24, I-10132 Torino.

CAZANAVE, M^{me} Caroline, Assistante au Centre Universitaire de La Réunion, 31, Village Dodin, 97419 La Possession, Ile de la Réunion.

CHALON, Louis et Danielle, Université de Liège, 32, rue Jean-Jaurès, B-4320 Saint-Nicolas (Montegnée).

CHAMBRAUD-NANI, M^{me} Christiane, Professeur certifié de Lettres Classiques, Piazza Giulio Cesare 16, I-20120 Milano.

CHEVALIER, Frances S., Department of Modern Languages, Norwich University, Northfield, VT 05663, USA.

CHIARINI, Prof. Giorgio, Università di Firenze, via Montebello 84, I-50123 Firenze.

CINGOLANI, Stefano, II Università degli Studi di Roma, Dipartimento di lingue e letterature moderne e comparate, via Orazio Raimondo, I-00173 (La Romanina) Roma.

CIRLOT, M^a Victoria, Profesora de Universidad, Angel Guimerá, 14, E-08017 Barcelona.

CLARA TIBAU, José, Emili Grahit, 21, 4º, E-17002 Gerona.

CLARKE, Prof. Dorothy Clotelle, Box 267, Berkeley, California 94701-0267, USA.

- CLAASSENS, Drs. G.H.M., Evertsenstraat 39, 6512 JL Nijmegen, Pays-Bas.
- COBBY, Dr. Anne E., Edinburgh University Library, George Square, Edinburgh, EH8 9LJ, Grande-Bretagne.
- COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Goldwin Smith Hall, Cornell University, Ithaca, NY 14853, USA.
- COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli 17, Treviso, Italie.
- COLIN, M. Serge, 7, rue Jean-Jacques Rousseau, F-51000 Châlons-sur-Marne.
- COLLIOT, M^{me} Régine, Maître de conférences honoraire à l'Université de Provence I, 6, Traverse Beaufort, F-13100 Aix-en-Provence.
- COMBARIEU, Micheline de, Maître de conférences à l'Université de Provence I, Bt. V 1, Le Loubassanne, F-13100 Aix-en-Provence.
- CONDEESCOU, Nicolas N., Prof, à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.
- COOK, Prof. Robert Francis, Department of French Language and Literature, University of Virginia, 302 Cabell Hall, Charlottesville, VA 22903, USA.
- CORNAGLIOTTI, Prof. A.M., Università di Torino, via Vittorio Amedeo II 11, I-10121 Torino.
- COTS, Montserrat, Profesora de Universidad (Universidad autónoma de Barcelona), Passatge de Forasté, 2, E-08022 Barcelona.
- COUILLET, Reynald, Assistant à l'Université de Paris X-Nanterre, UFR Lettres, 40, rue Lacordaire, F-75015 Paris.
- CREPIN, André, Professeur à l'Université de Paris IV Sorbonne, 18, rue Saint-Simon, F-80000 Amiens.
- CRESPO, Prof. Roberto, Université de Leyden, Lijtweg 808, Oegstgeest, Pays-Bas.
- CRIST, Prof. Larry, Dept. of French and Italian, Vanderbilt University, Box 1598 Station B, Nashville, TN 37235, USA.
- CUCCATI, Annarita, Via Bellinzona 26, I-40100 Bologna.

- D'AGOSTINO, Dott. Alfonso, Università di Milano, via S. Maria alla Porta 10, I-20123 Milano.
- DAMBLEMONT, Dr. Gerhard, Nerotal 35, D-6200 Wiesbaden.
- D'ARCAIS, Prof. Francesca, Università di Padova, via S. Spe-roni 43, I-35100 Padova.
- DAUBY, M^{me} Hélène, Secrétaire de l'Association des Médiévistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur, 34, rue des Gentelles, F-80440 Boves.
- DAVIS, Judith M., 19714 Riverview Drive, Goshen, IN 46526, USA.
- DE CALUWÉ, Dr. Jacques, ISIS de la Province de Liège, Boulevard Piercot 46, B-4000 Liège.
- DEFOURNY, Michel, 65, rue Large-Voie, B-4040 Herstal.
- DELAGNEAU, Jean-Marc, 10, avenue René Coty, F-76210 Le Grand-Quevilly.
- DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, viale Carducci 14, I-40125 Bologna.
- DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 17, quai Saint-Léonard, B-4000 Liège.
- DEMBOWSKI, Prof. Peter F., Dept. of Romance Languages and Literature, University of Chicago, Chicago, Illinois 60637, USA.
- DENIS, Dr. Françoise, Department of French and Italian, University of Minnesota, 200 Folwell Hall, 9, Pleasant Street SE, Minneapolis, MN 55455, USA.
- DE ROBERTIS, Prof. Domenico, Università di Firenze, Via della Greve 14, I-50124 Firenze.
- DESCHAUX, Robert, Professeur à l'Université de Grenoble III, 16, rue Hébert, F-38000 Grenoble.
- DE WOLF, Anouk, Aspirant au F.N.R.S., Facultés Universitaires Saint-Ignace (Anvers) — Universitaire Faculteiten Sint Ignatius (Antwerpen), B-2000 Antwerpen.
- D'HEUR, Jean-Marie, Chargé de cours à l'Université de Liège, 59, Mont St. Martin, B-4000 Liège.
- DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haïfa, Mount Carmel, Haïfa, Israel 31999.
- DIJK, Prof. Dr. H. VAN, Université de Groningue, W. Barentsstraat, 27, 3572 PB Utrecht, Pays-Bas.

- DONAIRES-FERNÁNDEZ, M^a Luisa, Catedrático de Universidad, Félix Aramburu, 9, 6^o, E-33007 Oviedo.
- DRZEWICKA, Anna, Słomiana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.
- DUBOIS, M^{lle} Marguerite-Marie, Professeur honoraire à l'Université de Paris-Sorbonne, 11, boulevard du Montparnasse, F-75006 Paris.
- DUFOURNET, Jean, Professeur à la Sorbonne (Paris III), La Brèche-aux-Loups, 4, Rue Cl. Debussy, F-77330 Ozoir-la-Ferrière.
- DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, CA 94720, USA.
- DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimirlaan 11, 1404 BA Bussum, Pays-Bas.
- DULAC, M^{me} Liliane, Maître de conférences à l'Université Paul Valéry (Montpellier III), Terrasses d'Occitanie C, 68, avenue de la Justice, F-34090 Montpellier.
- DUIJVESTIJN, Dr. B.W.Th., Veldhoven 9, 5081 NK Hilvarenbeek, Pays-Bas.
- ECKARD, Gilles, Professeur à l'Université de Neuchâtel, rue des Troncs, 12, CH-2003 Neuchâtel.
- ELEY, Dr. P.A., Department of French, University of Sheffield, Sheffield, S10 2TN, Grande-Bretagne.
- EMPLAINCOURT, Prof. Edmond, Department of Foreign Languages, Mississippi State University, P.O. Box 2272, Mississippi State, MS 39762, USA.
- ENDERS, Prof. Jody M., Department of French, M/C 180, University of Illinois at Chicago, Chicago, IL 60680, USA.
- ESMEIJER, Prof. Dr. A.C., Université libre d'Amsterdam, Statenlaan, 77, 2582 GE 's-Gravenhage, Pays-Bas.
- EUSEBI, Prof. Mario, Università di Venezia, Santa Croce 1783, I-30125 Venezia.
- EVANS, Prof. Beverly J., Department of Foreign Languages, State University of New York, College at Geneseo 119 Blake D., Geneseo, NY 14454, USA.
- EVANS, Prof. D., 5 Debden Road, Woodbridge, Suffolk IP12 1AZ, Grande-Bretagne.
- EVERSON, Dr Jane, Dept. of Italian, University of Leicester, University Rd, Leicester, LE1 7RH, Grande-Bretagne.

FARRIER, Susan E., 2121 West Main Rd., n° 804, Portsmouth
RI 02871, USA.

FASSÒ, Prof. Andrea, Università di Bologna, via Francesco Zambrini 14, I-40137 Bologna.

FAUCON, Jean Claude, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, 12, Impasse F. Blanchard, F-31400 Toulouse.

FAULHABER, Prof. Charles-B., Department of Spanish & Portuguese, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

FERLAMPIN, M^{lle} Christine, Maître de conférences à l'Université de Reims, 30, rue Delambre, F-75014 Paris.

FERRER, Immaculada, Rosellón, 302, 2° izda, Barcelona (19), Espagne.

FINET-VAN DER SCHAAF, M^{me} Baukje, Maître de conférences de Néerlandais à l'Université de Metz, 19, allée du Tertre, F-92000 Nanterre.

FINOLI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, via Sismondi 53, Milano.

FLORES, Camilo, Profesor de Universidad, Avda de Salamanca, 10, 1°, E-Santiago de Compostela (La Coruña).

FLORI, Jean, Directeur de Recherche au C.N.R.S., détaché à l'Institut Universitaire de la Recherche Scientifique, Département des sciences historiques, Avenue Mâ'ai-Aïnin, BP 447, Rabat-Instituts, Maroc.

FOLENA, Prof. Gianfranco, Università di Padova, Riviera A. Musato, 41, I-35100 Padova.

FOLCH-PI, Dr. Willa B., P.O. Box 79, Center Sandwich, N.H. 03227, USA.

FOOTE, Prof. Peter G., Department of Scandinavian Studies, University College London, Gower Street, London WC1E 6BT, Grande-Bretagne.

FORMISANO, Prof. Luciano, Università di Salerno, Borgo La Croce 35, I-50121 Firenze.

FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, Istituto di Filologia Romanza, via Zamboni 38, I-40126 Bologna.

FOULON, Charles, Prof. émérite à l'Université de Haute-Bretagne, 4, rue des Gantelles, F-35000 Rennes.

FOURNIER, Annick, 2, place de la Mairie, F-49320 Saint-Jean des Mauvrets.

FRAPPIER, M^{me} J., 30, rue Charles Baudelaire, F-75012 Paris.

FRIESEN, Dr. Marilyn, Box 475, Carnduff, SASK, SOC OSO, Canada.

FUMAGALLI, Prof. Marina, Università di Milano, via Piolti de' Bianchi 28, Milano, Italie.

FUKUI, Hideka, Prof. à l'Université Ōtemae, 6-42, Ochayasho, Nishinomiya, 662 Japon.

GALLAIS, Pierre, Maître de conférences à l'Université de Poitiers, Les Bradières, F-86800 Liniers.

GALLY, Michèle, Maître de conférences à l'E.N.S. de Fontenay-Saint-Cloud, 74, rue Didot, F-75014 Paris.

GARGANO, Antonio, Profesor de Universidad, Casanova 15, San Adrián del Besós (Barcelona).

GARSCHA, Karsten, Prof. à l'Université de Francfort, Romanisches Seminar der Universität, Gräfrstrasse 74, D-6000 Frankfurt a.M.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, via Barbaroux 30, I-10122 Torino.

GAUNT, Dr. Simon, St Catharine's College, Cambridge, CB2 1RL, Grande-Bretagne.

GEGOU, M^{me} Fabienne, Dr. d'Etat ès Lettres, 27, boulevard Pereire, F-75017 Paris.

GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B-4030 Liège (Grivegnée).

GERLI, Prof. Michael, Spanish Department, School of Languages and Linguistics, Georgetown University, Washington, DC, 20057, USA.

GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbinklaan, 125, 3571 NE Utrecht, Pays-Bas.

GHIL, Prof. Eliza M., Department of Foreign Languages, University of New Orleans, New Orleans, LA 70148, USA.

GIER, Albert, Prof. à l'Université de Bamberg, Postfach 1549, D-8600 Bamberg.

GODEFROIT-PATRON, M^{me} Annette, Université de Liège, 155, av. Ad. Buyl, B-1050 Bruxelles.

- GOLDBERG, Prof. Harriet, Dept. of Modern Languages, Villanova University, Villanova, PA 19085, USA.
- GOLDIN, Prof. Frederick, 21 Forest view, Wappinger, NY 12590, USA.
- GONFROY, Gérard, Maître de conférences à l'Université de Limoges, Les Sagnes, Saint-Denis des Murs, F-87400 Saint Léonard.
- GONZALEZ CASANOVAS, Prof. Roberto, Department of Modern Languages and Literature, Catholic University of America, Washington DC, 20064 USA.
- GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, B-5990 Hamme-Mille.
- GOSMAN, Prof. Dr. M., Université de Groningue, Vakgroep Frans, Fac. der Letteren, Grote Kruisstraat 2-1, 9712 TS Groningen, Pays-Bas.
- GOTTLIEB, Rebecca, Department of Modern Languages, Kansas State University, Manhattan, KS 66506, USA.
- STEWART, Dr. Gregory, Department of French, University of Leicester, University Road, Leicester LE1 7RH, Grande-Bretagne.
- GREENIA, Prof. George D., Department of Modern Languages, College of William and Mary, Williamsburg, VA 23185, USA.
- GRILLO, Prof. Peter R., Department of French, St Michael's College, University of Toronto, 181 Saint Mary Street, Toronto, ONT M5S 1J4, Canada.
- GRIMM, Jürgen, Prof. à l'Université de Münster, Romanisches Seminar der Universität, Bispinghof 3/A, D-4400 Münster.
- GRIMM, Reinhold, Prof. à l'Université de Hanovre, Romanisches Seminar der Universität, Weifengarten 1, D-3000 Hannover 1.
- GRISWARD, Joël, Professeur à l'Université de Tours, Le Clos des Graviers, 10, rue des Eglantiers, F-37300 Joué-lès-Tours.
- GROGNARD, André, 98, rue de Coppin, B-5100 Jambes-Namur.
- GROS, Gérard, Professeur à l'Université de Saint-Étienne, 7, rue Maurice Berteaux, F-95260 Beaumont-sur-Oise.
- GROSSE, Ernst Ulrich, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Alemannenstrasse 2, D-7801 Schallstadt 2.
- GUIDOT, Bernard, Professeur à l'Université de Strasbourg II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy.

GUNNLAUGSDÓTTIR, Dr., Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnarnesi, Islande.

HACKETT, Dr. E., 27, Larkspur Terrace, Jesmond, Newcastle-upon-Tyne, NE2 2DT, Grande-Bretagne.

HAGE, Dr. A. L. H., Van Swietenstraat 1, 2801 AH Gouda, Pays-Bas.

HALL, Prof. Robert A., Jr., 308 Cayuga Heights Road, Ithaca, NY 14850, USA.

HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1352 Kolsås, Norvège.

HARANO, Prof. Noboru, Département de littérature française, Faculté des Lettres, Université de Hiroshima, 1-1-89 Higashi-senda, Naka-ku, Hiroshima (730), Japon.

HARF, Laurence, Professeur à l'Université de Paris XII, 23, avenue de la Dame Blanche, F-94120 Fontenay-sous-Bois.

HARTMAN, Dr. Richard, 819 West Knapp Avenue, Stillwater, OK 74075, USA.

HARVEY, Dr. Ruth, 15 Cusack Close, Twickenham, Middlesex, TW1 4TB, Grande-Bretagne.

HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi, 34 Dôroji, Satokomaki, Kisogawa, 493 Japon.

HAVE, Dr. J. B. VAN DER, Grutto 49, 2411 LR Bodegraven, Pays-Bas.

HEGER, Henrik, Maître de conférences à l'Université de Paris-Sorbonne, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris.

HEIM, Dr. Wolf-Dieter, Rosenstr. 39 a, D-4000 Düsseldorf 30.

HEINEMANN, Prof. Edward A., Dept. of French, University of Toronto, Toronto, ONT M5S 1A1, Canada.

HEINIMANN, Siegfried, Prof. émérite à l'Université de Berne, Falkenweg 9, CH-3012 Berne.

HEINTZE, Dr. Michael, Université de Gießen, Kuhlenkamp 1, D-3380 Goslar 1.

HEITMANN, Klaus, Prof, à l'Université de Heidelberg, Hausackerweg 3 b, D-6900 Heidelberg 1.

- HEMPFER, Klaus, Prof. à la Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-1000 Berlin 33.
- HENDRICKSON, Prof. William Lee, Department of Foreign Languages, Arizona State University, Tempe, AZ 85287, USA.
- HENRARD, M^{me} Nadine, Aspirant au F.N.R.S., Université de Liège, 2, rue de Wandre, B-4610 Bellaire.
- HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghen, B-1180 Bruxelles.
- HERBIN, Jean-Charles, 13, chemin des Wardes, Saint-Thierry, F-51220 Hermonville.
- HICKS, Eric, Prof. au Département des Langues et Littératures romanes de l'Université de Lausanne, Avenue C.F. Ramuz, 96, CH-1009 Pully (Vaud).
- HOGETOORN, M^{me} Drs. C., Byronstraat 16, 3533 VX Utrecht, Pays-Bas.
- HOLDEN, Prof. A. J., 1 Scotland Street, Edinburgh EH3 6PP, Grande-Bretagne.
- HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich II Romanistik, Postfach 3825, D-5500 Trier.
- HORRENT, Jacques, Chargé de cours à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, B-4000 Liège.
- HOYER-POULAIN, M^{me} Emmanuelle, Professeur agrégé des Lettres Modernes, 37/41 Chaussée de l'Hôtel de Ville, F-59650 Villeneuve d'Arcq.
- Hasokawa, Satoshi, Prof. à l'Université Rikkyo, 2, Nishiasakawa, Hachiooji, Tokyo, 193 Japon.
- HOUEVILLE-AUGIER, M^{me} Michelle, Maître de conférences à l'Université de Provence I, 287, avenue du Prado, F-13008 Marseille.
- HUCHET, Jean-Charles, Résidence du Centre, 21, rue François Villon, F-93190 Livry-Gargan.
- HUGEUX, Xavier, Professeur agrégé, Docteur de 3^e cycle, 48, route d'Aubers, F-59134 Herlies.
- Hunt, Mr. Tony, St Peter's College, Oxford OX1 2DL, Grande-Bretagne.
- HYUN, Prof. Theresa M., 160-3, Woo-Yi Dong, Do-Bong Ku, Seoul 132, Corée.

- IMPEY, Prof. Olga, Department of Spanish and Portuguese,
Indiana University, Bloomington, IN, 47405, USA.
- JACKSON, Prof. Barry B., Modern Languages Department, Rivier
College, Nashua, NH 03060, USA.
- JACQUIN, Gérard, Professeur à l'Université d'Angers, *42bis*, Che-
min de la Brosse, F-49130 Les Ponts de Cé.
- JODOGNE, Omer, Prof. émérite de l'Université de Louvain, 24, rue
J.-B. Brabant, B-5000 Namur.
- JONES, Prof. Catherine M., Department of Romance Languages,
University of Georgia, Athens, GA 30602, USA.
- JONGEN, Dr. L., Université de Leyde, Aidastraat 14,
3816 TM Amersfoort, Pays-Bas.
- JONIN, Prof. Pierre, Professeur honoraire à l'Université de Proven-
ce I, 25, boulevard Bruno de Maréchal, F-13090 Aix-en-Pro-
vence.
- JUBB, Dr M.A., Department of French, Taylor Building, King's
College, Aberdeen AB9 2UB, Grande-Bretagne.
- Jung, Marc-René, Professeur au Séminaire de Langues et Littéra-
tures romanes de l'Université de Zurich, Klosbachstrasse 139,
CH-8032 Zurich.
- KAIL, Prof. Andrée, Chairman, Department of French, University
of Colorado, Campus Box 238, Boulder, Colorado 80309,
USA.
- KAMIZAWA, Eizô, Professeur à l'Université de Nagoya, C-3, 320,
Yagototendo, Nagoya, 468 Japon.
- KASIMA, Kinu, Professeur adjoint à l'Université Kôka de Jeunes
Filles, 1-6, Narutaki-Kirigafuchi 1-6 Ukyo, Kyoto, 616 Japon.
- KAY, Dr. H. S., Girton College, Cambridge, CB3 0JG, Grande-
Bretagne.
- KELLER, Barbara G., Department of Romance Languages, Ohio
State University, 1841, Millikin Road, Columbus, OH 43210,
USA.
- KELLER, Prof. Hans-Erich, Department of Romance Languages,
Ohio State University, 1841, Millikin Road, Columbus,
OH 43210, USA.

- KELLOGG, Prof. Judith L., University of Hawaii, Dept. of English,
1733 Donaghho Road, Honolulu, HI 96822, USA.
- KENNEDY, Dr. E. M., White Cottage, Byles Green, Upper Buckle-
bury, Reading, Berkshire RG7 6SG, Grande-Bretagne.
- KERR, Alexander, Buckland University College, Ewert Place,
Oxford OX2 7YT, Grande-Bretagne.
- KIBLER, Prof. William W., Department of French and Italian,
University of Texas, Austin, TX 78712, USA.
- KIMMEL, Prof. Arthur S., Foreign Study Office, Old Main 530,
Western Washington University, Bellingham, WA 98225,
USA.
- KJÆR, M^{me} Jonna, Lektor, cand. phil., Romansk Institut, Køben-
havns Universitet, Njalsgade 78, DK-2300 København S.
- KLEBER, Dr. Hermann, Fachbereich Sprach- u. Literaturwissen-
schaft der Univ. Trier, Schneidershof, D-5500 Trier.
- KLINE, Florence Ellen, Department of French, University of Cali-
fornia, Berkeley, California 94720, USA.
- KLOOCKE, Dr. Kurt, Privatdozent à l'Université de Tübingen,
Rammertstrasse 23, D-7400 Tübingen 3.
- KOK, M^{me} Drs. P. J., Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg,
Pays-Bas.
- KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Gunzesrieder
Weg 1, D-8900 Augsburg (Hochzoll-Nord).
- KUIPER, M^{me} Drs. W. Th. J. M., Université d'Amsterdam, Oost-
zijde 102, 1502 BL Zaandam, Pays-Bas.
- KULLMANN, Dr. Dorothea, Université de Göttingen, Hainbund-
strasse 17, D-3400 Göttingen.
- LABBÉ, Alain, Maître de conférences à l'Université de Paris IV,
2, boulevard Galliéni, F-95100 Argenteuil.
- LACARRA, José M^a, Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23,
3º, E-50001 Zaragoza.
- LACHET, Claude, Maître de conférences à l'Université Jean Mou-
lin-Lyon III, 58, route du Pont Chabrol, F-69126 Brindas.
- LACY, Prof. Norris J., Department of Romance Languages and
Lits, Washington University, Saint-Louis, MO 63130, USA.

- LALANDE, Denis, Professeur à l'Université de Bordeaux III, Saint-Morillon, F-33650 La Brède.
- LAMALFA, José Miguel, profesor, Ezcurdia, 41, 4º C, Gijón (Asturias).
- LANGE, Wolf-Dieter, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D-5300 Bonn.
- LARMAT, Jean, Prof. honoraire à l'Université de Nice, 1, avenue André-Chénier, F-06 Nice.
- LAURENCE, Mrs. K., Department of Spanish, University College of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaica.
- LECCO, Dott. Margherita, Università di Genova, via Rosselli 17/2, I-16145 Genova.
- LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur aux Universités de Limoges et du Rwanda, 220, rue Breteuil, F-13006 Marseille.
- LEGROS, Huguette, Maître de conférences à l'Université de Caen, Esplanade de la Paix, F-14032 Caen.
- LEJEUNE, M^{me} Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 17, rue Saint-Pierre, B-4000 Liège.
- LENS, M^{me} Drs. M. J., Rembrandt van Rijnstraat, 167, 9718 PM Groningen, Pays-Bas.
- LÉONARD, Monique, Maître de conférences à l'Université de Paris IV, 47, rue de Sèvres, F-75006 Paris.
- LEVY, Dr Brian J., Dept. of French, University of Hull, Hull HU6 7RX, Grande-Bretagne.
- LEWIS, Dr P. B., Department of Romance Studies, University College, Singleton Park, G.-B. - Swansea, SA2 8PP, Grande-Bretagne.
- LIBORIO, Prof. Mariantonia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, via del Babuino 193, I-00187 Roma.
- LIE, M^{me} O.S.H., Ph. D., Université d'Utrecht, Peppinghof 39, 1391 BB Abcoude, Pays-Bas.
- LIEVRE, Bernard, Professeur agrégé de Lettres, 66, rue Saint-Sabin, F-75011 Paris.
- LISCINSKY, Prof. Renée, Department of French, Indiana University of Pennsylvania, Indiana, PA 15705, USA.
- LODS, M^{lle} Jeanne, Professeur émérite à l'ENS JF, 84, rue Vergniaud, F-75013 Paris.

- LORENZO GRADIN, Pilar, Doblado-nudo Ronda Edif. Mendiño, 9, E-Vigo-5 (Pontevedra).
- Louis, René, Prof. honoraire à l'Université de Paris X - Nanterre, 11, rue des Moreaux, F-89000 Auxerre.
- LOUIS-JENSEN, Jonna, Professor, dr. phil., Det Arnamagnaeanske Institut, Københavns Universitet, Njalsgade 78, DK-2300 København S.
- LOVE, Prof. Nathan L., Department of Mod. Langs, and Intercultural Studies, Western Kentucky University, Bowling Green, KY 42101, USA.
- LOZAC'HMEUR, Jean-Claude, Professeur à l'Université de Rennes 2-Haute Bretagne, UFR Lettres-Communications, 3 Impasse du Panier Fleuri, F-35400 Saint-Malo.
- LUONGO, Salvatore Dott., Università della Basilicata, Fac. di Lettere e Filosofia, via A. Longo 1, I-80127 Napoli.
- LYNN, Dr. Thérèse B., Chair, Foreign Languages, Chapman College, Orange, CA 92651, USA.
- LYONS, Prof. Em., W.H., 38, Hill Turretts Close, Sheffield, S11 9RE, Grande-Bretagne.
- MADDOX, Prof. Donald L., Dept. of French and Italian, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, USA.
- MADIKA, Geneviève, 16, rue Roger Salengro, F-28100 Dreux.
- MAJORANO, Dott. Matteo, Università di Bari, Istituto di Lingua e Letteratura francese, via Garruba 6/B, Bari.
- MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, Istituto di Lingue e Letterature straniere, vicolo Viazzolo 2, I-40125 Bologna.
- MANDACH, A. DE, Université de Neuchâtel, CH-3065 Habstetten (Berne).
- MANTOU, Reine, Chargée de cours à l'Université de Bruxelles, 30, avenue d'Italie, Bte 10, B-1050 Bruxelles.
- MARGOLIS, Prof., Nadia, 29 Hitchcock Road, Amherst, MA 01002, USA.
- MARINONI, Dott. Maria Caria, Università di Milano, via C. Troya 6, I-20144 Milano.
- MARTIN, Jean-Pierre, Maître de conférences à l'Université de Rennes 2, 20, rue Paringault, F-02100 Saint-Quentin.

- MARTÍNEZ, Caridad, Profesora de Universidad, Pza. Tetuán, 19,
E-08010 Barcelona.
- MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, Depto Filología Románica, Fac.
Letras, E-30071 Murcia.
- MASSART, Robert, Prof. à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales
et consulaires de Liège, rue Etienne-Soubre, 39, B-4000 Liège.
- MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université Keiô,
4-4-5, Meguro, Tokyo, 153 Japon.
- MAZZARIOL-STOIKOVIC, Prof. Emma, Università di Venezia, via
Lemno 7, I-30126 Venezia Lido.
- MCCASH, Prof. June Hall, Box 79, Dept. of Foreign Languages,
Middle Tennessee State University, Murfreesboro, TN 37132,
USA.
- MCMILLAN, Prof. D., 11, rue des Prés-Hauts, F-92290 Châtenay-
Malabry.
- MELA, Charles, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures
romanes, Université de Genève, Villa « Les Mésanges »,
21, chemin de Villard, CH-1290 Versoix.
- MELLI, Elio, Università di Bologna, Faculta di Lettere e Filosofia,
via Guidicini 1, I-40137 Bologna.
- MÉNARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 37, rue
Michel Ange, F-75016 Paris.
- MENEGHETTI, Prof. Maria-Luisa, Università di Pavia, via Pietro
Panzeri 10, I-20123 Milano.
- MENICHETTI, Prof. Aldo, Séminaire de Philologie romane, Univer-
sité de Fribourg, Route Monseigneur Besson, 6, CH-1700 Fri-
bourg.
- MERCI, Prof. Paolo, Università di Cagliari, via San Domenico 102,
I-09100 Cagliari.
- MÉRIZ, Prof. Diana T., Department of French and Italian,
1328 CL, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15260,
USA.
- MERTENS-FONCK, M^{me} Paule, Professeur à l'Université de Liège,
37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B-4000 Liège.
- MÉTREAUX, Daniel, 481 Borebank Street, Winnipeg,
MAN R3N 1E6, Canada.
- MICHAEL, Prof. I. D. L., Exeter College, Oxford OX1 3DP,
Grande-Bretagne.

- MICKEL, Prof. Emanuel J., Department of French and Italian,
Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington,
IN 47401, USA.
- MILETICH, Prof. John S., Department of Languages, 153 OSH,
Spencer Hall, University of Utah, Salt Lake City,
Utah 84112, USA.
- MILIN, Gaël, Maître de conférences à l'Université de Bretagne
Occidentale, Faculté des Lettres, Avenue Victor Le Gorgeu,
F-29200 Brest.
- MILLET, Victor, Fichtenweg 27/201, D-7400 Tübingen.
- MILONE, Dott. Luigi, Università di Feltre, via Mezzaterra 5,
I-32032 Feltre (Belluno).
- MIQUET, Prof. Jean, Department of French, Carleton University,
Ottawa, ONT K1S 5B6, Canada.
- MIYAKE, Noriyoshi, Professeur à l'Université Gakushuin, Shibuya,
4-1-23-302, Shibuya-ku, Tokyo, 150 Japon.
- MOISAN, André, Docteur d'État, Président de l'Association des
Bibliothèques ecclésiastiques de France (A.B.E.F.), Conserva-
teur de la Bibliothèque et des Archives diocésaines de Vannes,
55, rue Mgr. Tréhiou, B.P. 9, F-56001 Vannes.
- MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Göttingen, Hainholz-
weg 44 A, D-3400 Göttingen.
- MONFRIN, Jacques, Professeur à l'Ecole des Chartes, 19, rue de la
Sorbonne, F-75005 Paris.
- MONSON, Prof. Donald A., Department of Modern Languages,
College of William and Mary, Williamsburg, VA 23185, USA.
- MOORMAN, Prof. Barbara Schurfranz, Box 10004, Southern Sta-
tion, Hattiesburg, Mississippi 39406, USA.
- MORA, Francine, Maître de conférences à l'Université de Paris IV,
21*bis*, rue Lamartine, F-91400 Orsay.
- MORGAN, Prof. Leslie Z., Department of Foreign Langs. and Lits.,
Loyola College, 4501 N. Charles Street, Baltimore,
MD 21210-2699, USA.
- MORREALE, Prof. Margherita, Università di Padova, Istituto di
Lingue Romanze, via Beato Pellegrino 1, I-35100 Padova.
- MOSHER, Prof. Harold F., Department of English, Northern Illi-
nois University, Dekalb, IL 60115, USA.

- MUEHLETHALER, Jean-Claude, Séminaire de Langues et Litté-
ra-
tures romanes, Université de Zurich, Plattenstrasse 32,
CH-8032 Zurich.
- MUELA EZQUERRA, Julián, profesor de Universidad, Océano
Atlántico, 4, 3^o, E-50012 Zaragoza.
- MURAILLE, G., Professeur à l'Université de Louvain, 61, rue du
Brocsous, B-1325 Dion-Valmont.
- MURATORI, Dott. Emilia, Via Vignolese 397, I-41054 Marano sul
Panaro (Modena).
- MUSSONS, Ana M^a, Profesora de Universidad, Monte 95 « Vilassar
Jardin », Esc. 6 bajos, Vilassar de Mar (Barcelona), Espagne.
- NEGRI, Dott. Antonella, Via Piazzalunga 27, I-46029 Suzzara
(Mantova).
- NELSON, Prof. Deborah H., Department of French, and Italian,
P.O. Box 1892, Rice University, Houston, TX 77251, USA.
- NELSON, Prof. Jan A., Department of Romance Languages and
Classics, University of Alabama, P.O. Box 870246, Tusca-
loosa, AL 35487-0246, USA.
- NICHOLS, Prof. Stephen G., Department of Romance Languages,
University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104, USA.
- NOBLE, Dr P. S., Department of French Studies, University of
Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, G.-B.
- NOLTING-HAUFF, Ilse, Prof. à l'Université de Munich, Institut für
Romanische Philologie, Ludwigstrasse 25, D-8000 Mün-
chen 22.
- NOOMEN, Prof. Dr. W., Oude Drentseweg 18, 9243 JS Bakkeveen
(Fr.), Pays-Bas.
- NOTZ, M^{me} Marie-Françoise, Maître de conférences à l'Université
de Bordeaux III, 162*bis*, avenue Jean Cordier, F-33600 Pes-
sac.
- NOY, Francisco, Profesor de Universidad, Enrique Granados, 46
2^o, 2^a, E-08008 Barcelona.
- O'LEARY, Dr. Harriet L., Dept. of Foreign Langs, and Lits., Le
Moyne College, Syracuse, New York 13214, USA.
- OLIVER, Gabriel, Catedrático de Universidad, Navarro Rever-
ter, 15, Vallvidrera (Barcelona), Espagne.

- OOSTROM, Prof. Dr. F. P. VAN, Université de Leyde, Zoeterwoud-
sesingel 106, 2313 EN Leiden, Pays-Bas.
- ORDUNA, Prof. Dr. Germán, Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas (CONICE), Rivadavia 1917, 1033 Buenos Aires,
Argentina.
- O'SHARKEY, Dr. E., 10 Woodthorpe, Coolnevaun, Upper Kilma-
cud Road, Stillorgan, South Co. Dublin, Eire, Grande-Bre-
tagne.
- OTAKA, Yorio, Prof. à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimeidai,
Kawanishi, 666-01 Japon.
- OWEN, Prof. D.D.R., 7 West Acres, St Andrews, Fife KY16 9UD,
Grande-Bretagne.
- PAGANI, Prof. Walther, Università di Pisa, via di Gello 156,
I-56100 Pisa.
- PAGANO, Dott. Mario, Università di Catania, largo Bordighera 57,
I-95127 Catania.
- PALUMBO, Pietro, Università di Palermo, via Pacinotti 94,
I-90145 Palermo.
- PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, via Che Guevara 37/
f, I-70100 Bari.
- PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania, Istituto di Filologia
Romanza.
- PARADIS, Françoise, Professeur agrégé, 10, allée Marigny,
F-94170 Le Perreux.
- PAREDES, Juan, Avda de la Constitución, 29, 10º - E, E-18014 Gra-
nada.
- PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, Facoltà di Lettere,
Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica, via d'Erasmus, 12/5
I-16124 Genova.
- PASQUALINO, Prof. Antonio, via Dante 322, I-90141 Palermo.
- PATERSON, Dr L. M., Department of French Studies, University of
Warwick, Coventry, CV4 7AL, Grande-Bretagne.
- PATTISON, Dr D. G., Magdalen College, Oxford OX1 4AU,
Grande-Bretagne.
- PAUPERT-BOUCHEZ, Anne, Maître de conférences à l'Université de
Paris VII, 7, square Saint-Germain, Bd Hector Berlioz,
F-78100 Saint-Germain en Laye.

- PELLEN, René, Professeur à l'Université de Poitiers, 8, rue des Mélusines, F-86280 Saint-Benoît.
- PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via I. Newton 36, I-35100 Padova.
- PERRET, Michèle, Maître-assistant à Paris X, 40, boulevard Exelmans, F-75016 Paris.
- PETIT, Aimé, Professeur à l'Université Lille III, 87, rue Princesse, F-59800 Lille.
- PFEFFER, Prof. Wendy, Department of Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40292, USA.
- PFEIJFFER, Drs L. F., Breebaartlaan 4, 2286 RN Rijswijk, Pays-Bas.
- PFISTER, Max, Prof. à l'Université de Sarrebruck, Romanistisches Institut, D-6600 Saarbrücken 15.
- PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Department of Modern & Classical Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University Station, Laramie, WY 82070, USA.
- PICKENS, Prof. Rupert, Department of French, University of Kentucky, Lexington, KY 40506, USA.
- PIOLETTI, Prof. Antonio, Università di Verona, Viale A. Doria 2, I-95100 Catania.
- PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, 15, place Henri Simon, B-4000 Liège.
- PLEIJ, Prof. Dr. H., Université d'Amsterdam, Van Ostadelaan 40, 1412 JK Naarden, Pays-Bas.
- PLOUZEAU, May, Maître de conférences à l'Université de Provence I, 29, avenue Robert Schuman, F-13621 Aix-en-Provence.
- POCHA, Mrs B., 17 Berry Hill, Eltham Park, London SE9 1QP, Grande-Bretagne.
- POE, Prof. Elizabeth Wilson, Department of French and Italian, Tulane University, New Orleans, Louisiana 70118, USA.
- POIRION, D., Prof. à l'Université de Yale, 4, chemin du Ruscelet, Méry-sur-Marne, F-77730 Saacy-sur-Marne.
- POPPEL, N. J. M. VAN, Anke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg, Pays-Bas.
- POWELL, Dr. B., Department of Hispanic Studies, University of Hull, Hull, HU6 7RX, Grande-Bretagne.

- PRATT, Dr K., Department of European Languages, Goldsmiths' College, New Cross, London SE14 6NW, Grande-Bretagne.
- Pulega, Prof. Andrea, Istituto Univ. di Bergamo, viale Vittorio Veneto 28, I-20124 Milano.
- QUERUEL, Danielle, Professeur à l'Université de Reims, U.F.R. des Lettres, Département de Français, 7, rue des Fossés-Saint-Jacques, F-75005 Paris.
- QUINTIN, Françoise, Université de Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Platz der Göttinger Sieben 5, D-3400 Göttingen.
- RANDOLPH, Prof. Julian F., Department of Spanish, San Francisco State University, 1600 Holloway, San Francisco, CA 94132, USA.
- RAUGEI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, Via di Valgiano 38, 55010 San Colombano (Lucca), Italie.
- RÉGNIER, Claude, Professeur émérite de la Sorbonne, 35, route de Saint-Denis, F-71400 Autun.
- REJHON, Dr. Annalee, Department of French, University of California, Berkeley, CA 94720, USA.
- RENZI, Prof. Lorenzo, Università di Padova, via C. Moro 11, I-35100 Padova.
- RESOORT, Dr. R.J., Drieboomlaan 273, 1624 BJ Hoorn, Pays-Bas.
- RIBARD, Jacques, Professeur à l'Université de Picardie, 7, rue du Congrès d'Amiens, F-80000 Amiens.
- RIBEMONT, Bernard, Maître de conférences à l'Université d'Orléans, Centre d'Études Médiévales, 1, place du Châtelet, F-45000 Orléans.
- Richard, Jean-Claude, Directeur de Recherche au C.N.R.S., 1, place de la Liberté, F-34150 St-Guilhem-le-Désert.
- RICHTHOFEN, Prof. emer. E. VON, P.O. Box 309, 232 Panorama Place, Lions Bay, British Columbia, VON 2E0, Canada.
- RIDOUX, Charles, 130, rue de Rivoli, F-75001 Paris.
- RIQUER-PERMANYER, Isabel DE, Profesora de Universidad, Ganduxer 28, E-08008 Barcelona.

- RIQUER, Martín DE, Catedrático de Universidad, Rosario, 22 y 24, E-08017 Barcelona.
- RIZZATO, Dott. Maria, via Rana, Ca' Mori 14, I-35042 Este (Padova).
- ROACH, Prof. emer. William, Department of Romance Languages, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104, USA.
- ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., 24, Pennygate Drive, Lowestoft, Suffolk, NR33 9HJ, Grande-Bretagne.
- ROGERS, Prof. Kenneth H., Department of Languages, University of Rhode Island, Kingston, RI 02881-0812, USA.
- ROHR, Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, Pfalzring 135, D-6704 Mutterstadt.
- RONCAGLIA, Prof. Aurelio, Università di Roma, via Annia Faustina 19, I-00153 Roma.
- ROQUES, Gilles, Chargé de Recherches au CNRS, INaLF, 29, rue des Gravières, F-54180 Heillecourt.
- ROSENBERG, Prof. Samuel N., Department of French & Italian, Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.
- ROSIELLO, Giovanna Barbara, piazza de' Celestini 4/2, I-40123 Bologna.
- ROSSEL, Antoni, Ronda de Sant Pere, 72, 1^o, 3^a, E-08010 Barcelona.
- Rossi, Luciano, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Zurich, Naglerwiesenstrasse 10, CH-8049 Zurich.
- Rossi, M^{me} M., Professeur à l'Université de Provence I, 19, boulevard Joseph-Fabre, F-13012 Marseille.
- ROSTAING, Charles, Prof. honoraire à la Sorbonne, 21, rue Belle-Font, F-13920 Saint-Mitre-les-Remparts.
- ROTH, Eve-Marie, Nesslerenweg 66, CH-3084 Wabern-Berne.
- ROUMAILHAC, Jean, 68, rue Champ-Lagarde, F-78000 Versailles.
- ROUSSE, Michel, Professeur à l'Université de Rennes 2 - Haute Bretagne, Le Champ Blin, F-35520 Mélesse.
- ROUSSEL, Claude, Maître de conférences à l'Université de Clermont-Ferrand, 29, boulevard Gergovia, F-63037 Clermont-Ferrand.

- ROUSSINEAU, Gilles, Professeur à l'Université de Paris IV, U.F.R. de Langue française, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris.
- RUELLE, Pierre, Prof. à l'Université de Bruxelles, avenue des Guérites, 35, B-7000 Mons.
- RUGGIERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma, Piazza di Spagna 3, Roma, Italie.
- RUHE, Ernstpeter, Prof. à l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie, Am Hubland, D-8700 Würzburg.
- RUITER, M^{me} Drs. J. DE, Zandhofsestraat 127, 3572 GE Utrecht, Pays-Bas.
- RUIZ DOMENEC, José Enrique, Profesor de Universidad, Angel Guimerà, 14, 3^o, Barcelona, España.
- RUNNALLS, Dr G. A., Department of French, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.
- RUNTE, Prof. Hans R., Department of French, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia B3H 3J5, Canada.
- RYDELL, Prof. Mireille, 183, Camino Arroyo North, Palm Desert, CA 92260, USA.
- SAKARI, Aimo, Professeur, Päkärintie 4, SF-42700 Keuru.
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio, Profesor de Universidad, Ciudad de los Periodistas, Edificio Azorin, 3, 6^o B, E-28034 Madrid.
- SALVAT, Michel, Maître de conférences à l'Université de Haute-Normandie, 11, rue de la Mairie, Gauciel, F-27930 Evreux.
- SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Roma, via del Pozzetto 117, I-00187 Roma.
- SANTUCCI, Monique, Maître de conférences à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, 94, rue de Clignancourt, F-75018 Paris.
- SARGENT-BAUR, Prof. Barbara Nelson, Department of French and Italian, 1328 CL, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15232, USA.
- SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université Meisei (Tokyo), 1-11-31, Teraya, Tsurumi, Yokohama, 230 Japon.
- SATO, Teruo, Prof. honoraire de l'Université Waseda, 1-6-16, Sakurajosui, Setagaya, Tokyo, 156 Japon.

- SCHENCK, Dr. David P., ADM 226, Assistant Provost, University of South Florida, Tampa, FL 33620, USA.
- SCHENCK, Dr. Mary Jane, University of Tampa, Tampa, FL 33606, USA.
- SCHOBEN, Dr. J. M. G., Kruisbroedersweg 8, 6041 PM Roermond, Pays-Bas.
- SCHÖNING, Dr. Udo, Privatdozent à l'Université de Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Platz der Göttinger Sieben 5, D-3400 Göttingen.
- SCHRADER, Prof. Dorothy, Department of Foreign Languages, Oklahoma State University, Stillwater, OK 74708, USA.
- SCHULZE-BUSACKER, Prof. Elisabeth, Dépt. de Linguistique et de Philologie, Univ. de Montréal, C.P. 6128 Succ. «A», Montréal, Québec, H3C 3J7, Canada.
- SCHUPBACH, Pierre, rue Huguenin, 28, CH-2017 Boudry-Neuchâtel.
- SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano.
- SENNINGER, Charles, Maître de conférences honoraire à l'Université de Paris III, 14, avenue des Tilleuls, F-95240 Corneilles-en-Parisis.
- SERPER, Prof. Arie, Professeur associé à l'Université de Paris-Sorbonne, 85, avenue de Ségur, F-75015 Paris.
- SERRA, Dott. Claudia, Università di Bologna, Via Marsala 26, I-40126 Bologna.
- SETO, Naohiko, Assistant à l'Université Waseda, 5-6-20-504, Honmachi, Tanashi, Tokyo, 188 Japon.
- SEVERIN, Prof. D. S., Department of Spanish, University of Liverpool, Modern Language Building, P.O. Box 147, Liverpool, L69 3BX, Grande-Bretagne.
- SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, CA 93106, USA.
- SHIMMURA, Takeshi, Professeur honoraire à l'Université de Nagoya, 5-50, Gokuraku, Meitô, Nagoya, 465 Japon.
- SHINODA, Katsuhide, Prof, adjoint à l'Université de Jeunes Filles Shirayuri, 3-17-11-F4, Matsunoki, Suginami, Tokyo, 166 Japon.

SHIRRA, Miss Janet M., 12 Easton Drive, Shieldhill, Falkirk FK1 2DR, Grande-Bretagne.

SHIRT, Dr. David J., 26, Holly Avenue, Jesmond, Newcastle-on-Tyne, NE2 2PY, Grande-Bretagne.

SHOLOD, Prof. Barton, Graduate Center, Queens College and City University of New York, 1520 York Avenue, Apt. 5 C, New York, NY 10028, USA.

SHORT, Prof. Ian, Birkbeck College, Malet Street, London, WC 1E 7HX, Grande-Bretagne.

SIMONI, Prof. Fiorella, Università di Roma, viale Regina Margherita 140, I-00198 Roma.

SIMPSON, Mr J. R., Pembroke College, Cambridge CB2 1RF, Grande-Bretagne.

SINCLAIR, Dr. K. V., Professor of Medieval French and Chairman of the Department of Modern Languages, James Cook University, Townsville, Australie 4811.

SKÅNLAND, Prof. Dr. Phil. Vegard, Universitetet i Bergen, Klassisk Institutt, Box 23, N-5014 Bergen, Norvège.

SKÅRUP, Povl. Lektor, dr. phil., Brunbakkevej 1, Tillerup, DK-8420 Knebel.

SMEETS, Prof. Dr. J. R., Jonge Hagen 13, 6261 NM Mheer, Limburg, Pays-Bas.

SMITH, Prof. C. C., St Catharine's College, Cambridge CB2 1RL, Grande-Bretagne.

SNEDDON, Dr. C. R., Department of French, Buchanan Building, Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH, Grande-Bretagne.

SORIA-ORTEGA, Andrés, Catedrático de Universidad, Facultad de Letras, Avda de la Constitución, 46, 3º, 35, E-18012 Granada.

SPECHT, René, Docteur ès Lettres, Fischerhäuserstrasse 18, CH-8200 Schaffhausen.

SPEER, Prof. Mary B., Department of French, Rutgers University, New Brunswick, NJ 08903, USA.

SPEICH, Johann Heinrich, Professeur au Gymnase Cantonal d'Aarau, Casinostrasse 17, CH-5000 Aarau.

SPENCER, R. H., 23 Oakfield Street, Cardiff, CF2 3RD, Grande-Bretagne.

- SPIEWOK, Prof. Wolfgang, Ernst-Moritz-Arndt Universität, Sektion Germanistik, Musik und Kulturwissenschaft, Bahnhofstrasse 46/47, DDR-2200 Greifswald.
- SPIJKER, M^{me} Dr. I., Kooikerseind 10, 3995 BP Houten, Pays-Bas.
- STASSE, M^{me} Micheline, Chef de travaux à l'Université de Liège, Riessonsart, A8, B-4877 Olne.
- STEGAGNO-PICCHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via Civita-vecchia 7, I-00198 Roma.
- STEMPEL, Wolfgang, Prof. à l'Université de Hambourg, Romanisches Seminar der Universität, Von-Melle-Park 6, D-2000 Hamburg 13.
- STEVENS, Prof. Timothy, Department of English, John Jay Coll. of Crim. Justice, CUNY 445 W 59 ST, New York, NY 10019, USA.
- STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Aca-cias, 34, B-4000 Liège.
- STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat à l'Université de Münster, Am Buchenberg 17, D-4433 Borghorst.
- STUIP, Dr. R. E. V., Université d'Utrecht, Evert Cornelislaan 11, 3723 LD Bilthoven, Pays-Bas.
- STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Italian, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, USA.
- SUARD, François, Professeur à l'Université de Paris X, 40, rue de Fleurus, F-59000 Lille.
- SUBRENAT, Jean, Professeur à l'Université de Provence I, 2, rue de Provence, Les Fenouillères, F-13090 Aix-en-Provence.
- SUGAWARA, Kunishiro, Prof. à l'Université de langues étrangères d'Osaka, Nishimidorigaoka, 2-2-236, Toyonaka, 560 Japon.
- SUOMELA, Elina, Professeur associé à l'Université de Paris III, 15, rue de Tournon, F-75006 Paris.
- SWEESTER, Prof. Franklin P., Department of French, University of Illinois, Chicago, Chicago IL 60680, USA.
- SZKILNIK, Prof. Michelle, Department of French and Italian, 618 Van Hise Hall, University of Wisconsin — 1228 Linden Dr. Madison, WI 53706, USA.
- TARAVACCI, Dott. Pietro, Università di Trento, Via Terzi 32, I-19038 Sarzana (La Spezia).

- TAKAHASHI, Hideo, Prof. adjoint à l'Université d'Aichi, 1-78,
Uehara, Ogasaki, Toyohashi, 440 Japon.
- TAYLOR, Prof. Steven M., Dept. of Foreign Languages and Lits.,
Marquette University, 526 North Fourteenth Street, Milwau-
kee, WI 53233, USA.
- TENSCHERT, Heribert, Molkereistrasse 19, D-8399 Rothalmünster.
- THIRY-STASSIN, Claude et Martine, Université de Liège, allée Biè-
lîmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt.
- THOMAS, J., Professeur à l'Université de Gand, avenue des
Muguets, 21, B-1420 Braine-l'Alleud.
- THORP, Dr. N. R., Glasgow University Library, Hillhead Street,
Glasgow, G12 8QE, Grande-Bretagne.
- TOURY, Marie-Noëlle, Professeur à l'Université de Nancy II,
61, rue de Dunkerque, F-75009 Paris.
- TRIAUD, M^{lle} Annie, Faculté des Lettres de Brazzaville, Mission
française de coopération, BP 2175, Brazzaville, Congo.
- TROTTER, Dr. D. A., Department of French and Italian, University
of Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, Exe-
ter EX4 4QH, Grande-Bretagne.
- TYSENS, M^{lle} Madeleine, Professeur à l'Université de Liège, boule-
vard Frère-Orban, 43/071, B-4000 Liège.
- VALLECALLE, J. Cl., Assistant à l'Université de Franche-Comté
(Besançon) Buellas, F-01310 Polliat.
- VALLCORBA, Jaume, Valls i Taberner, 8, E-08006 Barcelona.
- VAN D'ELDEN, Prof. Stephanie C., 1920 South 1st Street,
Apt. 2304, Minneapolis, MN 55454, USA.
- VAN EMDEN, Prof. W. G., Department of French Studies, Univer-
sity of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-
Bretagne.
- VAN HOECKE, Prof. Willy, Katholieke Universiteit Leuven,
Beatrijslaan 72, B-3110 Rotselaar.
- VAN VLECK, Amy, Department of French and Italian, University
of Texas, Austin, TX 78712, USA.
- VAQUERO, Prof. Mercedes, Dept of Hispanic Studies, Brown Uni-
versity, Providence, RI 02912, USA.

- VARTY, Prof. K., 4 Dundonald Road, Glasgow G12 9LJ, Grande-Bretagne.
- VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, Via Porta di Massa 1, I-80133 Napoli.
- VELA, Leonor, Bibliotecaria, Aribau 85, pral, E-08011 Barcelona.
- VENCKELEER, Theo, Professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), Kleine Doornstraat 19, B-2610 Wilrijk.
- VERELST, Philippe, Assistant à l'Université de Gand, Minister Tacklaan 39, B-8500 Courtrai.
- VERNAY, Philippe, Professeur de Philologie romane, Université de Fribourg, Chemin des Rosiers, 14, CH-1720 Corminbœuf/Fribourg.
- VITALE-BROVARONE, Prof. Alessandro, Università di Salerno, Strada Tetti Bertoglio 148, I-10100 Torino.
- VITZ, Prof. Evelyn Birge, Mediev. and Renaiss. Studies, New York University, 19 University Place, Room 424, New York, NY 10003, USA.
- VOS, Prof. Marianne C., Advisor, Foreign Languages, Alabama State University, Montgomery, AL 36195-0301, USA.
- WAIS, Kurt, Professeur émérite de l'Université de Tübingen, Melanchthonstrasse 38, D-7400 Tübingen.
- WALKER, Prof. R. M., Department of Spanish, Birkbeck College, Malet St., London WC1E 7HX, Grande-Bretagne.
- WALTZ, Mathias, Prof. à l'Université de Brême, Mühlenweg 36, D-2800 Bremen 33.
- WARREN, Glenda L., Department of Foreign Languages, Southwestern University, Georgetown, TX 78626, USA.
- WATHELET-WILLEM, M^{me} Jeanne, Agrégé de Faculté de l'Université de Liège, 56, Visé-Voie, B-4000 Liège.
- WEBBER, Prof. emer. Ruth H., The University of Chicago, 2991 Shasta Road, Berkeley, CA 94708, USA.
- WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Herrnwald 11 A, D-6233 Kelkheim (Taunus).
- WEILL, M^{me} Isabelle, Maître de conférences à l'Université de Paris X, 18, rue Louis Masson, F-95600 Eaubonne.

- WIELAARD, Drs. R., Mauvestraat 22, 2596 XR 's-Gravenhage,
Pays-Bas.
- WILD, Dr. Gerhard, Robert Schumanstraße 5, D-8044 Unter-
schießheim.
- WILLARD, Prof. Charity C., 11 Prospect St., Cornwall-on-Hudson,
NY 12520, USA.
- WILLIAMS, Prof. Harry F., 5 East Locus Street, Unit 29, Oxford,
PA 19363, USA.
- WILLIAMSON, Dr. Joan, 3 Washington Square Village, Apt. 7-I,
New York, NY 10012, USA.
- WILSON-DAVIS, Suzanne, 3139 N. 53d Street, Milwaukee,
WI 53216, USA.
- WINTER, M^{me} Prof. Dr. J. M. VAN, Brigittenstraat 20,
3512 KM Utrecht, Pays-Bas.
- WISOTZKA, Prof. E. Paige, Department of French, College of
Charleston, Charleston, SC 29424, USA.
- WOLFGANG, Prof. Lenora D., Department of Modern Foreign
Languages, Lehigh University, Bethlehem, PA 18015, USA.
- WOLFZETTEL, Friedrich, Prof. à l'Université de Giessen, Burg-
strasse 23, D-6301 Wetzlar 1.
- WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Düsseldorf, Feuerbach-
strasse 38, D-4000 Düsseldorf 1.
- YAMAMOTO, Junichi, Professeur à l'Université de Kyoto, 4-5 Kyû-
doi, Takagamine, Kita, Kyoto, 603 Japon.
- YAMASHITA, Hiroaki, Professeur à l'Université de Nagoya, 1-
62, Kannokura, Midori, Nagoya, 458 Japon.
- YLLERA, Alicia, Catedrático de Universidad, Vallehermoso, 20,
E-28015 Madrid.
- ZADDY, Dr. Zara P., « Woodlands », Denny Beck, Lancaster,
LA2 9HH, Grande-Bretagne.
- ZAGANELLI, Prof. Gioia, Università di Urbino, Facoltà di Lettere
e Filosofia, Via Rialto 4, I-40124 Bologna.
- ZAMBON, Prof. Francesco, Università di Padova, via delle
Felci 44/3, I-30030 Campalto (Venezia).

ZANDT, M^{me} Dr. G. J., Keeverberg 55, 1082 BD Amsterdam, Pays-Bas.

ZARRI, Dott. Gian Piero, via Ausonio 26, Milano, Italie.

ZEMEL, Drs. R. M. T., Université libre d'Amsterdam, Curaçaostraat 119^{II}, 1058 BT Amsterdam, Pays-Bas.

ZEMKE, Prof. John, Department of Foreign Languages, 8030 Haley Center, Auburn University, Auburn, AL 36849-5204, USA.

ZINK, Gaston, Professeur émérite de l'Université de Paris IV, 14, Parc Elisabeth, F-91000 Evry.

ZINK, Michel, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 11 rue Rémilly, F-78000 Versailles.

ZUMTHOR, Prof. Dr. P., Professeur émérite de l'Université de Montréal, 4874 Avenue Victoria, Montréal, Québec H3W 2N1, Canada.

INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

- Aberystwyth, *Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, University of Wales, The Old College, Aberystwyth SY23 2AX, Grande-Bretagne.*
- Agen, *Archives départementales du Lot-et-Garonne.*
- Aix-Marseille, *Bibliothèque interuniversitaire, section Lettres, chemin du Moulin de Testas, F-13626 Aix.*
- Amherst, *University of Massachusetts, University Library, MA 01003, USA.*
- Amiens, *Bibliothèque de l'Université, 60, rue Lenôtre.*
- Amsterdam, *Frans-Roemeens Seminarium der Gemeentelijke Universiteit, Spuistraat 134, 1012 VB Amsterdam.*
— *Universiteitsbibliotheek, Singel 423, 1012 WP Amsterdam.*
- Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace.*
— *Bibliotheek Universitaire Instelling.*
- Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragón.*
— *Departamento de Filología Románica.*
— *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas.*
- Basel, *Öffentliche Bibliothek der Universität, CH-4000 Basel.*
- Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität, Straße des 17. Juni 139, D-1000 Berlin 12.*
— *Institut für Romanische Philologie der Freien Universität, Habelschwerdter Allee 45, D-1000 Berlin 33.*
- Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern, Münstergasse 61, CH-3011 Bern.*
- Birmingham, *University Library.*
- Blaine, *UBC Library, P.O. Box 8076, WA 98230-8076 USA.*
- Bloomington, *Indiana University Libraries, IN, 47401 USA.*

Bochum, *Universitätsbibliothek*, Universitätstrasse 150, Postfach 102148, D-4630 Bochum-Querenburg.

Bologna, *Dipartimento di Lingue e Letterature straniere moderne*, via Zamboni 38, I-40100 Bologna.
— *Biblioteca di discipline umanistiche*, via Zamboni 36, I-40100 Bologna.

Bonn, *Romanisches Seminar der Universität*, Am Hof, D-5300 Bonn 1.
— *Universitätsbibliothek*, Adenauerallee 39-41, D-5300 Bonn.

Bordeaux, *Institut des Etudes ibériques et ibéro-américaines*.
— *Bibliothèque universitaire*, Domaine universitaire, 3 - Pessac-Talence.

Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre*.

Budapest, *Chaire de français*.

Cagliari, *Dipartimento di Filologia e Letterature moderne, Facoltà di Lettere*, I-09100.

Cambridge, *University Library*.

Cambridge, *Harvard College Library*, MA 02138 USA.

Carcassonne, *Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE)*.

Cardiff, *University Library*.

Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

Charlottesville, *Alderman Library, University of Virginia*, VA 22903 USA.

Chicago, *University of Chicago Library*, 1100 East 57th Street, IL 60637 USA.

Clermont-Ferrand, *Bibliothèque municipale et universitaire*.

Contoocook, *Yankee Book Peddler*, Maple Street, NH 03229, USA.

Davis, *University of California*, CA 95616 USA.

Dijon, *Institut de Philologie française de l'Université*.

Durham, *University Library*, Palace Green, Grande-Bretagne.

Edinburgh, *University Library*.

Edmonton, *The University of Alberta Library*, Alta T6G 2J8
Canada.

Eichstätt, *Katholische Universität, Universitätsbibliothek*, Am Hof-
garten 1, D-8078 Eichstätt.

Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität*, Bis-
marckstrasse 1, D-8520 Erlangen.

Eugene, *University of Oregon Library*, OR. 97403 USA.

Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität*, Gräf-
strasse 74, D-6000 Frankfurt a. M.

Freiburg i. Br., *Romanisches Seminar der Universität*, Werthmann-
platz, D-7800 Freiburg i. Br.

Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire*, CH-1700 Fri-
bourg.

Genève, *Bibliothèque Publique et Universitaire*, CH-1211 Genève 4.
Gent, *Seminarie voor Oudfrans*.

Giessen, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Karl-
Glöcknerr-Strasse 21, D-6300 Giessen.

Göttingen, *Institut für Lateinische und Romanische Philologie des
Mittelalters*, Platz der Göttinger Sieben 5, D-3400 Göttingen.

Grenoble, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de l'Université*.

Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, Zwanestraat 33,
9712 CK.

Halifax, *Dalhousie University Library*, Nova Scotia B3H 3J5
Canada.

Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, Moorweidenstrasse,
D-2000 Hamburg 13.

— *Romanisches Seminar der Universität*, Von-Melle-Park 6,
D-2000 Hamburg 13.

Hamilton, *McMaster University Library*, 1280 Main Street West,
ONT L8S 4P5 Canada.

Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*, Seminar-
strasse 3, D-6900 Heidelberg 1.

Ithaca, *Cornell University Library*, New York 14853 USA.

Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*, Olshausenstrasse 40-60,
D-2300 Kiel.

Kingston, *Douglas Library, Queen's University*, Ontario K7L 5C4.

Knoxville, *University of Tennessee Library*, TN 37996 USA.

København, *Det Arnamagnæanske Institut, Københavns Universitet*,
Njalsgade 78, DK-2300 København S.

Köln, *Romanisches Seminar der Universität*, Albertus-Magnus-
Platz, D-5000 Köln.

Krakow, *Instytut Filologii Románskiej*, UJ, Al. Mickiewicza 9/11,
31-120 Krakow.

La Haye, *Koninklijke Bibliotheek*, Prins Willem-Alexanderhof 5,
2595 BE 's-Gravenhage, Pays-Bas.

La Jolla, *University of California at San Diego*, CA 92093-0175,
USA.

Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire*, CH-1015 Lau-
sanne-Dorigny.
— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie*, rue Cité-
Devant 1, CH-1005 Lausanne.

Lewiston, *Coutts Library Services*, 736 Cayuga Street,
N.Y. 14092-1797, USA.

Liège, *Unité de documentation du Département d'Études romanes de
l'Université*.
— *Institut Provincial d'Etudes et de Recherches Bibliothécono-
miques*.

Leeds, *Brotherton Library*.

Leuven, *Bibliotheek*, Mgr Ladeuzeplein 21.

Limoges, *Bibliothèque interuniversitaire des Lettres, « Fonds Trou-
badours limousins »*.

London, *The University Library, Senate House*, Malet Street, Lon-
don W.C.1.
— *The Library, University College*, Gower Street, London,
WC1E 6BT.
— *The Warburg Institute*, Woburn Square, London W.C.1.

London, Ont., *University of Western Ontario*, London,
ONT N6A 3K7, Canada.

Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR*, Place Blaise Pascal, 1,
B-1348.

- Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lengua Española*.
 — *Departamento de Filología Lingüística*.
 — *Departamento de Geografía Lingüística*.
 — *Casa de Velázquez, Bibliothèque, Ciudad Universitaria*,
 28040 Madrid.
 — *Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del*
 « *Instituto Miguel de Cervantes* », Duque de Medinaceli, 4,
 28014 Madrid.
 — *Alcalá de Henares, Universidad, Facultad de Filosofía y Letras,*
Departamento de Filología.
- Mainz, *Romanisches Seminar der Universität, Jakob-Welder-*
 Weg 18, D-6500 Mainz.
- Marburg, *Romanisches Seminar der Universität, Krummbogen 28,*
 Block D, D-3550 Marburg.
 — *Universitätsbibliothek, Wilhelm-Röpke-Str. 4, D-3550 Mar-*
 burg.
- Mississippi, *University Library, MS 38677, USA*.
- Montreal, *Institut d'Etudes Médiévales, 2715 Côte Sainte-Cathe-*
 rine, Canada H3T 1B6.
- München, *Romanisches Seminar der Universität, Geschwister-*
 Scholl-Platz 1, D-8000 München 22.
 — *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertums-*
kunde, Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1,
 D-8000 München 22.
- Münster, *Romanisches Seminar der Universität, Bispinghof 3/A,*
 D-4400 Münster.
- Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres*.
- Nashville, *Vanderbilt University Library, Tennessee 37240 USA*.
 — *Jean and Alexander Heard Library, 419 21st Avenue South,*
 TN 37240-007, USA.
- Neuchâtel, *Séminaire de Langue et Littérature Françaises de l'Uni-*
versité, Avenue du 1^{er} mars, CH-2000 Neuchâtel.
- Newark, *University of Delaware, DE 19711 USA*.
- New Brunswick, *Alexander Library, Rutgers University, NJ 08903*
 USA.
- New Haven, *Yale University Library, Box 1603A Yale Station,*
 CT 06520, USA.

Norman, *University of Oklahoma Library*, 401 West Brooks St.,
No. LL211, OK 73109-0528, USA.

Ottawa, *Carleton University Library*, Colonel By Drive, ONT,
K1S 5J7, Canada.

— *Morisset Library, University of Ottawa.*

— *University of Ottawa*, 65 Hastey, ONT K1N 9A5, Canada.

Oxford, *Library of the Taylor Institution*, Oxford OX1 3NA.

Paderborn, *Universitätsbibliothek*, Warburger Strasse 100, Post-
fach 1621, D-4790 Paderborn.

Padova, *Istituto di Filologia Neolatina, Facoltà di Lettere e Filoso-
fia*, via Beato Pellegrino 1, I-35100 Padova.

Paris, *Bibliothèque Nationale*, Département des Périodiques,
58, rue de Richelieu.

— *Bibliothèque de l'Université de Paris Sorbonne*, Service des
Périodiques, 47, rue des Ecoles, 75230 Paris.

— *Institut de Français de la Faculté des Lettres*, place de la Sor-
bonne.

— *Bibliothèque de l'Ecole Normale Supérieure*, 45, rue d'Ulm,
75230 Paris.

— *Librairie d'Argences*, 38, rue Saint-Sulpice, 6^e.

— *Librairie C. Klincksieck*, 11, rue de Lille, 7^e.

— *Champion-Slatkine*, 7, quai Malaquais, 75006 Paris.

— *France Publications, S.A.R.L.*, 108 rue Réaumur, 75002 Paris.

— *Maison du Livre Spécialisé*, 44-48, rue de la Colonie,
75013 Paris.

Parma, *Istituto di Filologia Moderna, Facoltà di Magistero*, via
Jenner 10, I-43100.

Pavia, *Dipartimento di Scienze della Letteratura e dell'Arte medie-
vale e moderna, Facoltà di Lettere.*

Pennsylvania, *Pattee Library, Pennsylvania State University*, Uni-
versity Park, Pennsylvania 16802.

Philadelphia, *University of Pennsylvania Library*, 3420 Walnut
Street, PA 19174.

— *Temple University Library*, PA 19122 USA.

Pisa, *Dipartimento di Lingue e Letterature romanze, Facoltà di Let-
tere*, via Colligio Ricci, I-56100 Pisa.

Pittsburgh, *Hillman Library, University of Pittsburgh*, PA 15260.

Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale*,
24, rue de la Chaîne.

Providence, *Rockefeller Library, Brown University*, Box
A--RO 22413, RI 02912, USA.

Pullman, *Washington State University Library*, WA 99164-5610,
USA.

Québec, *Université Laval, Section des acquisitions, Bibliothèque*,
Pavillon Jean-Charles Bonenfant, P.Q. G1K 7P4, Canada.

Rennes, *Bibliothèque interuniversitaire, Section Lettres, Service*
Périodiques.

Reykjavík, *Stofnun Árna Magnússonar, Árnagarði Suðurgötu*.

Riverside, *University of California*, CA 92517, USA.

Roma, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

Rouen, *Centre d'Études de la Civilisation Médiévale, Faculté des*
Lettres.

Saarbrücken, *Universitätsbibliothek, St.-Johanner-Stadtwald*,
D-6600 Saarbrücken 11.

Saint-Etienne, *Bibliothèque de l'Université, Service Périodiques*
Lettres.

Saint-Lô, *Archives départementales de la Manche*.

Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität, Aka-*
demiestrasse 24, A-5020 Salzburg.

— *Universitätsbibliothek, Hofstallgasse 2-4, A-5020 Salzburg*.

Santa Barbara, *University of California, Library*, Cal. 93106, USA.

St. Andrews, *Bibliothèque Universitaire*, Grande-Bretagne.

Stanford, *Green Library*, CA 94305, USA.

Stockholm, *Kungliga Biblioteket, Förförsvssektionen*, Box 5039,
S-102 41 Stockholm, Suède.

Strasbourg, *Université des Sciences Humaines, UFR de Linguistique*
et Littératures anciennes, françaises et comparées.

Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek, Konrad-Adenauer-*
Strasse 8, D-7000 Stuttgart 1.

Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library, Florida State University*, FL 32306-2047 USA.
Toronto, *University Library*, Toronto 181, ONT M5S 1A5, Canada.
Toulouse, *Bibliothèque Universitaire*, 56, rue du Taur.
Trier, *Universitätsbibliothek*, Postfach 3825, D-5500 Trier.
Tübingen, *Bibliothek der Neuphilologischen Fakultät der Universität*, Wilhelmstrasse 50, D-7400 Tübingen.
Tuscaloosa, *University of Alabama Library*, AL 35487, USA.

Urbana, *University Library, University of Illinois*, IL 61801, USA.
Utrecht, *Letterenbibliotheek*, Drift 27, 3512 BR Utrecht.

Vancouver B.C., *University of British Columbia Library*, Vancouver V6T 1Y3.
Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, Piazza S. Marco 7, I-30124 Venezia.

Waterloo, *Wilfried Laurier University*, ONT N2L 3C5 Canada.
— *The Library, University of Waterloo*, ONT N2L 3G1 Canada.
Winnipeg, *E. Dafoe Library, University of Manitoba*, Manitoba, R3T 2N2.
Wuppertal, *Gesamthochschulbibliothek*, Gaußstrasse 20, D-5600 Wuppertal 1.

Zurich, *Romanisches Seminar der Universität*, Plattenstrasse, 32, CH-8032 Zurich.
— *Romanica, Librairie*, Case Postale, CH-8025 Zurich.
— *Deutsches Seminar der Universität, Abt. für Nordische Philologie*, Rämistrasse 50, CH-8001 Zürich.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens sont en italique. Les noms des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Abramovičz, 326.
Achnitz, 52.
Adenet le Roi, 72.
Ailes, 282.
Akehurst, 196.
Albert Lorca, 245.
Alvar, 81.
Andrieux-Reix, 215.
Arioste, 274, 289, 296.
Armistead, 148, 149, 150, 171.
Ascoli, 274.
- Babcok, 69.
Bancourt, 82.
Barbero, 247.
Bartmiński, 326.
Bastiaensen, 57.
Baudry, 83.
Bausinger, 42.
Bayot, 295.
Beardsmore, 84.
Becker, 3.
Beckers, 4, 5, 13, 14, 15.
Bédier, 219.
Beer, 172.
Bélangier, 85.
Bender, 39, 173, 174, 267.
Bennett, 86.
Beretta, 87.
Bertenes, 248.
Berthelot, 216.
Bertin, 205.
Besamusca, 55, 320, 321.
Biemans, 73.
Bigi, 299.
Billick, 145.
- Blumenfeld-Kosinski, 151.
Bogaert, 78.
Boiardo, 289.
Bomba, 275.
Bonafin, 301.
Boutet, 48, 88, 175, 212, 246, 249.
Boyer, 56.
Brasseur, 250, 330.
Brault, 82, 186, 217.
Brednich, 42.
Brook, 89, 152, 283.
Brükner, 42.
Bruni, 239.
Burger, P., 320.
Burgess, 90, 260.
Buridant, 91.
Burton, 176.
Busby, 39, 195, 272.
Buschinger, 16, 56, 92.
Büttner, 6.
- Calin, 276.
Campbell, 177.
Cardenas, 176.
Carducci, 116.
Cannona, 93.
Carton, 153.
Casadei, 299.
Cazanave, 218.
Cerquiglioni, 219.
Chalon, *200bis*.
Chandès, 220.
Charrière, 206.
Christiansen, 281.
Cicéron, 239.
Claassens, 154, 304, 305, 309, 321.

Classen, 61, 324.
 Clej, 155.
 Cockshaw, 75.
 Colby-Hall, 156, 191.
 Colliot, 221.
 Collomp, 222.
 Combarieu du Grès, 223, 257.
 Conde López, 181.
 Conlon, 7, 261, 277.
 Contini, 291.
 Cook, 70, 164, 166, 174, 178, 192, 278.
 Cooper, 179, 204.
 Cormier, 255.
 Crépin, 56.
 Crist, 177, 199, 203, 285.
 Cummins, 288.
 Curtius, 237.

 Davies, 273.
 De Blauw, 310.
 De Bree, 168, 315, 320.
 De Robertis, 94.
 De Wispelaere, 310.
 De Wolf, 53, 66, 95.
 Deyermont, 279.
 Dibbets, 67, 308, 309.
 Dionisotti-Grayson, 291.
 Dorigatti, 289.
 Drzewicka, 326.
 Dubost, 224.
 Dufournet, 54, 224, 249, 268.
 Duggan, 180, 251, 263, 280.
 Duijvestijn, 71, 96, 311, 318.
 Duinhoven, 306, 307, 317.
 Dumézil, 301.
 Dworking, 187.
 Dyer, 197.

 Echenique, 181.
 Einkelman, 17.
Elisabeth de Nassau-Saarbrücken, 22, 30.
 Ernst, 43.
 Ertzdorff, 18.
Eustache Deschamps, 296.

 Faral, 291.
 Fassò, 97.
 Faucon, 206.
 Feistner, 19.

 Fenster, 60.
 Fernández-Armesto, 280.
 Ferraro, 331.
 Finet-van der Schaaf, 98, 225.
 Fletcher, 264, 280, 281.
 Flores Arroyuelo, 99.
 Flores, 79.
 Fiori, 56, 59, 100.
 Flöss, 290.
 Foley, 182, 183, 184.
 Formisano, 291.
 Franceschetti, 57.
 Fresen, 319.
 Friedman, 157.
 Frümorgen-Voss, 58.

 Galivel, 226.
 Gallais, 220, 227.
 Gaunt, 63, 196, 273.
Gautier d'Aragon, 292.
 Geith, 20.
 Gemenne, 101.
 Gerritsen, 308.
 Gier, 42, 198.
 Gifford, 148.
Gilles van Aspelaar, 51.
Girart d'Amiens, 19.
 Girly, 148.
 Gómez Moriana, 158.
 González, 146, 179, 204.
 González-Casanovas, 159.
 Gosman, 102.
 Gougaud, 207.
 Green, 160, 269.
 Greenfield, 21.
 Grenzmann, 40.
 Grigsby, 188.
 Grillo, 103.
 Grimm, 3.
 Grisward, 228, 301.
 Guidot, 44, 104, 185, 229.
Guillaume de Machaut, 296.
 Gunnlaugsdóttir, 105.

 Hage, 312.
 Halvorsen, 327.
 Harf-Lancner, 211, 212, 245, 246.
 Harney, 148.
 Harper-Bill, 59, 269.
 Harvey, 59, 269.
 Hathaway, 273.

Hatto, 262.
 Haug, 22.
 Haymes, 183.
 Hecht, 186.
 Heinemann, 175.
 Heintze, 106.
 Heinzle, 1, 23.
 Hellgardt, 24.
 Hemming, 275, 286, 287.
 Hendrickson, 107.
 Hendrix, 67.
 Henrard-Warnier, 47, 54, 63.
 Henrotte, 182, 184.
 Henry, A., 72.
 Henry, M., 71.
 Herkommer, 40.
Herman de Valenciennes, 329.
 Himmelsbach, 252.
 Holden, 272.
 Holtus, 43.
 Honemann, 2, 41.
 Honsa, 187.
 Horrent, 188.
Hugo, 234.

Iain Lom, 165.
 Impey, 148.

 Janssens, 321.
Jean II de Pfalz-Simmern, 37.
Jehan Gras de Navarre, 292.
 Johnson, 1.
 Jones, 185.
 Jubinal, 234.

 Kamizawa, 302.
 Kartschoke, 8, 25.
 Kay, 108, 265, 268.
 Keller, A. von, 4.
 Keller, H.-E., 109, 189, 270.
 Kellogg, 161.
 Kelly, 200.
 Kennedy, 272.
 Kern, 248.
 Kibler, 60, 194, 201, 202.
 Kienhorst, 67, 73, 305, 308, 322.
 Kiening, 26.
 Kindermann, 61.
 King, 176.
 Kish, 193.
 Kleber, 39, 173, 174, 267.

 Klein, H.-W., 190.
 Klein, J.W., 307.
 Klein, K., 9.
 Klein, Th., 27.
 Kloft, 9.
 Kolb, 28.
Konrad, 11, 12, 20, 25, 248.
 Kristeva, 157.
 Krueger, 323.
 Kruithof, 310.
 Kudorfer, 52.
 Kuiper, 55, 320.

 Labande, 230.
 Labbé, 110, 231, 232.
 Lachet, 191.
 Lachmann, 219.
 Lafont, 233.
 Lahner, 185.
 Lecouteux, 253.
 Lefèvre, 246.
 Lemaire, 60, 72.
 Lens, 111.
 Lievens, 58.
 Lohse, 41.
 Lonergan, 274.
 Longhi, 331.
 Longhurst, 271.
 Lord, 160.
Lucrèce, 239.
 Lüthi, 42.

 Maaz, 61.
 Madelénat, 252.
 Mancini, 112.
 Mandach, 29, 74, 113, 282, 292, 329.
 Martin, 48, 114.
Martin Last, 10.
 Martínez Pérez, 115.
 Mauron, 234.
 McConnell, 324.
 McMillan, 250.
 Melli, 116.
 Ménard, 206, 235.
 Meneghetti, 117.
 Menéndez Pelayo, 158.
 Menéndez Pidal, 33, 123, 158.
 Menocal, 197.
 Mickel, 162.
 Miletich, 153.
Minocchio, 290, 292.

Miquet, 192.
 Mirrer-Singer, 193.
 Moisan, 44, 118, 236, 254.
 Mölk, 194.
 Monaci, 291.
 Monfrin, 203.
 Montagnani, 293.
 Montgomery, 180.
 Montoya Martinez, 119.
 Mück, 62.
 Müller, J.-D., 30.
 Müller, U., 62.
 Muñoz Zielinski, 120.
 Mussons, 121.

 Nagore de Zand, 122.
 Nass, 10.
 Negri, 294.
 Nelson, 189, 195.
 Neuhauser, 62.
 Newth, 147.
Nicolas de Vérone, 29, 292.
 Noël, 178.
 North, 272.

 Okken, 323.
 Orduna, 123.
 Otaka, 124, 295.
 Ott, 58.

 Palmer, 2.
 Paquette, 56.
 Paredes Nuñez, 125.
 Paris, 219.
 Paterson, 63, 196, 273.
 Pattison, 163, 279.
Paul van der Aelst, 314.
 Pavlović, 266.
 Payen, 56, 82, 298.
 Pearsall, 284.
 Pensom, 276.
Per Abbat, 33, 123.
 Perry, 160.
 Petit, 255.
 Picherit, 60, 126.
 Piñero Valverde, 31.
 Pleij, 313, 325.
 Plouzeau, 256.
 Poirion, 237, 258, 259.
 Powell, 163.

 Quak, 318, 320.
Quintilien, 239.

 Ranke, 42.
 Ravier, 68.
 Régnier, 208.
 Reinecke, 11.
 Rejhon, 297.
 Rempel, 32.
 Renaud, 253.
 Resoort, 55, 320.
 Ribard, 127.
 Rinne, 173.
 Riquer, M. de, 128.
Robert, 296.
 Roger, 33.
 Roncaglia, 129.
 Röntgen, 70.
 Roques, 45, 46.
 Rörich, 42.
 Rosellini, 256, 283.
 Rossell, 130.
 Ruggieri, 290.
 Ruiz Cappellán, 131.
 Ruiz-Doménech, 132, 247.

Salzmann, 18.
 Sargent-Baur, 164.
 Schenda, 42.
 Schiewer, 52.
 Schröder, 8, 41.
 Segre, 20, 75, 133, 152, 291, 297,
 300.
 Short, 190, 209.
Sigebert de Gembloux, 69.
 Skårup, 328.
 Smith, C., 134, 165, 197.
 Smith, P.J., 271.
 Spijker, 135, 168, 314, 315.
 Stanesco, 238, 257.
 Stevens, 284.
 Stiennon, 49.
Stricker, 17.
 Stuip, 66, 319.
 Sturges, 178.
 Suard, 56, 76, 136, 198.
 Subrenat, 76, 137, 198.
 Szirmai, 319.

Tauber, 4.
 Tavani, 296.
 Terry, 166.
 Thelen, 34.
 Thiermann, 239.
 Thiry-Stassin, 56, 65, 68, 76.
 Thomas, A., 292.
 Thomas, J., 199.
 Thoss, 77, 78.
 Tournoy, 69.
 Trotter, 240, 267, 277, 285.
Tuoldus, 79, 186.
Turpin, 292.
 Tyssens, 50, 56, 75, 138, 151, 300.

Vallcorba Plana, 139.
 Vallecalle, 241.
 Van Daele, 55.
 Van den Auweele, 51.
 Van den Bergen-Pantens, 64, 77.
 Van der Have, 316.
 Van der Rhee, 318.
 Van Dijk, 67, 297, 308.
 van Emden, 254, 270, 278, 282.
 Van Oostrom, 311.
 Van Selm, 320.
 Van Thienen, 306.
 Vance, 178, 200.
 Vaquero, 149, 167, 200*bis*.
 Varvaro, 140, 298, 300.
 Vereist, 45, 46, 141, 168, 201, 202, 286, 287.
 Vermeirsch, 297.
 Victorio, 56, 298.
 Vielliard, 203.

Vollman-Profe, 1.
 Vos, 142.

Wackers, 67, 308, 309, 325.
 Wagner, 61.
 Walker, 266.
 Walsh, 169.
 Waltman, 179, 204.
 Washida, 303.
 Wathelet-Willem, 242.
 Weber, 148.
 Wehrli, 40.
 Weill, 243.
 Wesle, 11.
 Wild, 143.
 Willaert, 311.
 Willard, 170.
 Williamson, 144.
 Wilmotte, 291.
 Winkelman, 317.
 Wisbey, 11.
Wolfram von Eschenbach, 8, 13, 21, 23, 26, 34.
 Wolfzettel, 36.
 Wolf, 35.
 Wright, 171, 288.
 Wunderlich, 37.
 Wuttke, 40.

Zagolla, 12.
 Zandt, 38, 318.
 Zemel, 168, 315.
 Zink, 68, 207, 244.
 Zumthor, 258, 259.

INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

- A batalha de Oliveiros com Ferrabras*, 107.
A morte dos 12 pares de França, 107.
A Prisão de Oliveiros, 107.
Afonso Henriques (Gesta de), 125.
Agoland, 74.
Aimant, 218.
Aiol (Chanson d'), 98.
Aiol (espagnol), 98.
Aiol (italien), 98.
Aiol (moyen néerlandais), 98.
alabanza, 122.
Alexandre (Roman d'), 65.
Alfonso VI, 33.
Alfonso VII, 33.
Alfonso VIII, 263.
Alfonso X, 148, 159, 163.
Aliscans, 26, 43, 86, 208, 229, 230.
Aliscanz, 21.
Almohades, 31.
Almoravides, 31.
Ami et Amile, 54, 88, 127, 137, 214, 220, 226, 227, 265, 268.
Amis et Amiles (Miracle d'), 47.
Amis et Amilun, 214, 226.
Amlyn ac Amic, 220.
amor, 13.
amour, 4, 238, 296.
anachronisme, 255.
Ancien Testament, 87.
anthroponymie, 44, 254.
Antioche (Chanson d'), 100, 304, 305.
Antiochië (Roman van) (moyen néerlandais), 304, 305.
AOI, 124.
apostrophe, 126.
Aquilon de Bavière, 29.
arbre, 221, 232.
armes, 238, 296.
armoiries, 30.
Arnaiz d'Orléans, 101.
Aspremont (Chanson d'), 74, 147.
assonance, 318.
aube, 28.
Auberi le Bourgoïn, 243.
Auberi le Bourguignon, 243.
Audigier (Chanson d'), 261.
Aymeri de Narbonne, 228.
Baligant (épisode de), 233.
Barcelone, 128.
« barnage », 100.
« barné », 100.
« baron », 100.
« baronie », 100.
Basin, 243.
bataille (scène de), 312.
Battle of Maldon, 35.
Baudoin de Sebourg, 304.
Bayard, 49.
beauté, 85.
Begon, 104.
bellatores, 114.
Beowulf, 35.
Bernado del Carpio (légende de), 176.
Berte as grans piés, 72.
Bertrand du Guesclin (Chanson de), 206.
bestiaire, 49, 211, 240, 245.
Bible, 35.

- bibliographie, 182, 203.
 Bosen, 231.
Boudewijn van Seborch, 304.
 bourgeoisie, 18, 22, 32, 151.
- Caballero del Cisne*, 181.
 cantares de gesta, 159.
 «cantar de gesta», 119.
 cantari, 94.
 chansons de geste tardives, 106, 151, 152.
 Charlemagne, 13, 16, 19, 32, 92, 155, 241, 303.
Charlemagne, 19.
Charroi de Nîmes, 161.
Chétifs (les), 305.
 chevalerie, 4, 59, 103, 114, 269.
Chevalerie Vivien, 21.
 chevalier, 296.
Chevalier au Cygne, 195.
 chrétiens, 4, 31, 197, 229.
 Christ, 26, 142.
Chronicon Mundi, 122.
 chroniques, 149, 159, 163, 190, 193, 312.
 chroniques rimées, 312.
Cid (Poema ou Cantar de Mio), 31, 33, 123, 134, 148, 157, 158, 167, 169, 171, 180, 263, 264, 266, 279, 280, 281.
 clergé, 114.
Codex Calixtinus, 236.
 compagnonnage, 108.
Conquête de Jérusalem, 305.
 conte, 68.
Corónica del noble caullero Guarino Mezquino, 143.
 cortes, 33.
 Crescentius, 90.
 Crisans de Rome, 90.
 croisade, 100, 102, 114, 285.
Croisade albigeoise (Chanson de la), 223.
 Croisade (Cycle de la), 39, 102, 103, 154, 173, 174, 195, 240.
Crónica de Veinte Reyes, 163.
Crónica General Vulgata, 163.
Croniques et Conquestes de Charlemagne, 95.
 curiae, 33.
- Daniel, 17.
Daniel von dem Blühenden Tal, 17.
Daurel et Beton, 108.
 David, 4.
De excellencia sancte Aquensis ecclesie, 51.
De natura deorum, 239.
De natura rerum, 239.
 défis, 83, 266.
 devise, 238.
Dieudonné de Hongrie, 222.
 Doetose, 12.
Doon et Olive, 177.
 droit, 83, 86, 162.
 duel, 83, 137, 162, 266.
 Durandal, 217.
 Durestant, 129.
Dystorie van Saladine, 304.
- écrit, 35, 160, 313, 314, 326.
 édition de textes, 50, 219.
 elfe, 253.
 Elisabeth de Nassau-Saarbrücken, 22, 30.
Enéide, 35.
 Enfances de Charlemagne, 188.
Enfances Godefroi, 304, 305.
Enfances Guillaume, 215.
 enfant, 231.
Entrée d'Espagne, 87, 290, 292.
 épopée espagnole, 81, 116, 134, 159.
 épopée indo-européenne, 228.
 épopée italienne, 116.
 épopée portugaise, 125.
Esclarmonde (Chanson d'), 218.
 Espagne, 110, 140.
Estoria de Espanna, 159.
- fantastique, 211, 245.
Fatti di Spagna, 290.
 femme, 22, 232, 243, 265, 296.
Fernán González (Poema de), 122.
 Ferrabrás, 107.
Fierabras le Géant (Roman de) (Gand-1487), 37.
 Fierabras (Geste de), 113, 282.
 Fierabras (roman en prose de la fin du XIV^e siècle), 192.
Fierrabras (trad. allemande), 37.
Fin d'Elias, 195.
Finnsburg, 35.

- flore, 232.
 Florence de Rome, 222.
Florent et Lyon, 18.
 folie, 235.
 folklore, 107, 148, 182, 184.
 formule, 182, 238.
Foucon de Candie, 242.
 Fromondin, 104.
 Fromont, 104.
 « furioso », 289.
 « furore », 289.
- gab, 105.
Gadifer, 205.
Gaiferos y Melisenda (Romance de),
 150.
 Galean, 290.
 Galie, 4, 13.
 Galien, 290.
 Ganelon, 83, 89, 141, 152, 162.
 Garcia I de León, 163.
Garijn die Lorrain, 316.
 Garin, 104.
Garin le Loherain, 86, 316.
 Garin le Loherain, 104, 243.
Garin-Gerbert, 316.
 Gasselin, 243.
Gauriel, 52.
Gaydon, 235.
 géographie, 140, 143.
Gerbert de Metz, 185, 316.
 Gérone, 128.
Geste Francor, 256, 283.
Gierbeert van Mes, 316.
 Girart de Roussillon, 77, 109, 231.
Girart de Roussillon (récit en moyen
 bas allemand), 16.
Girart de Roussillon, 231.
Girart de Vienne, 234.
 Godefroy de Bouillon, 174, 240.
Godevaert van Boloen (Historie van),
 309.
Godevaert (« *bastaard* »), 304.
Godevaerts Kintshede, 304, 305.
 Goliath, 4.
Gormont et Isembart, 295.
Gran Conquista de Ultramar, 146,
 179, 187, 204.
 Grands Rhétoriciens, 53.
 griffon, 218.
Guerre d'Attila, 29.
- Gui de Bourgogne*, 241.
 Guibour de Bavière, 243.
 Guibourc, 229.
 Guillaume, 128, 144, 229.
 Guillaume d'Orange, 156.
*Guillaume d'Orange (Roman en
 prose de)*, 101.
Guillaume (Chanson de), 35, 86, 144,
 227.
 Guillaume (Geste de), 215.
 Guy de Risnel, 231.
Haymonskindern (Buch von den), 37.
*Heemskinderen (Historie van den
 vier)*, 315.
 héraldique, 113.
 Hermanjart, 229.
Hernaiz d'Orléans, 101.
 Hernaut de Gironde, 101, 229.
Heymonskinder, 16.
Hildebrandslied, 35.
Historia de Iteneris contra Turcos,
 309.
Historia Gothica, 122.
Historia Gothorum, 122.
Historia Karoli Magni, 51.
 historiographie, 149, 159, 200bis,
 312.
Hugue Scheppel, 22, 30.
 Hugues Capet, 151.
Hugues Capet, 22, 76, 151.
 Hugues de Hongrie, 222.
 Huon, 218.
Huon de Bordeaux, 111.
Huon de Bordeaux (moyen néerlandais), 111.
- iconographie, 32, 117.
Illiadé, 239.
 individu, 88.
 individualisme, 157, 165.
infantes de Lara, 165.
- jardin, 110.
Jean de Lanson, voir *Jehan de Lanson*.
 Jean II de Pfalz-Simmern, 37.
 Jean III de Nassau-Saarbrücken, 30.
Jehan de Lanson, 48, 175, 230, 249.
 Jehan III d'Abernon, 113.
 Jerónimo (Don), 31.
Jeu de Robin et Marion, 326.

Jeu des Trois Rois, 329.
 Jimena, 148.
Jórsalaferð, 105.
 Jovent (arbre de), 218.
Jüngerer Titurel, 323.
Jura de Santa Gadea, 167.

Kaiser Octavianus, 18.
Kaiserchronick, 27.
Karel ende Elegast, 306, 307, 317.
Karl und Elegast, 28.
Karl und Galie, 4, 5, 13, 14, 15.
Karlamagnús saga, 19, 105, 303, 327.
Karlmeinet, 4, 12, 14, 15, 16, 19, 96, 311.
König Rother, 27.
Kudrun, 324.

 Lambert d'Oridon, 243.
Légende des Siècles, 234.
 lexicologie, 100.
 lexique, 227, 289.
Liber Sancii Jacobi, 118, 236.
 Liège (évêché de), 225.
 lignage, 231, 243.
Lion de Bourges, 60.
Livre de Josué, 142.
 Loher, 30.
Lohier, 30.
Lohier et Malart, 194.
 Lorrains (Cycle des), 104, 114.
Lorreinen (Roman der), 316.
Ludwigslied, 35.
 Louis VI, 83.

 Magariz, 20.
 magie, 294.
Malagis, 16, 311.
 Manuel Galopin, 104.
 manuscrit, 2, 3, 15, 24, 27, 29, 41, 51, 58, 78, 81, 94, 123, 133, 138, 163, 235, 307, 316.
Mariage de Roland, 234.
Maugis d'Aigremont, 16.
 Maures, voir Sarrasins.
 Mechtild, 71.
 merveilleux, 218.
 métamorphose, 211, 245.
 métrique, 97, 152, 153, 205, 318.
 militia, 13.
 minne, 4.

 misogynie, 265.
 Monglane (Cycle de), 109.
Moniage Guillaume, 230, 326.
Moniage Rainouart, 205.
Morand und Galie, 14, 15.
 musique, 130, 284.
 musulmans, voir Sarrasins.
 mythe, 131, 139, 155, 212, 240, 246.
 mythologie, 212, 246.

 Naimes de Bavière, 243.
 nain, 253.
 Narbonnais (cycle des), 242.
 Narbonne (geste de), 229.
 Nassau-Saarbrücken (maison de), 30.
 nature, 120, 227.
Nibelungenlied, 35.
 noblesse, 151.
Nouveau Testament, 26, 87.

Octavian, 18, 170.
 Oedes, 243.
Ogier le Danois, 16.
Ogier van Denemarken, 67, 308.
Ogier (allemand), 311.
 Oliveiros, 107.
 Olivier, 107, 113, 234, 290.
 oralité, 35, 160, 182, 183, 184, 258, 259, 313, 326.
 orateurs, 114.
Orlando furioso, 296, 299.
Orlando innamorato, 289, 293.
 Orri de Bavière, 243.
 Ospinel, 12, 96.

 pairs (les douze), 19, 107.
 parenté, 213, 222, 229, 231, 234, 241, 243.
Parise la Duchesse, 222.
 parodie, 115, 191.
 parrainage, 222.
Partidas, 119.
Passion, 29.
 Pedro el Cruel, 193.
 pèlerin, 230.
Pèlerinage de Charlemagne, voir *Voyage de Charlemagne*.
 « per privanza », 291.
Pharsale, 29.
 Philippe le Bon, 77.

Pierre, 26.
 Pinabel, 162.
 plainte lyrique, 93.
 prière, 34, 87, 148.
Prise de Pampelune, 290.
Prise d'Orange, 191, 214, 215.
 procès, 83, 162.
 propagande, 102.
Pseudo-Turpin, 19, 51, 118, 190, 292.
Quatre Filz Aymon (roman en prose), 37.
 racisme, 82.
 Rainouart, 144, 229.
 Ramiro, 125.
 realia, 214, 226, 227.
 Reconquista, 159.
Reinolt von Montelban, 16, 311, 314, 315, 318.
Reinolt (Historie van sent), 314.
Renaut de Montauban, 16, 45, 46, 135, 141, 199, 201, 202, 230, 286, 287, 303, 314.
 Renier de Gennes, 109.
Rennewart, 6.
Renout van Montalbaen, 38, 168, 314, 315, 318.
Rhetorica, 239.
Richars li Biaus, 222.
Ridder metter Swane, 304.
 ridderschaft, 4.
Rinaldo da Monte Albano, 314.
 Roi (Cycle du), 109.
 Roland, 19, 32, 83, 132, 217, 234, 292, 303.
Roland (Chanson de), 12, 20, 25, 28, 31, 32, 35, 70, 75, 79, 89, 96, 117, 118, 120, 124, 131, 132, 139, 142, 152, 153, 155, 162, 164, 166, 178, 186, 209, 214, 217, 227, 260, 290, 297, 302, 303.
Rolandslied, 11, 12, 14, 17, 19, 20, 25, 26, 27, 34, 248, 303.
 roman arthurien, 17.
Roman de la Rose ou de Guillaume de Dôle, 326.
Roman de la Violette, 326.
 romancero, 125, 148, 150, 171, 189, 193, 288.
 Roncevaux, 19, 155.
Ronsasvals, 233.
 royauté, 103, 228, 241.
Ruotlandslied, 303.
 sagas norroises, 35.
Saint Alexis, 302.
 saint Gilles, 155.
 saint Vivien de Saintes, 21.
 Saint-Guilhem-le-Désert, 156.
Saisnes, 250, 330.
 Saladin, 174, 187.
Saladin en prose, 304.
Saladme (Dystorie van), 304.
Saladin, 304.
Sancho II (Cantar de), 149.
 Santiago de Compostela, 143.
Sant'Alessio, 291.
 Sarrasins, 31, 197, 229.
 Seghard (monastère de), 117.
 Sénéheut, 243.
Sibilla, 55, 320.
Simon de Puille, 7, 277.
 société, 88, 100, 104, 108, 136, 161, 180, 193, 222.
 songe, 132, 331.
Spagna in rima, 290.
 Templiers, 30.
 textes religieux, 327.
 Thierry, 162.
 Thierry (fils de Girart de Roussillon), 231.
 toponymie, 44, 129, 254.
 Toulouse, 223.
 tradition manuscrite, 138, 163.
 traditionalisme, 36, 157.
 trahison, 89, 135, 141, 162.
 trifonctionnalité, 228, 301.
Tristan de Nanteuil, 222.
 Tronc, 84.
 troubadour, 63, 196, 273.
 Turpin, 31, 292.
 Valois, 19.
 variante, 219.
 vassal rebelle, 92, 121, 167.
 Vassaux rebelles (Cycle des), 121.
 vengeance, 89, 165, 243.
 Vienne (siège de), 234.
Vita Sanctorum Amici et Amelii, 220.

Vivar, 123.
Vivianz, 21.
Vivien, 21, 35, 229.
Vivien de Tours, 21.
*Voyage de Charlemagne à Jérusalem
et à Constantinople*, 90, 105.

Waltharius, 35, 69, 150.
Willehalm, 3, 8, 9, 13, 21, 23, 26, 34.

Yon, 135.
Ysaie le Triste, 84.

TABLE DES MATIERES

Informations diverses	3
Historique des congrès de la Société Rencesvals	9
Liste des abréviations	17
Allemagne	21
Belgique.....	45
Espagne	53
Etats-Unis — Canada	71
France	85
Grande-Bretagne	103
Italie	109
Japon	117
Pays-Bas.....	119
Pologne	131
Scandinavie	133
Suisse	135
Liste des membres.....	137
Index des auteurs	179
Index des matières et des œuvres	185

ISSN 0583-8797